

بجته التأليف والترجمة والنشر

# چائے دہک

المؤلف: جورج برنارد شو

المترجم: الدكتور أحمد زكي بك

العدد الرابع

عُیُونُ اِلَادَةِ الْفَرْبِ



القاهرة  
مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر  
١٩٣٨

## مقدمة المترجم

هذه قصة « جان درك » لمؤلفها « جورج برنارد شو » .  
أما المؤلف فقد حضرته خطيباً ، وسمعه مجادلاً ، وقضيت  
عقداً من الدهر في بلده وبين قومه فلم أجد بينهم اسماً في عالم  
الأدب والسياسة تُرْفَهف له الآذان كاسمه ، ولا جدلاً يهرع  
الناس لحضوره كجدله ، ولا لساناً أقذع في النقاش وألذع في  
الجواب كلسانه ، ولا فكاهة تنم عن صاحبها كفكاهته .  
كتبت له إحدى الغانيات الجميلات الفاتنات تعرض عليه أن  
يتزوج منها وتغريه بأنه إذا اجتمع جمالها وعقله أُنْتجا أحسن  
الخلف . فأجابها بقوله : أخشى أن يجتمع عقلك وجمالي . واستمعتُ  
منذ أشهر بالراديو لحفلة أقيمت في إنجلترا لإحياء ذكرى من  
ذكريات شيكسبير ، لا أذكر بالضبط مناسبتها ، وكان خطيب  
الحفلة برنارد شو ، فسمعت صوته خافتاً قد أضعفته الشيخوخة  
وإذا به يبدأ كلامه بسؤال الناس : « أتعرفون لماذا دعاني القوم  
للخطابة في هذا الحفل ؟ » . فأنصت الناس وعلى شفاههم لا شك  
ابتسامة ، توقعا للنكتة التي لم تفارقه حتى بعد فواته الثمانين . فجاء

جوابه خافتاً كذلك : « أظنهم فعلوا ذلك لاعتقادهم أنى أنا الثانى من بعد شيكسبير » . فسمعت على الأثير صدى الضحكات العاليات فى ذلك الجمع الحاشد . وهى نكتة تحمل أكثر من معنى واحد إذا نحن قرناها برأيه المعروف فى شيكسبير<sup>(١)</sup> . ولم ينحصر صيت « شو » فى الجزر البريطانية ، بل تعداه إلى كل بلد ينطق بالإنجليزية ، وإلى كل مثقف لا ينطق بها ، فهو فى الأدب الإنجليزى من أكبر شخصياته إن لم نقل أكبرها ، وذلك فى القرن العشرين وإلى أحقاب خلت . وهو فى إنجلترا يمثل مثل المكانة التى احتلها أناتول فرانس فى فرنسا ، وكانا صديقين حميمين ، ذوى مشربين متقاربين . أذكرُ أن أناتول استقبل صديقه شو مرحباً به ، وهما شيخان ، فضمه وقبله على الملاء على عادة الفرنسيين ، فاحمر وجه شو ، ففى إنجلترا لا يقبل إلا النساء .

أما عن القصة ، وهى إحدى القصص الثلاث التى يرى النقادون أنها خير ما أنتج شو ، فقد حضرتها تمثلاً فى لندن منذ أكثر من أربعة عشر عاماً ، وكان دور جان تقوم به الممثلة الشهيرة سبيل ثرنديك « Sybil Thorndyke » وكنت فى زمرة

---

(١) لا يقدر شو شيكسبير كتقدير الناس له . ويعتقد شو أن شيكسبير مهما جدّ واجتهد فهو لا يستطيع أن يأتى برواية كروايته Back to Methusalah ، أو كروايته الأخرى Heartbreak House . ولا يثنيه عن هذا الاعتقاد شىء أبداً .



بينهم صديق مصري حميم معروف بإسلاميته ، وباتباع دينه على حقيقته ، وهو إلى اليوم مؤمن شديد الإيمان ، عالم كبير العلم ، مثقف واسع الثقافة ، ولكنه يغلو أحياناً فيترمت تزمناً قد ياباه الفكر الطليق . وحسبى هذا في وصفه فإننى أخشى أن أكون قد سمّيته . وكانت الرواية بالطبع نصرانية ممعنة في النصرانية ، فمجبت كيف يحضر مثله مثلها ، وترقبت أنظر ما يكون منها فيه . ودرجت الرواية من منظر إلى منظر حتى جاء المنظر الخامس في الكتدرائية حيث انفض عن جان كل أصحابها ، حتى الملك الذى توجّه ، ونصحوها بالكف عن الحرب والرجوع إلى أبيها وريفها فانفجرت فيهم تقول :

« لو أنى اتبعت مثل هذا الحق بالأمس ، فإلى أى حال كنتم تصيرون . إنكم لاعوّن لى فيكم ولا نصيحة . نعم أنا فى هذه الدنيا وحيدة . وقد كنت فيها أبداً وحيدة . تركت أبى لأسعيف بلادى ، فطالب إلى إخوتى أن يغرقونى فى البحر إذا لم أطعه فأرعى غنمه . بينا فرنسا تجرى دماؤها على الأرض سفحاً . وما ضرّه أن تجرى دماها ، إذا عاشت خرافه ناعمة فى مهتوك حماها . وحسبت أن أرى نصراء خالصاء لبلادى فى بلاط ملكها ، فلم أجد إلا ذئاباً يتنازعون على قطع من أشلاء وطن مرق . وحسبت أن الله أحباباً فى كل مكان ، لأن الله محب لكل إنسان . واعتقدت فى سذاجتى أنى سأجد فيكم قلاعاً رواسخ تدفع الأذى عني ،

فإذا بي أجدم تخلعوني خلع النعال البالية . ولكنى الآن قد تكشفت لى حقيقتكم فعرقتها عيانا ، ورأيت الحق فى أمركم عريانا ، ولن يكسب أحد من معرفة الحق خسرانا . وتهذدوني بوحدتى ، وما بى والله ذعرا منها . إن فرنسا وحيدة . وإن ربى لوحد . فما وخذتى إلى جانب وخذة قومي ووحدة الله ربى . لقد تعلت الآن أن وخذة الله هى سر قوته . ألا ما كان حال الله لو أنه أصنى لنصائح منكم حقيرة ، تصدر عن قلوب مريضة غيورة . قوة الله فى وحدته ، وكذلك قوتى ستكون فى وحدتى بجوار الله ، فلن تخوننى صداقته ، ولن تعوزنى محبته ، ولن تخذلى نصيحته . وسأستمد مدداً من مدده ، فأقتحم المهالك ، وأركب الأخطار حتى أموت . والآن أخرج إلى الشعب ، إلى عامة الناس ودهائمهم ، فلعل الحب الذى أجده فى عيونهم يفرج عني كربة البغضاء التى أجدها فى عيونكم . إنكم ستفرحون جميعاً لحرقى ، ولكنى إن سرت إلى النار ، فإنما أسير عبرها إلى الخلود فى قلوب الناس ، فى هذه القلوب سأحيى أبداً الآباد . والآن تداركنى بلطفك يا رحمن . »

وكانت الممثلة قوية التمثيل قوية الأنوثة رغم درع الفولاذ التى تلبسها . فنظرت إلى صاحبى فإذا دمه يجرى مدراراً ، ويكاد يشق فيفضحنا . وانتهى الفصل فحمدت الله . ولكن جاء الفصل السادس حيث حوكت وأحرقت فلم يكن هذا الفصل أقل تأثيراً من سابقه فى نفس صاحبى المسلم المؤمن . عندئذ أدركت أن العاطفة الدينية شئ والدين نوع آخر ، وأن من

الحوادث النصرانية ما يهز قلب المسلم حتى إلى البكاء ، ومن الحوادث الإسلامية ما يحرك عاطفة النصراني ، وأن فؤاد الإنسان في صميمه واحد مهما اختلفت العقائد والأوطان . فلما دعتي لجنة التأليف والترجمة والنشر إلى ترجمة هذه الرواية لم أجد في نصرانيتها مانعاً من قبول ترجمتها . بل على النقيض وجدت فيها حافزاً على ترجمتها لما فيها من هذه العاطفة الدينية المشتركة بين الإسلام والمسيحية . وإن في اشتراك العاطفة الحب والتعاطف . قال تعالى : « وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَسِينَ وَرُهَبَانَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ » .

أحمد زكي





# المنظر الأول

[ صباحٌ صاحٍ من أصباح الربيع ، على نهر موز Meuse<sup>(١)</sup> بين  
لورين Lorraine وشمبانيا Champaigne<sup>(٢)</sup> ، في عام ١٤٢٩ ، في قلعة  
فوكولور<sup>(٣)</sup> Vaucouleurs . ]

[ وفي المنظر اليوزباشى رُو يردى بُدريكور Robert de Baudricourt ،  
عينٌ من رجال الحرب ، وسيم جميل ، جمّ النشاط ، إلا أنه لا إرادة له .  
ويعلم هذه النقيصة من نفسه فيحاول أن يخفيها بالتغضب والتسخط الشديد  
على خوليّه ، وبالإرغاء والإزباد فى وجهه . ثم الخولى وهو رجل حقير ذليل ،  
قليل اللحم قليل الشعر ، يُعجزك تقديرُ سنّه ، فهى ثمانِ عشرةَ سنة  
أو خمسٌ وخمسون أو ما بينهما . وهو من صنف الرجال الذين لا تُذويهم  
الأعمار لأنهم قطّ ما أزهروا . ]

[ والرجلان فى حجرة مشمسة ، وهى من حَجَر ، فى الطابق الثانى من  
القلعة . أمّا الضابط فجالسٌ على كرسى من خشب الأزو إلى خوان متين بسيط  
على شاكلة الكرسي ، وهو مثله من الأرو . وتظهر من وجه الضابط  
صفحته اليسرى . أما الخولى فيقف فى مواجهته فى الطرف الآخر من  
الخوان ، هذا إذا سَمِينا تلك الوقفة الدليّة المسترخية المستعيذة وقوفاً . ووراء

(١) نهر ينبع فى فرنسا ومصبه بهولندا فى البحر الشمالى .

(٢) اللورين وشمبانيا مقاطعتان فى الشمال الشرقى لفرنسا .

(٣) بلدة صغيرة على نهر موز .

الحولى شباك مفتوح من شبايك القرن الثالث عشر ، وقد تقسمت فراغه  
قوائم على أسلوب ذلك القرن . وبالقرب من الشباك برج صغير ذو باب  
ضيق ، تعلوه قبوة ، يؤدي إلى سلم لفاف يهبط إلى فناء القلعة . وفي  
الحجرة تحت الحوان مقعد ذو أربع أرجل متين ، وتحت الشباك صندوق  
من الخشب [ .

\*\*\*

رؤير : ما عندك بيض ! ما عندك بيض !! عليك لعنة  
الأولين والآخرين يا رجل ، ماذا تعني ؟ ما عندك بيض !  
الحولى : سيدى ، ليس الذنب ذنبى إنما هى إرادة الله .  
رؤير : يا للكفران ! تقول لى ما عندك بيض ، ثم تلقى  
ذنب ذلك على الله !

الحولى : سيدى ، ماذا أصنع وأنا لا أستطيع أن أبيض ؟  
رؤير : [ يتهم ] ها ! إنك تمزح !  
الحولى : لا يا سيدى ، عليم الله ! إن البيض يُعوزنا جميعاً ،  
كما يعوزك ، اضطراراً ، وأى مندوحة عن ذلك والدجاجات تأبى  
أن تبيض ؟

رؤير : صحيح ، صحيح ! [ ينهض ] والآت استمع لى  
أيها الوغد .



الخولى : [ فى ذلّة ] نعم سيدى .

روبير : من أنا ؟

الخولى : من أنت ، سيدى ؟!

روبير : [ يمشى نحوه ] نعم . من أنا ؟ أنا روبير ، سيد

بُذريكور ، ويوزياشى هذه القلعة قلعة فوكولور ، أم أنا فارس  
من رعاة البقر ؟

الخولى : لا وعفواً يا سيدى ، فما أنت إلا رجل كبير ،  
أكبر من الملك نفسه .

روبير : بالضبط ! والآن أتدرى ما أنت ؟

الخولى : أنا لا شىء يا سيدى ، سوى شرفٍ كسبته  
بأنى خوليتك .

روبير : [ يتقدم نحوه ويدفع به إلى الحائط دفعات لكل صفة يصفه  
بها دفعة ] أنت لك الشرف بأنك خوليتى ، ولك فوق هذا الفضلُ  
على جميع خَوَل فرنسا بأنك أسوأهم ، وأجهلهم ، وألثهم ،  
وأعجنهم ، وأغباهم ، وأبلهم ، وأريلهم فماً ، وأسيّاهم أنفاً .  
[ يأخذ فى الرجوع بخطى واسعة إلى الخوان ] .

الخولى : [ وقد انكش على الصندوق مذعوراً ] نعم يا سيدى ،

فلا بد أنى أترأى هكذا بالنسبة لرجل عظيم مثلك .

روبير : [ يدور على عقبه إليه ] تعنى أن الذنب يرجع إلى ؟  
الخولى : [ يتقدم إليه مسترخياً مستغفراً ] واه يا سيدى ، إنك  
دائماً تُلوى كلماتي البريئة .

روبير : سألوى رقبتك إذا ما سألتك كم لدينا من البيض  
فجرؤت فقلت لى مرة أخرى إنك لا تقدر أن تبيض .

الخولى : [ محتجاً منكراً ] واه سيدى ، واه سيدى ...

روبير : لا تقل واه سيدى ، واه سيدى ، بل قل لا ياسيدى ،  
لا ياسيدى . إن دجاجاتي الثلاث البربرية<sup>(١)</sup> ودجاجتى السوداء  
أكثر الدجاج بيضاً فى شمبانيا ، ثم تأتيني بعد هذا وتقول  
لا يبيض عندك ! أين البيض ؟ من سرقه ؟ أجب وإلا رfstك  
إلى باب القلعة ، فأنت كذاب ، وتبيع متاعى للصوص . واللبن  
نقص بالأمس كذلك ، فهل أنت ناس ذلك ؟

الخولى : [ مستيئساً ] أعلم ذلك يا سيدى . أعلمه علماً لا أنساه  
أبداً . ذهب اللبن ، وذهب البيض ، وغداً يذهب كل  
شئ لدينا .

روبير : كل شئ لدينا ؟! أفترى كل شئ إذن ؟

---

(١) نسبة إلى بربر ، ويقصد بها شمال أفريقيا ما بين مصر إلى المحيط الأطلسى .



الخولى : لا يا سيدى ، ليس فى الدار من يسرق شيئاً ،  
وإنما حلت بنا لعنةٌ ساحرة .

روبير : ليس مثلى من يصدق مثل هذا . إن روبير دى  
بدريكور يحرق الساحرات ويشنق اللصوص . فقم وأتى بخمسين  
بيضة وبجالونين من اللبن ، وأحضرها هنا جميعاً قبل الظهر ،  
وإلا فرحة الله على عظامك ، فسأحطمها لك تحطيماً ، وأعلمك ألا  
تستغفلنى مرة أخرى [ ويعود فيتخذ مكانه من الكرسي كمن قضى  
قضاءً مبرماً لا رجعة فيه ] .

الخولى : سيدى ، إنى أقول لك ليس لدى بيض ، ولن  
تجد لدى بيضاً ولو قتلتنى مادامت الفتاة على الباب .

روبير : الفتاة ! أية فتاة ؟ عمّ تتحدث يا هذا ؟

الخولى : الفتاة التى جاءت من لورين Lorraine يا سيدى ،  
من بلدة دُمرِيمى Domrémy .

روبير : [ يقف غاضباً أشد الغضب ] يا أرض ميدي وباسماء  
أطبقى ! ماذا تقول أيها الرجل ؟ أتقول إن هذه الفتاة لازالت هنا ،  
هذه الفتاة التى بلغت من الوقاحة أن طلبت لقائى من يومين ،  
هذه الفتاة التى أمرتك بحملها إلى والدها وأعطيتك أمرى إليه  
أن يضربها ضرباً طيباً ، هذه الفتاة لازالت هنا ؟

الخولى : طلبتُ إليها أن تذهب ياسيدى ولكنها لا تفعل .  
روبير : لم أقل لك اطلبِ إليها أن تذهب ، وإنما قلت  
أرم بها رمياً . لديك خمسون فارساً كميّاً ، ولديك أربعة وعشرون  
خادماً فخلاقويّاً ، كل هؤلاء لإنفاذ أمرى ، فهل خافوها جميعاً ؟  
الخولى : إنها عنيدة تثق أشدّ الوثوق بنفسها .

روبير : [ يأخذ بقفاه ] عنيدة ! إذن فانظر ما أصنع ؟ سأرمى  
بك على هذا السلم .

الخولى : لا ياسيدى ، أرجوك ياسيدى .  
روبير : كن عنيداً إذن وامنع نفسك من السقوط . إنه  
أمر هين ، أمر تستطيعه أية فتاة رثة الهيئة قدرة .  
الخولى : [ وقد تعلق مسترخياً فى يديه ] سيدى ، سيدى ،  
إنك لا تستطيع أن تتخلص منها برمى أنا [ يضطر روبير إلى إسقاطه  
من يديه ، فلما يسقط يقع على الأرض على الركبتين وينظر إلى سيده  
مستسلماً ذليلاً ] أرايت ياسيدى ؟ إنك أصدق عزماً منى ، وأصدق  
كثيراً ، ولكن كذلك هى .

روبير : قل لى أقوى منك أيها المأفون .

الخولى : لا ياسيدى ، ليس هذا ، فإنما هى قوة شخصيتك  
ياسيدى . إنها أضعف منا جميعاً . إنها فتاة قليلة لا حول فيها



ولا قوة ، ومع هذا لا نستطيع إخراجها .

روبير : إنكم جماعةٌ أنذال . إنكم تخافونها .

الخولى : [ ينهض على حذر ] لا يا سيدى . نحن إن خفنا  
فإنما نخافك . أما هى فتبتُ فينا الشجاعة والثقة . والحق أنها  
لا تخاف من شيء ، فلعلك سيدى تقدر أن تُخيفها .

روبير : [ بوجه عابس ] ربما . أين هى ؟

الخولى : تحت ، فى فناء القلعة يا سيدى ، تتحدث على  
عادتها مع الجند . إنها تتحدث دائماً إلى الجند إلا إذا هى صلت .  
روبير : صلت اها ! أعتقد أيها النبى أنها تصلى . إني  
أعرف أى صنف من الفتيات ذلك الذى لا يفتأ يتحدث إلى  
الجند . والآن آن أن تتحدث الفتاة إلى قليلا [ يذهب إلى النافذة  
ويصرخ بقوة منها ] أنتِ يا من هناك !

صوت فتاة : [ صوت بهيج قوى خشن ] أتعيننى ؟

روبير : نعم أنتِ .

الصوت : أيوزباشى أنت ؟

روبير : نعم أنا يوزباشى ولعنة الله على وقاحتك . اطلعى

هنا [ يتكلم إلى الجند فى الفناء ] أروها الطريق يا هؤلاء ،

وأسرعوا بها إلى [ يترك النافذة ويعود إلى مجلسه لدى الخوان ويجلس جلسة الأبهة ] .

الخولى : [ يتكلم فى همس ] إنها تريد أن تكون جنديا ،  
وتطلب إليك أن تعطىها ملابس الجند . تطلب درعاً يا سيدى ،  
وسيفاً كذلك والله [ يسترق الخطأ وراء رويير ] .

[ تدخل جان من باب البرج . وهى فتاة ريفية قوية البنية ، سنها بين السابعة عشرة والثامنة عشرة ، فى ملابس محترمة حمراء . ولها وجه غير مألوف : فعيناها متباعدتان كل البعد ، وهما جاحظتان ، وهكذا تجدهما دائماً فى كل من لهم أو لمن خيال قوى . وأنفها حسن الشكل طويل واسع . وشفتها العليا قصيرة . وفمها تقرأ فيه العزم القوى ولولم ترق شفتاه . وذقنها جميل تقرأ فيه الحرب والصراع . ثم هى تتقدم إلى الخوان مغتبطة مبتهجة بأنها استطاعت أخيراً أن تخترق الحرم إلى صاحبنا ، مليئةً أملًا بتحقيق رجائها . وعبس رويير فلم تردّها تعبيسته ولا أخافتها أبداً . ولها صوت ترسله على سجيته فكأنما تخرجه من قلبها ، فيه الثقة ، وفيه الضراعة ، وفيه الترضى ، فلا يستطيع أحد أن يتنكر له ] .

جان : [ تحييه بثنية من ركبتها ] صباح الخير يا سيد يا يوزباشى .  
أيها اليوزباشى ، إن عليك أن تعطىنى حصاناً ودرعاً وأن تمدنى ببعض الجند ثم ترسلنى إلى الدوفين<sup>(١)</sup> Dauphin ، بهذا يأمرك مولاي .

---

(١) لقب الولد الأكبر لكل ملك من ملوك فرنسا . والمقصود به هنا هو شارل السابع ملك فرنسا .



روبير : [ وقد اغتاظ ] مولاك يأمرنى ؟! ومن مولاك هذا ؟  
وفى أى داهية يكون ؟ عودى إليه وقولى له إنى لست دوقاً  
ولا شريفاً فى خدمته فأتلقى منه أمراً ، وإنما أنا سيد بدريكور  
لا أتلقى أمراً إلا من الملك .

چان : [ تطمئنہ ] نعم يا سيد بدريكور ، وصواب  
ما تقول ، غير أن مولاي رب السموات والأرض .  
روبير : ما هذا ! إن الفتاة مجنونة [ إلى خويله ] لم لم تقل  
لى أيها الأحق إنها مجنونة ؟

الخولى : لا تُفضبها ياسيدى وأعطها ما تريد .  
چان : [ جازعة ولكن غير غاضبة ] إنهم جميعاً ياسيدى  
يقولون إنى مجنونة إلى أن أتحدث إليهم . إن إرادة الله قضت .  
عليك بأن تفعل ما يوحى إلى به الله .

روبير : إن إرادة الله قضت على بأن أرسلك إلى أيك ،  
وأن أمره بحبسك وضربك حتى يخرج من جسمك هذا الجنون .  
فماذا أنت قائلة ؟

چان : إنك تظن أنك فاعل ما تقول ، ولكن هيهات  
فسترى أن الأمور تجري على غير ما تريد . ألم تقل إنك لن ترانى ،  
ثم ها أنت الآن ترانى !

الخولى : [ يتوسل ] نعم سيدى ، إنها تقول الحق ياسيدى .

روير : اسكت أنت ياأحمق .

الخولى : [ بذلة ] نعم ، سيدى .

روير : [ يتحدث إلى جان وهو فى ألم من إحساسه بضياع ثقتة

بنفسه ] إذن فأنت تستغلين إذنى لك فى الدخول على ؟

جان : [ فى خفة روح ] نعم ، سيدى .

روير : [ يحسّ بانقلابه فيضرب الخوان بيديه ضرباً شديداً ،

وينفخ صدره ويبرزه تكبراً وتعظماً على هذا يذهب بالضعف الذى أصابه

الساعة فى إرادته ، وهو ضعف عرفه من نفسه حتى ألقه ] أنصتى إلى

أيتها الفتاة . إنى سأملئ عليك إرادتى .

جان : إفعل بالله ياسيدى . إن الحصان ثمنه ستة عشر

فرنكا ، وهذا مبلغ كبير ، ولكنى سأقتصده فى الدرع ، فإنى

سأبحث بين الجند عن درع تلبسنى بالقدر الذى يكفينى . إنى

مُخشوشة فليست بى حاجة إلى درع جميلة تفصل على تفصيلا

كالتى تلبسها أنت . ولن أحتاج إلى عدد كبير من الجند ،

فالدوفين سيعطينى كل ما يكفينى من ذلك ، لرفع الحصار عن

أزلين<sup>(١)</sup> . Orleans

(١) بلدة فرنسية على الشاطئ الشمالى لنهر اللوار . قصد إليها الإنجليز بعد =

روبير : [وقد طار لّبه] رفع الحصار عن أرين ؟!  
چان : [بكل بساطة] نعم يا سيدى . هذا ما أرسلنى الله  
لأدائه . ويكفينى أن ترسل معى ثلاثة رجال أخيار يعطفون على .  
وقد عاهدونى على الذهاب معى . وهم بولى وچاك و ...

روبير : بولى Polly ! أيتها الفاجرة كيف تتجرئين على  
السيد برتران دى پولنچيه Bertrand de Poulengey فتسمينه  
بولى فى وجهى ؟

چان : هكذا يسميه إخوانه يا سيدى ، وما علمت أن له  
اسماً غير هذا . وچاك ...

روبير : هذا السيد چون أف مِتز John of Metz على  
ما أحسب ؟

چان : نعم ياسيدى . فچاك سيذهب معى عن طيب خاطر .  
إنه رجل طيب كريم يعطينى المال فأفرقه على الفقراء . وأظن  
چون جدساف John Godsave سيأتى أيضاً ، وديك النبأ  
أيضاً Dick the Archer ، وخادماهما چون أف هُنكورت  
John of Honecourt وچليان Juliau . قد رتبت كل شيء

---

= أن تغلبوا على النصف الشمالى من فرنسا (شمال نهر اللوار) ، فحاصروها وطمعوا  
بعد فتحها أن تكون مفتاحاً لفتح النصف الجنوبى من فرنسا .



يا سيدى ، ولن أكلفك مشقة إلا أن تُصدر أمرى إليهم .  
رويو : [ يتأملها وقد علت ذلة من الدهش ] ألا لعنة الأولين .  
والآخرين على أن يجرى كل هذا من ورأى ولا أدرى !  
جان : [ فى خفة روح لم تتعكر ] لا يا سيدى ، لا لعنة عليك .  
فأله غفور رحيم . والقديستان كترينة Catherine ومرغريت<sup>(١)</sup>  
Margaret ، وهما تتحدثان إلى كل يوم [ يفتح فاه كأنما شده ] ،  
سيشفعان لك عند الله ، وستدخل الجنة ، وستذكر بأنك أول  
من أعانى فى سبيل الله .

رويو : [ يتحدث إلى الخولى وهو لا يزال فى قلقه ، ولكنه يغير  
لهجته لاهتدائه إلى نهج جديد يخرج به من ورطته ] أضحى ما قالت  
عن السيدى پولنجيه ؟  
الخولى : [ يحيب وبه رغبة شديدة ظاهرة فى الجواب ] نعم  
يا سيدى . وصحيح كذلك ما قالت عن السيدى متر ، فكلها  
يود الذهاب معها .

رويو : [ ينبس بما لا يفهم وهو غارق فى الفكر ، ثم يذهب إلى  
النافذة وينادى من فى القناء ] أنتم يا هؤلاء . أرسلوا إلى السيد .

---

(١) هما قديستان . أما القديسة كترينة فهى راعية الفتيات وقد استشهدت  
حول سنة ٣٠٧ ميلادية على ما يذكرون . وأما القديسة مرغريت فاستشهدت حول  
سنة ٢٧٥ ميلادية .

دى پولنچيه . [ يعود فيتحدث إلى چان ] ، وأنتِ فاخرجى الآن  
وانتظرى فى القناء .

چان : [ تبسم له ابتسامة وضاءة ] أفعُلُ يا سيدى .  
[ ثم تخرج ] .

روبير : [ إلى الخولى ] اذهبِ معها أيها المعتوه الرِّعش ،  
وابقِ حيث تسمعنى ، ولا ترفع عينك عنها ، فسأدعوها إلى  
مرة أخرى .

الخولى : بالله افعُلُ يا سيدى ، واذكر تلك الدجاجات ، وأنها  
أحسن دجاج يبيض فى شمبانيا ، و ...

روبير : بل تذكرُ أنتِ حداثى ، وغب عن بصرى قبل أن  
ينال ظهرك .

[ يتراجع الخولى سريعاً فيلتقى عند الباب بيرتران دى پولنچيه ، وهو  
رجل فرنسى ، لمفاوى المزاج مترهل ، وهو فارس ممتاز<sup>(١)</sup> -gentleman-at-  
arms ، له من العمر ستة وثلاثون عاماً أو نحوها ، وهو موظف فى قسم  
البوليس الحربى ، غائب الفكر حلاًم ، يندر أن يتكلم إلا إذا كلمه أحد ،  
فإن هو أجاب أجاب فى بطاء وعناد . فهو على النقيض من روبر ،  
فروبير يعتز بنفسه ويفرضها على الناس ، وله صوت جهير ، وله فى الظاهر

---

(١) هو فى العرف القديم واحد من رجال أربعين ، جرت العادة باصطحاب الملك  
لهم حينما ظهر فى تمثيل الدولة . ثم صار اللقب رتبة شرف .

نشاط جم ، وله في الباطن إرادة منحلة غاية الانحلال . يلتقى الخولى ببولنجيه على الباب فيتراجع ويفسح له السبيل ثم يذهب هو لحاله .  
[ يرفع بولنجيه يده بالسلام ويظل واقفاً يترقب أمراً ] .

روبير : [ ملاطفاً مؤانساً ] لم أدعك لعمل من أعمال الوظيفة وإنما لحديث أخوي غير ذى كلفة ، فاجلس [ يجر له المقعد بمشط رجله من تحت الخوان ] .

[ يرخي بولنجيه من صلابته ويدخل في جوف الحجرة ، ويحمل المقعد فيضعه بين الخوان والنافذة ، ويجلس وهو ساهم يفكر . أما روبير فيرتكز على طرف الخوان بين الواقف والجالس ، ثم يبدأ حديثه ] :

روبير : أصغ لي يا بولي ، أريد أن أحدثك حديث الوالد .  
[ يرفع بولنجيه بصره إليه دقيقة غير باسم ، ولكنه لا ينطق بكلمة ] .  
روبير : إنه حديث عن هذه الفتاة التي شغلت بغض همك .  
لقد رأيته ، وقد تحدثت إليها . فهي أولا مجنونة ، ولكن هذا ليس بذى بال . وهي ثانياً ليست بنتاً فلاحية ، بل هي من أواسط الناس ، وهذا يجعل الأمر خطيراً . أنا أعرف طبقته جيداً ، فأبوها حضر هنا في العام الفائت لمثل قريته في قضية ، فهو بعض أعيانها ، وهو مزارع لم يرتق إلى طبقة الأسياد gentlemen ، فهو يكتسب من زراعته ويرتق منها ، ولكنه على كل حال ليس فلاحاً عاملاً يحرت الأرض ولا صانعاً . وقد



يكون له ابن عم في المحامين أو بين القساوسة . وأمثال هؤلاء  
الناس قد لا يكون لهم خطر في المجتمع . ولكنهم مع هذا قد  
يسبّبون متاعب كبيرة لرجال السلطة ، أعني لى . وأنت تقصد  
إلى التفرير بهذه الفتاة ، وتضحك عليها بإفهامك إياها أنك  
تأخذها إلى الدوفين ، وهذا أمر لا شك يترأى لك في غاية  
البساطة ، ولكن اعلم أنك إن أحدثت لهذه الفتاة سوءاً ،  
فستُحدث لى ألف سوء ، فإننى سيدأبىها وحاميتها . إذن فأنس  
صداقتى وارفع يدك عنها .

بولنچيه : [ بحرارة متعمّدة ] يا لها من كبيرة ! إن عيني لا تنال  
من هذه الفتاة إلا ما كانت تناله من السيدة العذراء نفسها  
لو أنى نظرت إليها .

روبير : [ ينزل عن الخوان ] ولكنها تقول إنك أنت  
وچاك وديك تطوّعتم بالذهاب معها . فلأى شىء ما تطوّعتم ؟  
لا تقل لى إنكم اقتنعتهم بالهراء الذى تقول وأنكم ذاهبون معها  
إلى الدوفين .

بولنچيه : [ ببطء ] إن فى هذه الفتاة شيئاً خفياً . إن فى المخفر  
تحت رجالاً فى أفواههم بذاعة وفى قلوبهم قذارة ، أو بعضهم

هكذا ، ولكنهم لم يفوهوا قطّ بكلمة تتصل بأنوثتها ، وهم يعقدون ألسنتهم عن اللعن والسباب في حضرتها . إن بها شيئاً خفياً ، سرا لا يُكْتَنّه ، لعلنا إن جرّبناه حمدنا عقباه .

روبير : بولى ! بولى ! ما هذا الحديث ؟ تماسك يا رجل وانظر ما تقول . إن البصر بالأمور لم يكن يوماً خيراً فضاءً لك ، ولكن هذا الذى تزعم فات الحدّ وفاض [ يتراجع روبرير عنه مستاءً متقرّزاً ] .

بولنچيه : [ لا يظهر فيه أثر لاستياء روبرير وتقرّزه ] ماذا يفيد البصر بالأمور ؟ لو كانت لنا بصيرة إذن لانضممنا إلى دوق برجندى<sup>(١)</sup> Duke of Burgundy وإلى ملك الإنجليز . إن نصف فرنسا إلى اللوار فى أيديهم . ولهم باريس . ولهم هذه القلعة ، فأنت تعلم علم اليقين أنك اضطررت إلى تسليمها إلى دوق بدفورد Duke of Bedford ، وأنت إنما احتفظت بها على عهد أن لا تخون . أما الدوفين فى شينون<sup>(٢)</sup> Chinon ، كالفار محصوراً فى ركن ، غير أنه يأبى أن يقاتل كما يقاتل الفار . وعدا هذا فنحن لا ندرى أنه الدوفين حقاً ، فأمة تقول إنه ليس الدوفين ،

---

(١) برجندى مقاطعة فرنسية فى شرق فرنسا .

(٢) بلدة فرنسية على نهريّين وهو فرع من نهر اللوار . وهى فى الجنوب الشرقى من بلدة أرلين وتبعد عنها نحواً من مائة ميل .

وَمَنْ أَعْرِفُ بُولِدٍ مِنْ أُمِّهِ . فَمَاذَا تَرَى فِي مُلْكَةِ تَقُولُ إِنْ وَلَدَهَا  
مِنْ حَرَامٍ ؟

روبير : إنها زوجت ابنتها ملكَ الإنجليز ، فهل تلومها ؟  
بولنچيه : إني لا ألوم أحداً ، ولكن شكراً لها على  
ما صنعت ، فالدوفين كسير ذليل ، ولا بد لنا من مواجهة الحقيقة  
عارية . إن الإنجليز سيأخذون أرلين Orleans وابن الفاعلة<sup>(١)</sup>  
دُنُوَا Dunois لن يستطيع إيقافهم .

روبير : إن ابن الفاعلة هزم الإنجليز منذ عامين في  
مُنْتَرَجِي Montargis وكنت معه .

بولنچيه : مهما كان من أمره بالأمس فرجاله اليوم مستضعفون  
أذلاء ، ولن نجينا الآن إلا معجزة ، وهو لا يستطيع المعجزات  
روبير : إن المعجزات لا بأس بها يا بولي ، ولكن  
الصعوبة في أنها لا تقع في هذه الأيام .

بولنچيه : هكذا كنت أحسب بالأمس ، أما اليوم فأنا  
في ريبة من ذلك [يقوم ويمشي نحو النافذة مفكراً] . وعلى كل حال  
فإننا اليوم يقضى بأن لا نترك باباً إلا طرqnاه ، وفي هذه الفتاة  
شيء لا أدري كيف أسميه .

(١) هذا لقبه الذي عرف به واسمه دُنُوَا Dunois



روبير : أتظن أن الفتاة تستطيع إتيان المعجزات ؟ قل لي ؛ أتظن ذلك ؟

بولنچيه : إن الفتاة في ذاتها معجزة أو بعض معجزة ، ومهما يكن من أمرها فهي آخر سهم في جعابنا ، فالخير في إطلاقه لا في حبسه والرضاء بالهزيمة [ يمشى على غير هدى نحو البرج ] .

روبير : [ يأخذ في التردد ] أحقاً تظن ذلك ؟

بولنچيه : [ يدور نحوه ] وهل أبقت لنا الحوادث شيئاً نظنه غير ذلك ؟

روبير : [ يذهب إليه ] قل لي يا بولي ، لو كنت في مكانى أكنت تأذن لفتاة كهذه أن تختلك عن ستة عشر فرنكا ثمناً لحصان ؟

بولنچيه : أنا أدفع ثمن الحصان .

روبير : تدفعه حقاً ؟ !

بولنچيه : نعم أدفعه لأعزز رأى فيها .

روبير : أتقامر على أمل خائب كهذا ، بهذا القدر من المال ؟

بولنچيه : هذه ليست مقامرة .

روبير : فما هي إذن ؟

بولنچيه : إنها حقيقة واقعة كالفجر الطالع . إن كلماتها  
وحرارة إيمانها أوقدت في القلب ناراً .

روبير : [يأثساً منه] مجنونان استويتما في الجنون والله .

بولنچيه : نحن الآن في حاجة إلى طائفة من المجانين . ألا  
ترى أين أدّى بنا العقلاء ؟

روبير : [عندئذ يكتسح عجزه وضعف إرادته علنا كل ما ادّعاه  
من مظاهر العزم القوي] سأحس من نفسي السخف والتغفيل ،  
ومع هذا فإن كنت موقناً مما تقول . . ؟

بولنچيه : موقن يقيناً يدفعني إلى أخذها لشينون Chinon  
إلا أن تمنعني أنت .

روبير : ليس هذا من العدل في شيء . إنك تلقى  
التبعة على .

بولنچيه : إنها عليك لا محالة ، بأيّ قضاء قضيت .

روبير : نعم ، نعم ، فهذا هو عين الحرج . فبأيّ قضاء  
أقضي ؟ إنك لا تدري مقدار ما أنا فيه من ارتباك وخيلة [يخطو  
خطوة بطيئة وفي نفسه أمل خفي أن تأتي جان فتكوّن له رأيه] أما

تظن الخير أن أستدعى جان فأحدثها مرة أخرى ؟

بولنچيه : [ينهض] نعم [ثم يذهب إلى النافذة وينادى] جان !

صوت جان : هل سمح لنا بالذهاب يا بولى ؟

بولنچيه : اصعدى وتعالى هنا . [يلتفت إلى روير]

أأتركك وإياها ؟

روير : لا ، بل ابقِ هنا وشُدْ أزرى .

[يجلس بولنچيه على الصندوق ، ويعود روير إلى كرسى الإمرة والسلطة ؛ ولكنه لا يجلس عليه بل يظل واقفاً ليستطيع أن ينفخ نفسه فيزداد مهابة . ثم تدخل جان وهي تطفح بالأخبار السارة الكثيرة ] .

جان : چاك رضى بأن يدفع نصف ثمن الحصان .

روير : [يجلس وقد ذهب عنه انتفاخه] جميل جميل

والله ! !

بولنچيه : [بصوت قوى حاد وهو عابس زاجر] اجلسى يا جان .

جان : [تزدجر بعض الشيء ، ثم تنظر إلى روير] هل

لى أن أجلس ؟

روير : افعلى ما تؤمرين .

[تثنى ركبتيها احتراماً ، ثم تجلس على المقعد بينهما . ويجهد روير

فى الظهور بالقوة والجبروت ليخفى خبلته التى هو فيها ] .



روبير : ما اسمك ؟

چان : [ تتحدث بلا كلفة ] في اللورين يسمونني دائماً چينى ،  
وهنا في فرنسا يسمونني چان ، والجند يدعونني بالفتاة .

روبير : ما لقبك ؟

چان : لقي ؟ ما هذا ؟ إن أبى يسمي نفسه أحياناً دَرَك ،  
ولكنى لا أعلم عن هذا شيئاً . إنك لقيت أبى . إنه ...

روبير : نعم ، نعم ، أذكر ذلك . إنك تأتين على ما أظن

من دُمرى Domrémy باللورين ؟

چان : ولكن ما خطرُ هذا والفرنسية لغتنا جميعاً ؟

روبير : لا تسألى الأسئلة وإنما أجيبها . كم سنك ؟

چان : سبع عشرة سنة . هكذا يقولون لى . وقد  
تكون تسع عشرة ، فأنا لا أدري .

روبير : قلتِ إن القديسة كترينة والقديسة مرغريت

تتحدثان إليك كل يوم ، فماذا عَنَيْت بهذا ؟

چان : إنهما تتحدثان .

روبير : ما شكلهما ؟

چان : [ يتولاها العناد بغتة ] لن أخبرك شيئاً عن هذا ، فهما

لم تأذنا لى

روبير : ولكن أرايتهما رأى العين ؟ أتحدثنا إليك فعلا  
كما أتحدث إليك الآن ؟

چان : لا . إن حديثهما ومرآهما يختلفان كل الاختلاف  
عن هذا . إني لن أستطيع أن أحدثك في ذلك ، فلا تحدثني في  
الذي أسمع من أصوات .

روبير : ماذا تعنين ؟ أصوات ؟

چان : إني أسمع أصواتا تأمرني بما أفعل . إنها تجيء  
من عند الله .

روبير : إنها تجيء من خيالك .

چان : بالطبع ، فهكذا تأتي رسائل الله إلى خلقه .

پولنچيه : غلبتك يا صاحبي .

روبير : لا ، أبداً . [ إلى چان ] فاللهُ إذن يأمرك برفع  
الحصار عن أرلين Orleans ؟

چان : وبتتويج الدوفين في كتدرائية رانس Rheims

روبير : [ يستدرك أنفاسه ] تتويج الدو... ! والله عال !

چان : وبطرد الإنجليز من فرنسا .

روبير : [ في استهزاء ] ثم ماذا بعد هذا ؟

چان : [ في خفة روح جذابة ] هذا يكفي الآن ، فشكراً لك ياسيدي .

روبير : أظنك تحسبن رفع الحصار سهلاً كطرد بقرة من حقل ؟ أظنك تحسبن الجندية صناعة يتعاطاها كل إنسان ؟  
چان : بل أحسب أن الأمر لا يصعب جداً إذا جاءك نصر الله ، وإذا أنت رضيت أن تضع حياتك في يد الله يفعل بها ما يشاء . إن كثيراً من الجند سُدَّجُ أغرار .

روبير : [ يتجهم ] أغرار ! أرايت الإنجليز يقاتلون ؟  
چان : إنهم ليسوا إلا رجالاً ، خلقهم الله كما خلقنا ، وأعطاهم أرضاً ولغة غير لغتنا وأرضنا ، وتأبى مشيئته أن يحتلوا أرضنا ويتكلموا لساننا .

روبير : ما الذي أدخل هذا الهُراء إلى رأسك ؟ أأنت تعلمين أن الجند إنما هم أتباع لرب الإقطاع ، وأنهم لا يعنيه ولا يعنيتك مَنْ يكون هذا الرب ، وسواء عندهم أنت يكون دوق برجندي أو ملك فرنسا أو ملك الإنجليز . وما دخل اللغات في هذا ؟

چان : لا أفهم كلمة مما تقول . إن الله رب السموات



ربُّنا أجمعين ، وهو قد قَسَمَ فينا الأرض والألسُنَ فجعلنا أمماً وأقطاراً ، وقد شاء الله أن تُبْقَى كلُّ أمة على قطرِها ، ولولا هذا لكان من الإثم قتل الرجل الإنجليزي في الميدان وإهراقُ دمه وقد حرّمه الله ، ولولا هذا لكنتَ يا سيدي على وشك أن تدخل النار . لا تفكر يا سيدي في واجبك لربِّ الإقطاع وإنما فكر في واجبك لربِّ السماء .

بولنجه : لا فائدة من هذا يا رويير . إنها تُفحّمك وتُخرسك كلما فتحتَ فاك .

رويير : هي تفحمني ! لا والله ، وسترى . [ إلى جان ] نحن لا نتحدث عن الله ولكن عن الأمور الواقعة . إني أسألك أيتها الفتاة مرةً أخرى : أرايتِ الإنجليزيَّ يحارب ؟ ألم ترَهم أبداً يسلبون ويحرقون ويقلبون الريف الأخضر خراباً ياباً ؟ ألم تسمعي القصص تُروى عن « أميرهم الأسود »<sup>(١)</sup> Black Prince

---

(١) الأمير الأسود لقب جرى على إدوارد أمير الغال ( ١٣٣٠ — ١٣٧٦ ) أكبر أولاد إدوارد الثالث ملك إنجلترا ( ١٣١٢ — ١٣٧٧ ) ، غزا الاثنان فرنسا أكثر من مرة وجرت لهما مع الفرنسيين موقعتان شهيرتان طمعاً في عرش فرنسا ، أولاهما موقعة كريسى Crécy في ٢٥ أغسطس سنة ١٣٤٦ قاد فيها الأمير الأسود بعض جيش أبيه وأبلى بلاء حسناً . وثانيتها موقعة پواتييه Poitiers وفيها أسرا الأمير ملك فرنسا وباروناته وحمل الملك أسيراً إلى إنجلترا

وقد كان أسود من الشيطان ؟ وملكهم<sup>(١)</sup> ، ألم تسمى الحكايات .  
تُحكى عن أبيه<sup>(٢)</sup> ؟

جان : يجب أن تنزع الخوف من قلبك يا روير .

روير : لعنة الله عليك ! ما أنا بخائف . ومن ذا الذى .  
أُذِنك أن تسمينى روير ؟

جان : هكذا سُميتَ فى الكنيسة بإذن الله . وما لك .  
من اسم آخر فهو اسم أهلك أو أخيك أو غيرها .  
روير : صَه . صَه .

جان : أنصبت إلى أيها السيد . فى بلدنا فى دُمرى .  
Domrémy اضطررنا الحال إلى الفرار من العسكر الإنجليزى إلى .  
أقرب قرية ، وفى هذه القرية وجدناهم قد خلفوا ثلاثة من  
جرحاهم . واتفق لى أن عرفت هؤلاء الثلاثة اللعائين المساكين  
خير معرفة ، فلم أجد لهم من قوة الجسم نصف قوتى .  
روير : أتعرفين لماذا يُسمَوْنَ اللعائين ؟

---

(٢) ملك الإنجليز المذكور هو هنرى السادس (١٤٢١ — ١٤٧١) تتوج فى  
لندن عام ١٤٢٩ وتتوج فى باريس ملكا على فرنسا فى عام ١٤٣٠  
(٢) أبوه هو هنرى الخامس (١٣٨٧ — ١٤٢٢) ملك إنجلترا ، غزا فرنسا  
طمعاً فى عرشها ودخل باريس

چان : لا . كل الناس تسميهم لعانين<sup>(١)</sup> .  
روبير : ذلك لأنهم دائماً يدعون الله بعضهم في بعض بأن  
يلعنهم ويهلك أرواحهم . فهذا معنى الكلمة في لغتهم ، فكيف  
تجدون ذلك ؟

چان : رحمهم الله . إنهم سيعودون إلى بلادهم ، إلى  
الأرض التي خلقها الله لهم وخلقهم لها ، وعندئذ يفعلون كما يفعل  
عباده الصالحون . لقد سمعت قصة أميرهم الأسود . إنه ما لبث  
أن وطئت قدماه أرض بلادنا حتى تقمصه الشيطان فصار مارداً  
أسود شريراً . ولكنه في بلاده ، في الأرض التي خلقها الله له ،  
كان من عباد الله الصالحين . وهكذا شأن الناس . فأننا لو ذهبنا  
إلى إنجلترا ضد مشيئة الله لأغزوها وأعيش فيها وأتكلم لغتها ،  
إذن لتقمصني الشيطان . فإذا جاءني الشينوخة أخذني الفرع كلما  
تذكرت ما صنعت من سوء في صباي .

روبير : قد يكون هذا . ولكن كلما ركبك الشيطان  
ازدذت مِرَاساً في الحروب . ومن أجل هذا سياخذ الإنجليز  
أرلين Orleans بما ركبهم الشيطان . وأنت لن تصديهم عنها ولا  
عشرة آلاف مثلك .

---

(١) أصل الكلمة جدامز Godamns وهي تتركب من كلمتين جد God كلمة  
معناها الله ، ودام damn كلمة أخرى معناها يلعن . ومن الإنجليز من يغرم عند السباب  
باللعن كما يغرم بعض الشرقيين بالدعاء باللعنة

جان : ألف واحد مثلى يصدونهم عنها . بل عشرة  
مثلى يصدونهم إذا كان الله معهم [تضيّق بجليستها وسكونها فتقوم فجأة  
وتهجم عليه] إنك لا تفهم يا سيدى . إن جنودنا يُغلبون لأنهم  
يحاربون لخلاص رقابهم والإفلات من الموت . والهرب أقصر  
الطرق إلى النجاة . وفرساننا النبلاء Knights لا يفكرون إلا فى  
مال الفداء . فالحال معهم « ندفع أو تدفعون » لا « نُقتل  
أو تُقتلون » . فسأعلمهم كيف يقاتلون حتى تكون مشيئة الله فى  
هذا البلد الأمين ، وعندئذ يطردون الإنجليز من فرنسا طرداً ،  
ويسوقونهم كالخراف سوقاً . وستعيش أنت ويعيش پولى لتريا  
أرض فرنسا وقد خلت منهم أجمعين ، فلا يكون فيها إلا ملك واحد ،  
ليس هو الملك الإنجليزى الإقطاعى ، ولكن ملك الله الفرنسى .  
روبير : [إلى پولنچيه] پولنچيه ، قد يكون كل هذا خرفاً ،  
ولكنّ الجند قد يصدقونه ، فإن هم صدّقوه هاجهم إلى القتال .  
على أنهم ما هاجهم إلى القتال شىء قلناه أبداً . والدوفين نفسه قد  
يؤمن به ، فإن هى استطاعت حملة على القتال حملت عليه كل  
الناس من ورائه .

پولنچيه : لا أرى فى التجربة ضرراً ؟ فهل ترى فيها شيئاً ؟  
إن فى هذه الفتاة سرا . . . . .



روبير : [يلتفت إلى جان] والآن أنصتي إلى أيتها الفتاة ،  
[يضيق ذرعاً بقطعها الكلام عليه] لا تعجلي بمقاطعتي قبل أن  
أتم تفكيري .

جان : [ترتمى في ثقل على المقعد كتلميذة مدرسة طيعة] سمعاً  
وطاعة ياسيدي .

روبير : إن أمرى إليك أن تذهبي إلى شينون Chinon  
بصحبة هذا الرجل السري وثلاثة من أصحابه .

جان : [يضىء وجهها فرحاً وقد شابكت بين يديها] أى سيدي  
الأكرم . إنى أرى هالة تدور حول رأسك كهالة القديسين .  
بولنچيه : وكيف يكون دخولها إلى الحضرة الملكية ؟

روبير : [وقد كان ينظر فوق رأسه يبحث عن الهالة فى شيء  
من الخشبة] لا أدري . تدخل إلى حضرتة بمثل ما دخلت إلى  
حضرتى . فإن استطاع الدوفين أن يمنعها من الدخول فهو من  
الرجولة فوق ما كنت أحسب . [يقوم] . سأبعث بها إلى شينون  
ولها أن تقول إنى بعثت بها ، ثم ليكن بعد ذلك ما يكون فهذا  
كل طوقى .

جان : والملابس ؟ تأذن لى فى ملابس الجند ، أليس  
كذلك ياسيدي ؟

روبير : البسى ما تشائين وعليك تبعته فليس لى شأن فيه .  
چان : [تثور فرحاً بنجاحها] هيا يا پولى هيا ! [تخرج مندفة] .  
روبير : [يصفح پولنچيه] مع سلامة الله يا عزيزى . إني  
مجازف فى الذى أتيت وقلّ من الرجال من يصنع مثل الذى  
صنعت ، ولكنى أرى كما ترى أن فى هذه الفتاة شيئاً خفياً .

پولنچيه : : نعم إن بها سرا . فى حفظ الله [يخرج]  
[يعود روبر من الباب على مهل وهو يحك رأسه يفكر فى الذى  
حدث ، وهو فى ريبة شديدة أن يكون قد تغفلته أنثى مخبولة هى فوق  
خبيلتها دونه فى المجتمع شأنًا] .

[يدخل الخولى جاريًا هالعاً يحمل سلة]

روبير : ماذا عندك الآن ؟

الخولى : سيدى ! إن الدجاج يبيض بغير حساب . ستون  
بيضة يا سيدى .

روبير : [يتصلب فى ارتعاش . ثم يرسم علامة الصليب على نفسه  
ثم ينبس بالكلمات الآتية فى عسر من شفتين قد هرب الدم منهما]  
المجد لله فى السماء [ثم يقول فى صوت عال وهو ياهث لانتقطاع أنفاسه]  
إن رسالتها من الله حقا .

## المنظر الثاني

[ في بلدة شينون Chinon في مقاطعة تورين Touraine . يظهر طرف من حجرة العرش وقد انفصل عن باقي الحجرة بستار فصار مدخلا لها . وقد وقف فيه رجلان ينتظران قدوم الدوفين ، أحدهما مطران مدينة رانس Rheims وهو رجل قارب الخمسين معلوفٌ بدين ليس له من مظهر كنسيٍّ غير الضخامة والوجاهة ، وله في السياسة شأن . والرجل الثاني كبير أمناء الملك ، المنسيور دي لتريمي ، de La Trémouille وهو رجل فظيع متعجرف مليء كزق أفعى خمرآ . وفي الحائط إلى يمين الرجلين باب . وتاريخ اليوم الثامن من مارس عام ١٤٢٩ . والوقت الأصيل ] .

[ يقف المطران وقفة وقار ، وإلى يساره كبير الأمناء يرغى ويزبد غاضباً عاصفاً ] .

\*\*\*

لتريمي : ماذا يعني الدوفين بهذا ؟ ماذا يعني بحبسنا في انتظاره كل هذه المدة ؟ وأنت ما صبرك ووقوفك هكذا كالصنم ؟

المطران : إنك تعلم أني مطران ، والمطارنة بعض صنوف الأصنام . أو على الأقل فمن بعض عملنا أن نتعلم أن نحتمل

كالأصنام وقاحة البلهاء وجهل الأغبياء . وعدا هذا ياعزيزي  
يا كبير الأمناء ، أليس من حق الدوفين أن يحبسك في انتظاره ؟  
لترمي : لعنة الله على الدوفين ، وَعَدَتِكَ اللعنة ! أتدرى  
كم لي عليه من الدين ؟

المطران : أكثر كثيراً مما لي أنا عليه ، لا شك ، لأنك  
أغنى مني كثيراً . وهذا على فرض أنك أقرضته كل ما تستطيع  
إقراضه ، فمكذا فعلت أنا .

لترمي : سبعة وعشرون ألفاً ! هذه آخر نشلة نسلها .  
سبعة وعشرون ألفاً !

المطران : وماذا صنع بها كلها ، فإني لم أر قطُّ عليه  
كسوة تصلح أن أرى بها لقسيس .

لترمي : إنه يتغذى بدُجيجة أو بقطعة خسيصة من  
الضأن . يقترض مني آخر درهم ومع هذا لا تجد عليه من آثار  
ذلك شيئاً . [ يظهر حاجب في الباب ] أخيراً !

الحاجب : لا يا مولاي . ليس هذا بالملك ، وإنما هو

السيد دي ريه de Rais .

لترمي : الشاب ذو اللحية الزرقاء ! ولماذا تستأذن له ؟



الحاجب : الكبتن لاهير La Hire معه . حدث حادث  
على ما أحسب .

[ يدخل الكبتن چل دي ريه Gilles de Rais ، وهو فتى أنيق  
رزين ، يزُهي بلحية مُحوَّاة صغيرة صبغها بالأزرق ، وازدهاه منها أنه انقرد  
بها فأرسلها في بلاط لا تُرسل فيه اللحى . وهو رجل يدأب دائماً ليكون  
محبباً إلى الناس ، ولكن تعوزه البهجة المطبوعة ، وهو فى صميمه غير  
لطيف . ومصادق ذلك أنه تحدّى الكنيسة بعد ذلك بإحدى عشرة سنة  
أو نحوها فاتهمته بأنه كان يبغى المتعة ويطلب اللذة من أفعال قاسية فظيعة ،  
ومن جرّاء هذا شنقوه<sup>(١)</sup> . أما الساعة فلم يكن قد أظله بعدُ ظلّ المشانق ،  
فهو يتقدم فى ابتهاج إلى المطران . عندئذ يخرج الحاجب ] .

ذو اللحية الزرقاء : عبدك ووليك ياسيدى المطران . ونهارك  
سعيد يامولاي ، أتدرى ما حدث للاهير ؟

لترعى : إنه سبّاب بذىء فلعله انتابته نوبة من السب  
واللعن تركته صريعاً .

---

(١) چل دي ريه (١٤٠٤ — ١٤٤٠) ويلقب بذى اللحية الزرقاء حارب  
الانجليز ومنع لقب مارشال فرنسا فى عام ١٤٢٦ . وقدم شارل السابع ملك فرنسا  
وأُنفق فى خدمته مالا كثيراً من ثروة كبيرة . ورعى الأدب والموسيقى وأولاهما عطفه  
وماله . ولكن كانت به سوءة كبيرة لم يفتن لها رؤسائهم وأقرانه حتى اتهمه بها  
الفلاحون ، ذلك أنه كان يرسل خدمه تختطف له الأولاد ، فيسومهم العنف ثم يقتلهم .  
فلما خاصمته الكنيسة على الزندقة والقتل كان عدد قتلاه قد بلغ المائة والأربعين .  
واعترف بخطاياهم فهرب بذلك من حكم الكنيسة . ولم تستطع الحكم عليه فى تهمة القتل  
فقام بمحاكمته رئيس برلمان بريتون فحكم عليه بالشنق فشنق فى ٢٦ أكتوبر سنة ١٤٤٠ .

ذو اللحية الزرقاء : لا ، فالأمر على تقيض ما تقول . فما هو  
بالصرع ، وإنما الصريع فِرَنَك ، ذلك السَّبَّاب الوحيد في تورين  
الذى يستطيع غلبة لاهير في السَّبَّاب ، وكان يَسُبُّ وَيُفْحَشُ فقال  
له جندى ما يحمل بك السَّبَّاب وأنت على باب الموت .

المطران : ولا على أى باب آخر . ولكن قل لى كيف كان  
فِرَنَك البذاء على باب الموت ؟

ذو اللحية الزرقاء : سقط تَوًّا فى بئر وغرق فيه . وراه لاهير  
فارتاع حتى فقد صوابه .

[ يدخل الكبتن لاهير ، وهو جندى قديم ، لا يعرف من آداب  
البلاط والقصور شيئاً ، ولكنه يعرف الكثير النابى من أدب المعسكر  
والخيام ] .

ذو اللحية الزرقاء : كنت أحدث المطران وكبير الأمناء  
عنك ، فقال المطران إنك نفسٌ ضالَّةٌ هالكة .

لاهير : [ يمر أمام ذى اللحية الزرقاء بخطى واسعة ثقيلة إلى أن  
يزرع نفسه بين المطران وكبير الأمناء ] ليس الأمر مزاحاً ، فقد كان  
الحال شراً مما ظننت . فالجندى لم يكن جندياً وإنما مَلَكاً فى  
لباس جندى .

المطران والأمين وذو اللحية الزرقاء : [ يصيحون معاً ] مَلَكاً !

لاهير : نعم مَلَكًا . إنها فتاة قامت من شميانيا في ستة من  
الرجال ، ونفذت بهم في الكثيف من كل شيء ، في بُرْجَنْدِيِّين<sup>(١)</sup>  
وانجليز وفارين من الجيش ولصوص نهاين وغير ذلك مما  
يعلم الله ، ومع كل هذا لم تقع أبصارهم على أحد إلا أهل الريف .  
إني أعرف أحد هؤلاء الرجال ، هودي بوليني ، وهو يقول إنها  
ملك . أَلَا عَلَى اللعنة بعد هذا إن نطق في بفاحشة أبداً .

المطران : فاتحة في التقوى مُبِينَةٌ يا كبتن .

[ يضحك لتريمى وذو اللحية الزرقاء . يعود الحاجب ] .

الحاجب : جلالة الملك .

[ يقفون في انتظام يؤدون واجب البلاط كمن يؤدى واجباً ثقيلاً .  
ثم يدخل الدوفين من خَلَل الستائر وفي يده ورقة . وهو في الواقع قد أصبح  
الملك شارل السابع منذ مات أبوه ، ولكنه لم يكن قد تتوج بعد ، وهو في  
السادسة والعشرين ، وله جسم ضعيف حقير . وكانت تجرى العادة بالإلحاح  
في حلق الرأس فلا تبدو من تحت غطائه بادية من شعر ، فزاد هذا في  
منظره قبحاً . وكانت عادة تجرى في الرجال والنساء على السواء . وكانت له  
عينان صغيرتان ضيقتان متقاربتان ، وأنف متهدل طويل يتدلّى من فوق  
شفة عليا سمكة قصيرة . وعلى وجهه سمة الكلب الصغير الذي اعتاد الرُفْسُ  
الكثير فلم يؤدبه الرُفْسُ ولم يصلح منه شيئاً . ولكن لم تكن فيه جلافة

---

(١) برجندى مقاطعة بفرنسا .

أو غباوة . وكانت له فكاكة في صفاقة أعانته على حسن الدفاع عن نفسه في الأحاديث . وكان في هذه الساعة مُحتاج المشاعر كالطفل وجد لعبة جديدة . دخل واتجه إلى المطران عن يساره فتراجع لاهير وذو اللحية الزرقاء نحو الستائر .

شارل : أتدرى يا مطران ما بعث لي رويير دي بُدريكور من فوكولور ؟

المطران : [ في احتقار ] أنا لا أحتفل بلُعباتك الجديدة .

شارل : [ غاضباً ] ليست هذه لعبة . [ بوجه عابس متجهّم ] . على كل حال أنا في غنى عن احتفالك .

المطران : سموك يفضب من غير ضرورة .

شارل : متشكر ! إنك دائماً حاضرٌ بخطبة تعظ بها .

لتريمي : [ في غير رقة ] كفاك شكوى . ثم ماذا بيدك ؟

شارل : وما شأنك في هذا ؟

لتريمي : إن من شأني أن أعلم ما يجري بينك وبين حامية

فوكولور [ يجذب الورقة من الدوفين ويبدأ يقرأها في صعوبة ويتتبع كلماتها بأصبعه كلمة كلمة ، يتهجى مقاطع الكلمات مقطعاً مقطعاً ] .

شارل : [ كسير النفس ] إنكم جميعاً تحسبون أن لكم أن

تعاملوني كما تشاؤون لأنني مدين لكم ، ولأنني لا أحسن القتال .



ولكن اعلّموا أن في هذه العروق يجري دم الملوك .

المطران : حتى هذا مشكوك فيه يا صاحب السمو ، ولن يجد الناظر فيك شيئاً من مخايل جدك شارل الحكيم .

شارل : دَعُوا جدي وذكره فما أكاد أُطيعه . إنه غلاف في الحكمة فلم يكتف بنصيبه منها ، وجار على أنصبه الأسرة جميعها واستحوذ عليها كلها الخمسة أحقاب تأتي من بعده ، وخلفني بينكم سخيفاً ضعيفاً تمتهنوني وتتوعدوني جميعاً .

المطران : اضبط نفسك يا سيدي فهذه الغضببات الصارخة لا تليق .

شارل : أموعظة أخرى ! أشكرك . أليس من الأسف الكثير أن القديسين والملائكة لا تأتيك برغم أنك مطران ؟  
المطران : ماذا تعني ؟

شارل : ها ، ها ! سل هذا المتغطرس الشرير [يشير إلى لتريمي] .

لتريمي : [وقد هاج غضباً] احبس لسانك يا هذا . أسمعني ؟  
شارل : بالطبع أسمعك فلا داعي للصراخ . إن كل من في القلعة يسمعك . قل لي ، لماذا لا تذهب إلى الإنجليز وتصرخ فيهم هذا الصراخ ، وتهزمهم نيابة عني ؟

لترى : [يرفع قبضة يده مهدداً] أنت أيها ال...  
شارل : [يجرى وراء المطران] إياك أن ترفع يدك على... إنها  
الخيانة العظمى .

لاهير : حلما أيها الدوق حلما .  
المطران : [بقوة] لا ، لا . إن هذا لا يُجدي . سيدى الأمين  
الأكبر ، أرجوك ، أرجوك ، فلا بد من بعض النظام فىنا .  
[إلى الدوفين] وأنت يا سيدى إن عجزت عن حكم مملكتك فلا  
أقل من أن تبغى حكم نفسك .

شارل : موعظة أخرى ! أشكرك  
لترى : [يعطى الورقة للمطران] خذ واقرأ لى هذه الورقة  
المنكوذة . لقد أصعد الدم إلى رأسى فلم أعد أتبين من حروفها شيئاً .  
شارل : [يخرج من خلف المطران ويذهب وراء لترى ويطلع  
من فوق كتفه اليسرى] أنا أقرأها لك إن أحببت . أنا أعرف  
كيف أقرأ ، حقاً لا كذبا .

لترى : [باحترار شديد ، وبدون أن تؤثر فيه التعيرة اللاذعة  
التي قصدها شارل] نعم تعرف أن تقرأ ، وهذا كل ما تصلح له .  
أقرأت ما بها يا مطران ؟

المطران: كنت أحسب بدريكور أعقل من هذا . إنه يبعث إلينا بينت فلاحه معتوهة ..

شارل : [مقاطعاً] لا ، لا ، إنه بعث ملكا . إنه بعث قديسة . وهي تجيء إلى أنا ، نعم إلى أنا ، أنا الملك لا إليك أنت يا مطران ، برغم قداستك . فإن أنت جهلت الدم الملكي أين يكون فقد عرفت هي مكانه [يمشي إلى الستائر من بين لاهير وذى اللحية الزرقاء رافعا أنفه نفورا زاهيا] .

المطران: لن ترى هذه الفتاة البهاء .

شارل : [ينفلت راجعاً] ولكني أنا الملك وسوف أراها لترى : [بقسوة] إذن فهي لن تراك ، فإذا عندك الآن؟ شارل : قلت لك سأراها ، وفي هذه المرة سأعرف كيف يظاع أمرى .

ذو اللحية الزرقاء : [ضاحكا منه] يا صبيّ يا شقيّ ! ماذا كان جدك الحكيم يقول لو أنه سمع منك هذا ؟

شارل : سؤالك هذا دليل جهلك يا ذا اللحية الزرقاء . إن جدى كانت له قديسة تملو في صلاتها في الهواء وتخبره بكل ما يودّ علمه . وأبى المسكين كانت له قديستان ، مارى دى ميا

Marie de Maillé وجسك أڤنيون Gasque of Avignon . إن  
هذا من تقاليد الأنسرة ، فلست أبالي بالذى تقولون ، فلا بد لى  
من قديسة أنا أيضاً .

المطران : إن هذه المخلوقة ليست قديسة . وما هى حتى  
بالمرأة المحترمة . إنها لا تلبس ملابس النساء ، بل ملابس الجنند ،  
وهى تركب مع الجنند وتطوف الريف مع الجنند ، فهل تحسب  
ياصاحب السمو أن امرأة كهذه خليفة بالدخول إلى بلاطك ؟  
لاهير : صه ! [ يذهب إلى المطران ] أتقول إنها فتاة تلبس  
درعا كالجنود ؟

المطران : هكذا يصفها بدريكور .

لاهير : ولكن ، وحياة كل عفريت ، وعزة كل شيطان  
مرید — آه عفوك اللهم ماذا أقول ؟ — بل وحياة العذراء مريم  
وعزة القديسين أجمعين إن هذه إلا الملك الذى صَعَق فرنك  
البذاء وقتله لفحش لسانه .

شارل : [ فرحا بنصره ] ألا ترون ! إنها معجزة !

لاهير : أخشى أن تصعقنا جميعاً إذا نحن أسأناها ، فبربك  
يامطران إلا وزنت ما تقول وتفعل .



المطران : [ بشدة ] كلام فارغ ! من هذا الذى صُعِق ؟ إن  
هو إلا رجل سافل سكير ليم ألف مرة على فخشه ، ثم ساقه  
القدر إلى بر فسقط وغرق فيها . مصادفة من مصادفات الحوادث  
لاهير : أنا لا أعرف المصادفات ما هى ، ولكنى أعرف  
أن الرجل مات ، وأنها قالت له إنه سيموت .

المطران : ولكننا سنموت جميعاً يا كبتن .

لاهير : [ يصلب على صدره ] أعوذ بالله من الموت [ يتراجع  
خشية الاستمرار فى الحديث ]

ذو اللحية الزرقاء : من الميسور أن نكتشف إن كانت  
هذه الفتاة ملكاً أو غير ملك . دعونا ندعى إذا هى حضرت أنى  
أنا الدوفين ، ثم ننظر ما سيكون منها ، أتعرفنى ، أم تجوز  
الحيلة عليها .

شارل : إنى موافق ، فإن هى لم تتبين أين يجرى الدم  
الملكى فلا عرفتها ولا عرفتنى .

المطران : إن تنصيب القديسين من عمل الكنيسة ، فما بال  
بدريكور يدخل فيما لا يعنيه ، وما باله يغتصب القساوسة أعمالهم .  
لا والله ، لن تدخل هذه الفتاة هنا أبداً .

ذو اللحية الزرقاء : ولكنك يا مطران . . .

المطران : [بصلاية] إني أتكلم باسم الكنيسة [إلى الدوفين]  
فهل تتجاسر أن تأذن لها في الدخول ؟

شارل : [مرتاعاً ولكنه عابس] إذا كنت تنذرني بقطعي  
من الكنيسة فبالطبع ليس لي ما أقوله . ولكنك لم تقرأ ذيل  
الكتاب . بدريكور يقول إنها ترفع لنا الحصار عن أرلين ،  
وتهزم لنا الإنجليز .

لتريمي : كلامٌ هُراء .

شارل : إذن فهل تقوم أنت برفع الحصار بكل ما أوتيت  
من غلظة وطغيان .

لتريمي : لا تسبني في وجهي ، أفسامع أنت ؟ إني حاربت  
أكثر مما فعلت أنت أو تفعل أبداً ، ولكني لا أستطيع تقطيع  
نفسى هنا وهنا .

شارل : لا بأس عليك ، ففي هذا بعض البلاغ .

ذو اللحية الزرقاء : [يأتي بين المطران والملك] أليس عندك جاك  
دُنُوَا Jack Dunois على رأس جيوشك في أرلين ، دنوا الشجاع ،  
دنوا الوسيم القسيم ، دنوا البطل البارِع الذي لا يُغَاب ، دنوا

حبيب النساء جمعاء ، دنوا ابن الفاعلة ذوالملاحة والجمال ؟ أفيُعقل  
أن فتاة من بنات الريف تقدر على ما لا يقدر عليه هذا الرجل ؟

شارل : إذن فلم لا يرفع الحصار عن أرلين ؟

لاهير : إن الرياح تهب على غير هواه .

ذواللحية الزرقاء : أرلين ليست على بحر المنش ، فماله وللرياح

تهب على غير هواه ؟

لاهير : إن أرلين على نهر اللوار ، والإنجليز ممسكون

برأس الجسر ، فلا بد له إن أراد أن يأخذهم من ورائهم أن يرسل

رجاله عبرَ النهر وضدَّ التيار . ولكن ريحا قوية لعينة لا تفتأ

تهب عكس اتجاهه . وقد أمر القساوسة أن يقيموا الصلوات

ويدعوا الدعوات عسى أن تتغير الريح دون جدوى ، ودفع لهم عن

صلواتهم ودعواتهم أجراً كثيراً حتى أمله الدفع . فالذى يحتاجه

الآن معجزة تنزل عليه من السماء . إنكم تقولون لى إن الذى

فعلته الفتاة لفرنك البذاء لم يكن من المعجزات فى شيء . فهبوها

لم تكن معجزة ، ولكنها قضت عليه قضاء مبرما . وهذه الفتاة

لو أنها دعت للريح فتغيرت وجهتها ، ففى وسعكم أيضاً أن لا تعدوا

ما تصنع معجزة ، وهذا لا يضير شيئاً ، ولكنها قد تقضى

بذلك على الإنجليز قضاء مبرماً . فماضير هذا ، وما ضرر التجربة فيه ؟

المطران : [ وقد جاء على قراءة الكتاب كله وأخذ التفكير ] يظهر أن بدريكور لا شك تأثر بأمر هذه الفتاة تأثراً كبيراً .

لاهير : إن بدريكور جحش كبير ، ولكنه جندي مكين أيضاً ، فهو لو ظن أنه غالب الإنجليز ، لظن ذلك معه الجيش كله .

لترمي : [ إلى المطران وهو في تردد ] خذهم على هوام وأعطهم ما يريدون . إن رجال دنوا مسلمون البلد لا محالة ، مسلموها على الرغم منه ، إذا هم لم يأتهم من يشد أزهرهم ويُنحي أملهم ويبت الجراءة في قلوبهم .

المطران : إن الكنيسة لا بد لها من امتحان الفتاة قبل أن يُقضى بأمر فيها . وعلى هذا ، فما أن سموه يرغب في حضورها ، فادعوها تدخل إلى البلاط .

لاهير : سأجدها وأدعوها [ يخرج ] .

شارل : تعال معي يا ذا اللحية الزرقاء ، وهيا نهى أمرنا حتى لا تستطيع الفتاة تمييزي . فكن أنت الملك [ يخرج من خلال الستائر ] .

ذو اللحية الزرقاء : أنا أكون هذا الشيء الحقير ! اللهم



عفوا يارب السماء ! [ يخرج وراء الدوفين ] .

لترى : أترى تستطيع الفتاة تمييز الدوفين ؟

المطران : بالطبع تميزه .

لترى : وكيف ؟ أنى لها عرفانه ؟

المطران : إنها تعرف ما يعرفه كل الناس فى شينون : أن

الدوفين أحقر من فى البلاط منظرأ وأخسهم ملبسأ ، وأن الرجل

ذا اللحية الزرقاء إن هو إلا چل دى ريه Gilles de Rais .

لترى : فاتنى أن أذكر هذا .

المطران : إنك لا تعلم من أمر المعجزات ما علمت أنا . إن

علم المعجزات من بعض صناعتى .

لترى : [ وقد اختلط فكره واستاء قليلا مما قال المطران ] ولكن

هذا لا يكون معجزة أبداً .

المطران : [ فى هدوء ] ولم لا ؟

لترى : خلنا فى الجد وقل لى ما هى المعجزة ؟

المطران : إن المعجزة يا صديقى حادث يبعث فىك الثقة

ويخلق الإيمان . فهذا طبيعة المعجزات ، وهذا مقصدها .

والمعجزات قد تظهر غريبة جدا لمن يشهدونها ، وقد تظهر فى

غاية البساطة لمن يأتونها . ولكن لا ضير من هذا ، فهى

معجزات حقًا ما بعثت في الناس الإيمان حقًا .

لترى : حتى ولو كانت خداعا .

المطران : إن الخداع يَخْدَع ، ولكنَّ الحادث الذي يبعث  
الإيمان لا يَخْدَع ، فهو إذن معجزة لا خداع .

لترى : [ يحك رقبتَه وقد اختلط عليه ما يسمع ] إنك مطران  
فلا بد أنك على حق ، ولو أن الريبة تبدو لي بعض الشيء فيما  
تقول . على أنني لست رجلا من رجال الكنيسة ولهذا تتعمى على  
هذه الأمور .

المطران : نعم لست رجلا من رجال الكنيسة ، ولكنك  
رجل من رجال السياسة وجندى من رجال الجيش ، فقل لي بالله  
أستطيع جباية الضرائب من الناس أو إغراء الجند بالتضحية  
بأرواحهم إذا هم علموا بالواقع الجارى بدلا مما يتراءى لهم أنه  
الواقع الجارى .

لترى : لا وربك ، إذن لهاجوا وماجوا وأحدثوا  
الأحداث قبل مغيب الشمس .

المطران : أليس من السهل أن تقول الحق لهم ؟

لترى : لن يصدقوه ورب العزة .

المطران : أصبت ! أصبت ! إذن فاعلم أن الكنيسة عليها  
حُكْم الرجال خيراً وأرواحهم كما عليكم حكمهم خيراً أجسامهم . ولهذا  
وجب على الكنيسة أن تفعل ما تفعلوه : تسقى إيمانهم بماء الشُّعْر  
لترى : شعرا ! إني أسمىه غشا وخداعا .

المطران : تخطى يا عزيزى إن أنت سميتَه هكذا . إن  
الأقاصيص تُحكى للعبرة ، والأمثال تُضرب فى الناس ، فلا  
تسمى أكاذيب من أجل أنها تصف أحداثا لم تقع فى الزمن أبدا .  
كذلك المعجزات ليست حُدُعات لأنها كثيراً — ولا أقول دائماً —  
لا تكون إلا ابتكارات بسيطة بريئة يبتدعها القسيس ليحمى  
بها إيمان قطيعه . إن هذه الفتاة إذا دخلت علينا فعرفت الدوفين  
من بين رجال البلاط ، فإن هذا العرفان لا يقع عندى موقع  
المعجزة ، لأننى أعلم كيف جاء ، فهو لا يزيد فى إيمانى . ولكنه  
يكون عند غيرى معجزة ، ومعجزة مباركة أيضاً ، إذا هم أحسوا  
منها تلك الهزّة التى تهزها الأنفس لخوارق الأمور ، وإذا هم  
نسوا أجسادهم وطينتها الخاطئة فيما غَشِيهم من شعور بمجد الله  
فاجئ . وستجد الفتاة نفسها قد تأثرت أكثر من كل أحد  
بالذى فعلت . وستجدها قد نسيت أىَّ السُّبُل سلكت لمعرفة

الدوفين . ولعلك أنت واجد من ذلك مثل ما وجدت .

لترى : من لى ببصرة نقّاذة أنفذ بها فيك فأعرف أى  
بعضيك أكبر ، بعضك الذى يسكنه مطران الله الورع التقى ،  
أم بعضك الذى يسكنه أخبث ثعلب فى تورين . ولكن هلم  
بنا وإلا فالتنا النكتة الواقعة ، فإنى أريد أن أراها ، معجزة كانت  
أو غير معجزة .

المطران : [ يتهمل عن الذهاب برهة ] لا تظن أنى أحب  
السبل الضالة والطرق المعبّجة . إن فى الناس روحا تنمو  
جديدة ، ونحن فى فجر عصر أوسع أفقا مما نحن فيه . ولو أنى  
كنت راهبا بسيطا ، ولم يكن من عملى حكم الرجال ، لطلبت  
السلام لروحي والطمأنينة لنفسى لدى أرسطو وعند فيثاغورس  
مؤثرا إياهما على القديسين ومعجزات القديسين .

لترى : ويحك من فيثاغورس ؟

المطران : حكيم كان يرى أن الأرض كرة وأنها تجرى  
حول الشمس .

لترى : أى مغفل مطبق الجمالة هذا ! ألم تكن له  
عينان تبصران ؟

[ يخرج الرجال من خلف الستائر . وبعد برهة تعود الستائر فتتفرج فتكشف عن قاعة العرش كلها حتى أقصاها ، فتُرى وقد انعقدت بها هيئة البلاط . ويُرى فيها إلى اليمين كراسيان من كراسي الدولة مرفوعان على منصّة ، وقد وقف على المنصة ذو اللحية الزرقاء يمثل دور الملك . وكان ، كالبطانة كلها ، يستمتع بالأضحوة التي أثمروا عليها استمتاعا لا يكاد يخفيه . وفي الجدار وراء المنصة باب حَتِيّ يحجبه ستار ، ولكن الباب الأكبر في الجانب الأيسر المقابل يخفّره جند في السلاح . وبين البابين طريق خال اصطف على جانبيه أهل البلاط . ووقف شارل في الصف في وسط الحجرة . ووقف لاهير على يمينه ، ووقف المطران على يساره ، ولكنه اتخذ موقفه جنب المنصة . ووقف لتريمي في قبالة في الصف الآخر . وجلست دوقه لتريمي على كرسيّ الملكة مدعية أنّها الملكة ، واجتمع حولها طائفة من النساء من بطانتها وقفن خلف المطران ] [ ويزيد لفظ الأحاديث ويشدد ، فيظهر الحاجب على الباب فلا يراه أحد ] .

الحاجب : إن دوق . . . [ لا ينصت أحد ] إن دوق . . .

[ يستمر اللفظ ، فيغضب الحاجب لانصرافهم عنه وعجزه عن لقّتهم إليه فينتزع من أقرب حارس رمح ، وهو رمح له رأس بلطة ، فيضرب برؤسها الأرض . عندئذ يذهب اللفظ وينصت الجميع وتجتمع عيون القوم عليه ] أنصتوا [ ثم هو يعيد الرمح إلى الحارس ] إن دوق قندوم Vendôme يقدم الفتاة جان إلى الملك .



شارل : [يرفع سبّابته إلى شفته يحذر من الكلام] صه [ثم هو  
يختفي وراء أقرب رجل من البطانة ولكنه يطاول برأسه من ورائه ليرى  
ما يجري] .

ذو اللحية الزرقاء : خلّوا لها السبيل إلى عرشنا .

[تدخل جان يقودها نبيل من النبلاء حيّ صامت . وهي في لباس  
الجنّد ، قد قصّت شعرها فقصر وتعلّق كثيفاً حول وجهها . وما تكاد تدخل  
حتى تتخلّص من يد النبيل وتقف تبحث فيمن حولها عن الدوقين] .

الدوقة : [تتحدث إلى أقرب الوصيفات] انظري ! انظري !

شعرها ! [عندئذ لا تطيق السيدات حبس الضحك فيرسلنه عالياً] .

ذو اللحية الزرقاء : [يحاول ألا يضحك ويشير إلى السيدات بيده

غير راض عما هنّ فيه من حبور] لا . لا . سيداتي !

جان : [لا تنزعج مما جرى] إني أفعل هذا بشعري لأني من

الجنّد . أين الدوقين ؟

[تتوجه جان ناحية العرش فتجري في الحاضرين ضحكات محبوسات

مسموعات] .

ذو اللحية الزرقاء : [في تواضع] إنك في حضرة الدوقين .

[فتنظر جان إليه في ارتياب ساعة من الزمان ، وتأخذ تتفحصه من

رأسه إلى قدمه ، والقوم صُموتٌ ينظرون ما عسى أن تفعل . ثم ينبثق في

محياتها سرور النكتة فتقول] .

جان : اطلع مما أنت فيه ياذا اللحية الزرقاء فما مثلك من  
يخدعنى . ثم قل لى أين الدوفين .

[ تنطلق ضحكات عاليات فى البلاط إذ يشير ذو اللحية الزرقاء إشارة  
الخيبة والتسليم ، ثم يضحك مع الضاحكين وينط من المنصة إلى جانب  
لترىمى . أما جان فتتكص عن العرش ، وفى فمها ابتسامة عريضة ، تبحث  
فى الصفين عن الدوفين ، وما هى إلا برهات حتى تغوص فى أحدهما  
فتمسك بذراع شارل وتخرجه إليها ]

جان : [ ترفع يدها عن شارل وتثنى له ركبتها احتراماً ] أيها  
الدوفين ، يا صغير ، يا رقيق ، يا رفيق ، إني مرسلّة لطرده الإنجائز  
عن أرلين وعن فرنسا ، ولتتويجك ملكاً فى كتدراية رانس ،  
ففيها يتوج كل ملك حق من ملوك فرنسا الأصيلين .

شارل : [ يتحدث إلى رجال البلاط مزهواً بنصرتهم عليهم ] أفرايتم  
يا هؤلاء جميعاً كيف تعرّفت الفتاة فعرفت أين يوجد الدم  
الملكيّ . فالآن من منكم يجرؤ فيقول إني لست ابن أبى ؟  
[ يتحدث إلى جان ] أما أنتِ فإذا أردت تتويجى فى رانس فعليك  
بالتحدّث فى هذا إلى المطران لا إلى . وها هو [ وكان المطران خلفها ] .

جان : [ تدور على قدميها فى سرعة إلى المطران وقد هيمنت عليها  
عاطفة شديدة ] مولاي [ تسقط أمامه على ركبتها وتحنى رأسها وتخضع له

فلا تستطيع أن ترفع إليه بصرها [مولاي ، أنا لستُ إلا فتاة ريفية قليلة القدر مسكينة ، وأنت رجل جليل الخطر ، قد حباك الله بالغمر الكثير من بركته ومجده ، فبالله عليك إلا مَسَسْتَنِي بِيَدِكَ وبارَكْتَنِي بِمَا بَارَكَكَ اللَّهُ .

ذو اللحية الزرقاء : [يهمس إلى لتريمي] ان الثعلب الشيخ قد احمرَّ خجلاً .

لتريمي : تلك إذا معجزة أخرى !

المطران : [يرقّ لما قالت الفتاة فيضع يده على رأسها ثم يقول] أى بنيتي ، إنك تخلصين لله الدين ، وتُحَبِّين الإيمان حب صدق ويقين .

چان : [تفرع وترفع بصرها إليه] أأنا هكذا ؟ إني لم أفكر قط في هذا فهل في حب الدين ضير ؟

المطران : ليس في حب الدين أضرار يا بنيتي ولكن فيه أخطار .

چان : [تنهض وقد شعّ في وجهها اغتباط ينمّ عن قلة تقدير للمخاطر] إن الأخطار في كل شيء وفي كل مكان ، إلا الجنة . أى مولاي ، لقد منحت القوة نفسي ، وبثت الجرأة والإقدام في

قلبي . ألا ما أجمل وما أمتع أن يكون المرء مطرانا .  
تقترب ثغور القوم عن ابتسامات عريضة ، تصل أحيانا إلى ضحكات  
مكتومة مسموعة ] .

المطران : [ يستقيم في وقفته وقد رق حسه واضطرب اتزانها مما  
جرى ] أيها السادة ، إن في شدة إيمان هذه الفتاة لزجراً لكل  
ما بدا فيكم من خفة وطيش . إني لست إلا رجلاً ضعيفاً حقيراً ،  
وكان الله في عوني ، ولكن هذه البسمات والضحكات خطيئات  
مهلكات .

[ تستقيم الوجوه ويسود السكون ] .  
ذو اللحية الزرقاء : مولاي ، ما كنا نضحك منك بل منها .  
المطران : ماذا تقول ؟ انكم لا تضحكون مني أنا  
الضعيف العاجز ولكنكم تهزأون بإيمانها ! اسمع يا رجل دى راى  
Gilles de Rais ، إن هذه الفتاة تنبأت بأن السباب الكفار  
يفرق بخطيئته .

جان : [ تجزع حتى تضيق عن السكوت ] لا ! لا !  
المطران : [ يسكتها بإشارة ] وأنا الآن أتنبأ بأنك ستُشنق  
بخطيئتك إذا أنت لم تتعلم متى تضحك ومتى تصلي لله <sup>(١)</sup> .

---

(١) شنق ذو اللحية الزرقاء فعلا بعد ذلك وقد مر ذكر هذا .

ذو اللحية الزرقاء : مولاي . إني خجلٌ وآسفٌ على ما كان  
فماذا أصنع فوق ذلك ؟ ولكنك إن تنبأتَ بأنني لا بد مشنوق  
فهذه النبوءة ستقرّ دائماً في خاطري وستغريني بمدّ يدي إلى الحبال ،  
وسأقول لنفسي دائماً إن كان لا بد من الشنق ، فليكن موتي  
في جمل ، لا في جمل<sup>(١)</sup> .

[ يتشجع القوم عند هذه ، ويعودون إلى الضحك كئيباً ] .

چان : [ وقد ساءها ما حدث سوءاً كبيراً ] إنك يا ذا اللحية الزرقاء  
رجل لا نفع فيه ولا رجاء . إن من الوقاحة الكبرى ردّك القول  
على المطران .

لاهير : [ يقول والضحك الشديد يغلبه ] أحسنت أحسنت  
يا فتاة . أحسنت أحسنت والله .

الفتاة : [ تقول للمطران في ضجر وجزع ] مولاي ، لم لا تصرف  
هؤلاء السخفاء عني حتى أستطيع أن أتحدث وحدي إلى الدوفين ؟  
لاهير : [ في انبساط ] أنا تكفيني الإشارة عن العبارة [ ثم  
هو يرفع يده بالسلام ويدور على عقبه ثم يخرج ]

---

(١) يعني ان كان لا بد من الشنق فليشنق في ذنب كبير لا في ذنب صغير . وفي  
القرون الوسطى كانوا يشنقون سارق الشاة .



المطران : هيّا بنا أيها السادة . إن الفتاة جاءت تحمل بركة  
الله فأطيعوها .

[ يخرج الكل ، بعضهم من الباب الخفيّ ، وبعضهم من الجنب  
المقابل له . ويمشي المطران عبْرَ القاعة إلى الباب يتبعه لترى زوجته  
الدوقة . وعند ما يمر المطران بجان تسقط على ركبتيها وتقبل طرف كسائه  
قُبَلَاتٍ حِرَارٍ ، فيهرز المطران رأسه بحكم الطبع رافضاً ما تفعل ، ويجذب  
كسائه منها ويذهب ، فتظل راكعة حيث هي ، فتسدّ بذلك الطريق على  
الدوقة إلا أن تحيد ]

الدوقة : [ في برود ] من فضلك خلّيني أمرّ .

چان : [ تنهض سريعاً وتراجع عن موضعها ] طبعاً تفضلي  
ياسيدتي وتقبلي معذرتي .

[ تمر الدوقة وتظل چان تنظرها ، ثم تسأل الدوفين همساً ] .

چان : أهذه ملكة ؟

شارل : لا ، ولكنها تحسب أنها ملكة .

چان : [ تعود فتتأمل الدوقة من ورائها ] أوه [ وكانت الدوقة في  
لباس فاخر قد حدّد خطوط جسمها ، فلما صاحت چان من العَجَب الذي  
أخذها لم تكن صيحتها كلها إعجاباً ] .

لترى : [ يقول للدوفين في تأكيد كثير ] أرجوك يا صاحب

السمو أن تتكرم فلا تعود إلى السخرية بزوجتي [يخرج وقد سبقه الآخرون إلى الخروج]

چان : [إلى الدوفين] من هذا الرجل الفظ الغليظ ؟

شارل : هو دوق لترمي .

چان : وما عمله ؟

شارل : يدّعي أنه يقود الجيش ، وكلما وجدتُ صديقاً عزيزاً على قتله .

چان : ولم تأذن له في قتله ؟

شارل : [يضيق صدره ، فيتوجه من القاعة إلى ناحية العرش هرباً من جاذبيتها] كيف أمنعه ؟ إنه يتهددني . إنهم يتهددوني جميعاً .

چان : أتحافهم ؟

شارل : نعم أخافهم ، ولا فائدة من وعظك إياي في هذا . إن العراقيس من شيمتي ، وهو لا بأس به في هؤلاء الرجال الضخام ، فهم يستطيعون لبس هذه الدروع التي تثقل على ، وحمل هذه السيوف التي تنوء بها يدي ، ولهم عضل قوى ، وصوت صياح ، ومزاج غضوب مُنكر . فهم يحبون القتال . فإن قعدوا عنه اشتغلوا بالسخافات وأزروا بأنفسهم ما داموا عنه قاعدين . ولكن هادئ الطبع عاقل ، فلا أريد قتل الناس ، وإنما

أريد أن أترك وحدي أستمتع بالحياة على نحو ما أهوى . إني قطّ ما طلبت أن أكون ملكاً وإنما غصبتُ على الولاية غصباً . فإن كنتِ حضرت إليّ لتدعوني إلى القتال — إن كنت وفدتِ عليّ لتهتني بي : « قم يا ابن سانت لويس فتقلّد سيفك وسرّ بنا قدماً إلى النصر » ، فرجائي إليك أن تفرى عليك أنفاسك لتبرّدي بها طعامك ، فما أنا بقادرٍ على ذلك . إني لم أخلق لهذا وكفى .

چان : [تجيبه في إمرة وبعزم قاطع] نحن كلنا مثلك عند البداية . ولكني سأبثّ الجرأة فيك .

شارل : ولكني لا أريد أن تبثي الجرأة فيّ . إني أودّ النوم في فراش وثير تحوطه الطمانينة والسلام ، وأكره العيش المضطرب والخوف الدائم من أن أقتل أو أجرح . مُبثي الجرأة في غيري ، وأعطهم من الحرب حتى يطيّبوا ، ولكن دعيني وحدي فالوحدة هنأى .

چان : لا فائدة من كل هذا يا شارل . لا بد أن تنهض لما اختارك الله له . إنك إن أخفقت في الملك ، لم تجد وراءك غير الشّحاذة ، فما أنت بأهلٍ لصناعة غيرها . فهلمّ ، هلمّ إلى العرش فاجلسْ عليه وأرني كيف تكون فوقه ، فقد طالما اشتقت إلى رؤيتك فيه .

شارل : وماذا يُعنى جلوسى على العرش وغيرى ممن رأيت  
يأمر وينهى على هواه . ومع هذا [يجلس على العرش فلا يملؤه ولا يملأ  
العين ، ويستدر مرآة الرحمة من كل راء] فهذا هو الملكُ فانظريه ،  
واملئى عينك من هذا الزرى الحقيق .

چان : إنك ياصبى لست بعدُ ملكا ، فأنت لا تزال  
الدوفين . احذر أن يفتّ فى عضدك ما تسمع من القوم حولك .  
إن الملابس الجميلة والكسّى الفاخرة لا تملأ فراغ الرؤوس  
الخواوية . إن لى خبرة بالناس ، بالناس الأصيلين ، برجال الشعب  
الذين يصنعون لك خبزك ، فاعلم متى أن هؤلاء لا يعدّون رجلا  
ملكاً إلا أن يُصبّ الزيت المقدّس على رأسه ، وإلا أن يُنصبّ  
وَيُتوّج فى كتدرائية رانس . إنك رثّ الثياب يا عزيزى شارل  
فما بال الملكة لا تُعنى بك كما ينبغى ؟

شارل : نحن فقراء جدا ، والملكة فى حاجة إلى درهم  
تقتصده لتستر به ظهرها . وعدا هذا فإنى أحب أن أراها جميلة  
الثياب ، ولا أبالى ما ألبس أنا . على أن منظرى قبيح دائماً  
لبستُ أو لم ألبس .

چان : أنا ألعنك فى بعض الخير يا شارل ، ولكنه لم يصل  
بعدُ أن يكون جديرا بملك .

شارل : سنرى ما تأتى به الأيام . إني غيَّ المظهر ، ولكن  
قلبي ليس فيه كل هذا الغباء . إن عينيّ مفتوحتان وقلبي بصير ،  
فصدّقيني إذا قلت لك إن معاهدةً واحدةً طيّبةً خيرٌ من عشر  
انتصارات في الميدان . إن هؤلاء القوم الذين يحاربون يخسرون  
في المعاهدات ما يكسبونه في المحاربات ، فياليت لنا من الإنجليز  
معاهدة واحدة ، إذن نخسروا فيها كل الخسران ، لأنهم في  
صراع الأجسام خير منهم في صراع العقول .

جان : إن غلبَ الإنجليز فالمعاهدة منهم ولهم ، ولفرنسا  
رحمة الرحمن من بعد ذاك . لا بد من الحرب يا شارل فخارب  
راغباً أو مُرغمًا ، وسأتقدمك لأقوى قلبك . لم يبق لنا الآن  
إلا الإقدام ، فلنمسك عليه يدينا كليهما خشية أن يُفِلت منا ،  
ولندع الله في صلواتنا للمزيد منه يدينا كليهما كذلك .

شارل : [ينزل عن العرش ويمشى عبْر القاعة مرة أخرى هرباً  
من لجأيتها الغالبة] أرجو أن تكفى عن ذكر الله والصلوات ، فإنى  
أضيق ذرعاً بمن يدعون دائماً ويصلّون . ألا يكفيننا غماً أنا تأتى  
الصلاة رغماً في أوقاتها .

جان : [ترقُّ له وترثى] يا صبيّ يا صغير يا مسكين ، إنك لم



تصلُ قط في حياتك . إني سأعلّمك الصلاة من البداية .

شارل : أنا لست صبيّاً ، بل رجلاً ناضجاً كاملاً ، ووالدا ،  
وقد فُتُّ دور التعلّم فلن أتعلم الآن شيئاً .

جان : أى نعم ، إن لك ولداً صغيراً سيكون من بعدك  
لويس الحادى عشر ، أفلا تحارب من أجله ؟

شارل : لا . إنه ولد قبيح . إنه يكرهنى . إنه يكره كل  
الناس ، ولا يحب البهيمُ الأنثى إلا نفسه . إني لا أريد أن أعنى  
بالأطفال . لا أريد أن أكون أباً ، ولا أريد أن أكون ابناً ،  
لا سيما ابناً لسانت لويس . إني لا أريد أن أكون شيئاً من كل  
تلك الأشياء الجميلة الفاخرة التى تملأون بها رؤوسكم ، وإنما أريد  
أن أكون كما أنا . فلم لا تقصرون أنفسكم على أموركم ، وتدعوني  
أعنى كيف أعنى بأمر نفسى ؟

جان : [ تعود إلى احتقاره ] ما عنايتك بأمر نفسك إلا  
كعنايتك بأمر جسدك ، هى أخصر الطرق إلى العلة والسأم .  
وما أمر نفسك ؟ وما أمر نفسى ؟ أمرى أن اعين أُمى فى البيت ،  
وأمرى أن تدلّ الكلاب وتمصّ عيدان الحلوى . إني أسمى هذا  
لغوياً باطلاً . فاعلم أننا هنا لإنفاذ أمر الله لا أمرنا . وعندى من  
الله رسالة إليك ، أنت لابد مُصنّع اليها ولو طار قلبك منها هلعاً .

شارل : إني لا أريد رسالة ، ولكن هل عندك علمُ الأسرار وإتيانُ الكرامات ؟ أُنْبِرُثِينِ المريض وتُصَحِّينِ العليل ؟ أُنْطِيعِينَ قلب الرصاص ذهباً أو شيئاً من هذا القبيل ؟  
جان : إني أُنْطِيعُ قلبك ملكاً ، في كُتْدِرَائِيَّةِ رانس .  
وتلك معجزة ستكون على ما أرى غيرَ هيَّنة .

شارل : إذا نحن ذهبنا إلى رانس ، وكان هناك تتويج ، فستحتاج آن<sup>(١)</sup> Anne إلى ملابس جديدة ليس في وسعي شراؤها .  
أما أنا فيكفيني ما أنا عليه .

جان : ما أنت عليه ؟ وما هذا ؟ إنه دون ما عليه أحقر راجع في خدمة والدي . إن لك أرضَ فرنسا إرثاً حلالاً ، ولكنك في حكم الشريعة لا تملكها حتى تُنْوَجَ ملكاً .

شارل : إني في حكم الشريعة لن املكها على أية حال .  
فهل يدفع التتويج عني ديوني ويفك عني رهوني . إني رهنت آخر فدان إلى المطران وإلى هذا الغطريس السمين . إني مدين حتى لذي اللحية الزرقاء .

جان : [ في غيرة وإخلاص ] شارل . إني من الأرض أُنْتِيت ،

---

(١) آن اسم زوجته .

وعلى الأرض عَمِلْتَ ، ومن العمل فيها كسبت قوَّتِي . فاعلم أن الأرض لك لتحكمها بالعدل وتحفظ فيه سلام الله ، لا لترهنها كما ترهن أمّ سكّيرة ملابس أولادها . أعلم أنّي جئتُك من عند الله لأمرّك بالركوع في كتدرائية الله ، وأن تعلن فيها في خشوع أنك تخرج عن ملكك لله إلى أبد الآبدين ، لتصبح بعد ذلك سيد الملوك على هذه الأرض بأنك عبد الله وجنديه ورسول الله وخليفته . عندئذ يصبح كل الذي بفرنسا مقدّساً حتى ترابها ، ويصبح جندها جند الله ، وعُصاتها الدُّوقاتُ عصاةً لله . وعندئذ ترى الإنجليز عندك يَخِرُّون إلى الأذقان خُشَعاً يرجونك الإِذن لهم أن يعودوا في سلام إلى بلادهم التي شرعها الله لهم . أفاعل أنت ما أرجوه ، أم تفعل بي ما فعل يهوذا فتخونني وتخون من بعثني ؟

شارل : [ينجح فيه الإغراء أخيراً] أواه ! من لي بالجرأة فأجيب إلى ما تطلبين !

جان : الجرأة ! أنا أجروُ ، ثم أجروُ ، ثم أجروُ ، في سبيل الله . أفعى أنت أم على ؟

شارل : سأخاطر وليكن ما يكون . إني أحذرك من الآن إني قد تخور عزيمتي أثناء السبيل ، ولكنني على كل حال سأخاطر .

والآن انظري ما أفعل [يجري إلى الباب الكبير ويصيح] هلموا جميعاً !  
عودوا إليّ جميعاً ! [يرجع جاريّاً إلى الباب الخفيّ المقابل وهو يقول لجان]  
لا تتركني ، والزمي جانبي ، وامنعهم أن يتهدّدوني . [يصيح  
من الباب الخفيّ] تقدموا جميعاً ! كل البلاط ! [يجلس على كرسى الملك ،  
بينما هم جميعاً يسرعون إلى الوقوف في أماكنهم حيث كانوا أولاً ، وتشتد  
فيهم جلبة الأحاديث ويكثر بينهم التسال والتعجب] . والآف جاء  
دوري لأصطليها ، ولكني لا أبالي ، وهانذا أرمي بنفسي فيها .  
[إلى الحاجب] أنت يا ابن البهيم صيح فيهم بالسكوت لا أبالك !  
الحاجب : [يختطف ربحاً من حارس كما فعل أولاً ، ويخبط بزوجه  
الأرض مراراً] سكوتاً لجلالة الملك ! سكوتاً فالملك يتكلم !  
[بإمرة] سكوتاً يا من هناك [يسود السكون] .  
شارل : [ينهض] لقد أعطيت قيادة الجيش إلى الفتاة ،  
فالفتاة تتصرف بالجيش كيف تشاء [ينزل عن المنصة] .  
[يسود على القوم العجب . ويُسرّ لاهير وينتشي فرحاً ويضرب  
بقفّازه على نخذ درعه ، وهي من القولاذ] .  
لترمي : [يتجه إلى شارل مهدّداً] ما هذا ! إني أنا قائد الجيش .  
[يهمّ شارل بطبعه إلى التراجع ، فتسرع جان فتضع يدها على كتفه  
تطميناً وتثبيتاً . فيجتهد شارل في جمع كل شجاعته وحشد كل عزمه  
للظهور بالقوة ، فيسفر مجهوده عن إسراف كثير إذ يقصف بأصبعيه في وجه  
كبير أمناؤه] .

چان : حسبك هذا جواباً أيها الفظ الغليظ [ثم تَفْجُوها  
الخاطرة بأن ساعتها دَنَتْ ، فتمتشق سيفها خَطَفَ البرق ثم تصيح ] من  
منكم لله ولفقاته ؟ من معي إلى أرلين ؟  
لاهير : [وقد أخذته صيحتها فسلَّ سيفه ] لله ولفقاته !  
إلى أرلين !

[ تسقط چان على ركبتيها شكراً لله ، فيسقط الكل معها ، إلا المطران  
فإنه يبارك عليهم بإشارته ، وإلا لترى فتخور قواه ويسب ويلعن ] .



## المنظر الثالث

[في أرلين ، في التاسع والعشرين من عام ١٤٢٩ . ودُنُوا Dunois ، وهو رجل في السادسة والعشرين من عمره ، يذرع الأرض بخطاه يمنة ويسرة في قطعة أرض على الجانب القبلي من نهر اللوار الفضي ، وقد أشرف منها على مسافات بعيدة على طول النهر من جهتيه . وكان قد ربط بأعلى رمحه راية قليلة العرض طويلة مستدقة الطرف ، وكانت تجري ريح شرقية قوية ، فجرت الراية مجراها . وحمل دنوا في يده عصا القيادة في الجيش . وكان قوى البنية ، فحمل درعه على جسمه حملا سهلا . واستعرض جبينه ، ورق ذقنه وتدبب ، فبدأ وجهه كمثلث تساوت أضلاعه . وبالرغم من صغر سنه ظهرت في هذا الوجه خطوط ، خطها خدمة الجيش وتحمل التعبات ، وبدت عليه سِمَاتٌ تُنبئُ عن قلب طيب ونفس قديرة لا تعرف التصنع بالكذب ولا تتعلق بالأوهام . وكان تابعه الصبي جالسا على الأرض ، ومرفقاه على ركبتيه ، وخداه على جمع كفيه ، وهو ينظر الماء مُتلهيا . وكان الوقت مساء . وكان الرجل والصبي كلاهما متأثرين بجمال النهر]

\*\*\*

دونوا : [ينقطع عن السير برهة ويرفع فيها بصره إلى الراية وهي تجري مع الريح فيهب رأسه سائما ثم يستأنف خطاه ] ريح الدبور !

ريح الدبور ! ريح الدبور ! ريح الغرب يافاجرة ، لعوب أنت  
عندما نريدك جادة ، وجادة أنت عندما نريدك لعوباً . ريح  
غرب فوق فضة اللوار . . . ما القافية التي تنسجم مع اللوار ؟  
[ يعود فينظر إلى الراية ويهزّ بجُمع كفه إليها ] تغير أيتها الريح عليك  
لعنة الله . أيتها الريح الإنجليزية العاهرة ، هُبي من الغرب ، من  
الغرب هُبي يافاجرة . ياربحا مؤنثة ، ياربحا مخنثة ، يا صليبة الرأس  
يا خائنة العهد ، ألن تهبي من وراء الماء أبداً ؟

الصبي : [ ينفض فجأة ] انظر ! انظر ! هناك ! هناك !

دنوا : [ يقطع عليه الفرع أفكاره ويسأل في شوق شديد ]  
أين ؟ من ؟ الفتاة ؟

الصبي : لا ، بل الطائر السماك<sup>(١)</sup> يطير خطفاً كالبرق الأزرق .  
لقد دخل في هذه الشجيرة الكثيفة .

دنوا : [ وقد خاب رجاءه فغضب ] أهذا كل ما عندك يا غبي  
يالعين . تُحدثني نفسي والله أن أرمى بك في هذا النهر .

الصبي : [ لا يخاف من تهديد سيده ، لأنه يعلم أنه لن يفعل ] إنه جميل

---

(١) طائر صغير جميل المنظر طويل المتار قصير الرجلين والذنب أخضر الجناحين  
أزرق الظهر أحمر الصدر . ومن عادة السكون الشديد حتى إذا وجد صيده في الماء  
انطلق إليه بقتة كأنطلاق السهم .

في زرقته الخاطفة . انظر ! فهذا طائر آخر !

دنوا : [يجرى في رغبة إلى حافة النهر] أين ؟ أين ؟

الصبي : [يشير بيده] يَفُوتُ القَصَبُ <sup>(١)</sup>

دنوا : [فرحاً] نعم أراه أراه .

[يتبعان الفرخ الطائر حتى يدخل حيث لا يريانه] .

الصبي : إنك عنفتني بالأمس لما فاتك أن تراه .

دنوا : قد علمت أني كنت أنتظر الفتاة لما أفرغتني

بصريحك . إنك إن فعلت هذا مرة أخرى فسأريك كيف

يكون الصريح .

الصبي : ما أجمل هذه الطيور ! وددت لو قدرتُ على

صيدها .

دنوا : إن رأيتك تصيدها وضعتك في قفص من حديد

شهرًا كاملاً لأذيقك طعم الأسر . إنك غلام شرير بغيض .

الصبي : [يضحك ثم يعود إلى جلسته الأولى] .

دنوا : [يعود إلى خطاه] .

يا طائرًا يا أزرقا      دفعتُ عنك الموبقا

فانصرُ صديقًا صادقًا      جنبك المزالقا

وغيرَ الريح لهُ

---

(١) كل نبات يكون ساقه أنابيب وكعوباً .

تغيرت القافية . هذا لا يُغني .

يا طائرًا يا أزرقًا      دفعت عنك الموبقا

فانصر صديقًا صادقًا      جنبك المزالقا

فصار فذمًا فاسقا

قافية طيبة ولكن الكلام هراء [يُجد نفسه لصق الصبي] أيها

الغلام اللعين [يرجع عنه ويسير] .

يا طائرًا يا مَلِك الطيور      يا خير سَمَّاك على الغدير

أطلق لنا منافذ الدُّبور

صوت حارس جهة الغرب : قف مكانك ! من أنت ؟

صوت چان : الفتاة

دنوا : دعها تمرّ . إلى هنا يا فتاة ! إلى !

[تدخل چان مسرعة تتقد غضبًا ، وعليها درع فاخرة . عندئذ

تسكن الريح وتتدلى الراية على الريح وتحقق خفقًا هينًا . ولا يلحظ دنوا

ما حدث لاشتغاله بچان ] .

چان : [في غير تحرج] أنت ابن الفاعلة ، قائد أُرلین ؟

دنوا : [يحتفظ بحلمه ، ويحيب في شدة وقوة مشيرًا إلى رأسه]

هذي شارة النُّغولة<sup>(١)</sup> أفلا تريئها ؟ وأنت ، أنت چان الفتاة ؟

---

(١) فساد النسب . والنغيل ابن الزنا .

چان : نعم أنا هي .

دنوا : وأين جنودك ؟

چان : ورأى بأميال عدّة . إنهم خدعوني فجاءوا بي إلى هذا الشاطئ وقد كنت أريد ذاك .

دنوا : إني أوصيتهم بذلك .

چان : ولم هذا ؟ إن الإنجليز على الشاطئ الآخر .

دنوا : إن الإنجليز على الشاطئين جميعاً .

چان : ولكن أرلين على الشاطئ الآخر ، ونحن تنازلهم هناك . فقل لي كيف نعبّر النهر .

دنوا : [ في عبوسة ] إن على النهر جسراً .

چان : إذن فبالله إلاّ عبرنا النهر ووقعنا عليهم .

دنوا : هذا أمر ظاهره سهل ولكنه محال .

چان : من يقول هذا ؟

دنوا : أنا أقول هذا . ويقول هذا رجال أسنّ مني وأحكم .

چان : [ في صراحة وبغير مداراة ] إذن فاعلم أنهم رجال أغبياء

بلهاء ، ضحكوا عليك أوّلاً ، وهم يريدون أن يضحكوا الآن على

فيأتوا بي إلى الجانب الخاطئ الأبعد من النهر : أتدرى أنني جئتك

بمدد لم يحى مثله إلى قائد أو بلد أبداً ؟



دنوا : [ يبتسم مصابة ] أهذا مدد منك أنت ؟  
چان : لا ، ولكن مدد من الله رب السموات والأرض .  
أين الطريق إلى الجسر ؟

دنوا : أنت قليلة الصبر يا فتاة .

چان : وهل هذا أوان الصبر ؟ العدو على الأبواب ونحن  
هنا عاطلون لا نعمل شيئا . قل لى بالله لماذا لا تحاربون ؟ أخائف  
أنت ؟ إذن فدعنى أطردهم من خوف من قلبك وأطهرك تطهيرا .

دنوا : [ يضحك ملء فيه ويلوح لها منكرا ] لا ، لا ، يا فتاتى .  
إنك إن نزلت الخوف من قلبى صرت فارسا بطلا كبعض  
فرسان الأقاليم ، وصرت شرفاء للجيش . تعالى معى وتعلمى  
أول درس فى الجندية . [ يأخذها إلى حافة الماء ] . أترين هاتين  
القلعتين فى آخر الجسر ؟ هاتين القلعتين الكبيرتين ؟

چان : أهما لنا أم للإنجليز ؟

دنوا : اسكتى وأنصتى ! إنى لو كنت فى قلعة منهما فى عشرة  
رجال لصمدتُ فيها لجيش كامل . والإنجليز لهم فيها عشرات  
العشرات يحمونهما منا .

چان : ولكنهم لن يحموها من الله . إن الله لم يعطهم هذه  
الأرض التى عليها القلعتان . فهم سرقوها من الله بغيا وعدوانا .

إن هذه الأرض أعطاه لنا الله ، فلا بد لي من أخذ هاتين القلعتين .

دنوا : وحدك ؟

چان : رجالنا يأخذونهما وأنا أقودهم .

دنوا : لن يتبعك من الرجال أحد .

چان : لن أنظر ورأى لأرى هل اتبعني من الرجال أحد .

دنوا : [ يدرك ما بها من شجاعة صادقة فیرت على كتفها في

إعجاب كثير ] هذا منك جميل . إنك قد سوّيت من طينة يسوّى

منها الجنود . إنك تُفَرِّمين بالحرب .

چان : [ تجفّل ] أوه ! ولكن المطران قال إنى أغرم بالدين .

دنوا : عفا الله غنى ، فأنا أيضا مغرم بعض الإغرام بالحرب

على قبعتها ودمامتها . إنى كرجل ذى امرأتين ، فهل تريدین أن

تكونی كامرأة ذات بعلین ؟

چان : [ في بساطة ساذجة ] أنا لن يكون لي بعلٌ أبداً . إن

رجلا في تول Toul قاضاني لأثني تقضت وعدي بزواجه ، وأنا

ما وعدته أبداً . إنى جنديّ ، ولا أحب أن يرى الناس في امرأة ،

وسوف لا أتردّي زى النساء أبداً . إنى لا أحب ما يحبه النساء .

إنهن يحلمن بالرجال ويحلمن بالمال ، وأنا أحلم بالطراد أقوده ،

وبالمدفع الكبير أسدّده . إنكم أيها الجند لا تحسنون استخدام

المدافع الكبيرة . إنكم تحسبون أنكم تنتصرون بأصواتها الداوية  
وأدخنتها الكثيفة .

دنوا : [بهزة من كتفه ] هذا حق . إن المدفعية في الأثرية  
لا تساوى همتها .

جان : ولكنك يا غلام لن تقا تل حوائط الحجر بالخيال .  
لابد لك من مدافع ، ولابد لك من مدافع أكبر كثيراً مما تخال .  
دنوا : [ يتسم لرفعها الكلفة بينهما ، ويردّ عليها بأسلوبها ] نعم  
يا غلامه ، ولكن المرء بقلب مكين ، وسلم متين ، يتسلق أصلد  
الحوائط حجراً .

جان : وسأكون أول صاعدة على السلم وصاعد ، إذا نحن  
بلغنا القلعة ، وإني أتحدّك يا نعل<sup>(١)</sup> أن تتبعنى .

دنوا : ليس لك أن تتحدّى ضابطاً من أركان الحرب يا جان  
فضباط المشاة وخدمهم المأذونون في إظهار شجاعة ، أو إيغال في  
جسارة<sup>(٢)</sup> . وعدا هذا ، فأنا أرحب بك لقد استك لا لجنديتك  
فالجند المرّة المغامرون لدىّ منهم كفاية ، إذا دعوت لثبوا .  
ولكنهم لن يغنوني شيئاً .

جان : إني لست ماردة ، بل جارية من جوارى الله .

---

(١) فاسد النسب .

(٢) ضباط أركان الحرب هم الموكلون بإدارتها من وراء الصفوف .

وسيفي مقدّس : وجدته وراء المذبح في كنيسة القديسة كترينة ،  
فهناك خَبَأَ الله لى ، وليس لى أن أضرب به رقبة واحدة . إن  
قلبي مليّ شجاعةً لا غضباً . سأقود فيتبغى رجالك وهذا كل  
ما أستطيعه ، وهو لا بدّ واقع ، وأنت لا تستطيع رده .

دنوا : كل شيء موقوت بأوانه . إن رجالنا لا يستطيعون  
أخذ القلعتين بغارة يُغيرونها على الجسر فلا بدّ لهم من عبر النهر ،  
وعندئذ يأخذون الإنجليز من مؤخرتهم على هذا الشاطئ .

چان : [ ينشط فيها حسها العسكرى ] إذن فأقيم على النهر عوامات ،  
وضع عليها المدافع الكبيرة ، ومُرّ رجالك أن يعبروا إلينا .  
دنوا : العوامات مُقامة ، والرجال عليها ، ولكنهم  
ينتظرون كلمة الله .

چان : ماذا تعنى ؟ إن الله فى انتظارهم .  
دنوا : إذن فسليه أن يرسل إلينا ريحاً ، فسفائنى فى أسفل  
النهر لا أستطيع مغالبة الماء والهواء معاً ، فلا بدّ من الصبر حتى  
يغيّر الله الريح . هيّا أصبحك إلى الكنيسة .

چان : لا . إنى أحبّ الكنيسة ، ولكن الإنجليز  
لا يلبثون للصلوات ، ولا يفهمون غير الدق الواجع والضرب  
اللاسع . فلن أذهب للكنيسة حتى يُغلبوا .

دنوا : لا بد أن تأتي معي ، فلي لبانة عندك تقضيها هناك .  
جان : أي لبانة ؟

دنوا : تدعين لنا الله أن يأتينا بريح غربية . إني دعوته ،  
ووهبت الكنيسة شمعدانين من الفضة ، ولكن الله لم يحب  
دعوتي . أما دعوتك فلعلها تجاب ، لأنك صغيرة ، ولأنك بريئة .  
جان : أي نعم صدقت ، فسأصلي وأطلب في صلواتي الى  
القديسة كثرينة أن تشفع لي عند الله فيأتي بريح من الغرب ،  
فهيا بنا وأسرع ، وأرني الطريق إلى الكنيسة .

الصبي : [ يعطس بشدة ] اتشؤ !!

جان : يرحمك الله يا صبي ! هلم يا نعل بنا !

[ يخرج جان وينهض الصبي لاتباعهما ، فيرفع الترس من الأرض ،  
ويعرج على الرمح ليأخذه فيلحظ أن الراية فوقه تجرى الآن نحو الشرق ] .  
الصبي : [ يسقط الترس من يده وينادي وراءها في احتياج ]  
سيدي . سيدي . آنستي . آنستي .

دنوا : [ يعود جارياً ] ماذا ؟ الطائر السماء ؟ [ ينظر صوب  
النهر عسى أن يجد الطائر ] .

جان : [ وقد لحقت بهما ] أوه ! الطائر السماء ؟ أين هو ؟

الصبي : لا . لا . بل الريح . الريح [ وهو يشير إلى الراية ] .  
إنه هو الذي عطسني .



دنوا : [ ينظر إلى الراية ] تغير الريح ! [ يصلب على نفسه ]  
جاءت كلمة الله ! [ ينزل على ركبته ويعطى عصاه إلى چان ] إليك  
قيادة جيش الملك فقوديه ، وأنا جندي من جنودك .

الصبي : [ ينظر أسفل النهر ] تحرّكت السفائن ، وهى تمخر  
الماء مخرّاً .

دنوا : الآن إلى القلعة . لقد تحدّيتني أن أتبع ، فأنا الآن  
أتحدّك أن تقودى ، فهل تجرّئين ؟

چان : [ تنفعل فتجرى دموعها غزاراً ، وترمى بذراعيها جول  
دنوا وتقبل خديه ] . دنوا ! يا أخى فى السلاح ، أعنّى على ما أنا فيه .  
إن الدموع أعمت عيني ، فعلى السلم فضع قدمي ، وقلّ دونك  
فاصعدى يا چان .

دنوا : [ يخرج ويجرّها معه ] كفّكفي الدّمع وهيا إلى المدفع  
رعدِه وبرقِه .

چان : [ فى سورة من الشجاعة ] آه !  
دنوا : [ يجرّها معه ] فى سبيل الله والقديس دُونِي Denis !  
الصبي : [ بصوت حاد رفيع ] فى سبيل الفتاة ! فى سبيل الفتاة !  
فى سبيل الله والفتاة ! [ يختطف الترس والرمح ويقفز وراءها ، وقد  
جُنّ احتياجاً ] .

## المنظر الرابع

[ خيمة في معسكر الإنجليز . وقسّ إنجليزى غليظ العنق شديده ، فى الخمسين من عمره ، قد جلس على مقعد إلى خوان ، وانهمك فى العمل انهما كما شديداً . وقبالتة فى الطرف الآخر من الخوان ، جلس رجل من الأشراف ذو بزة ومهابة فى كرسى نخم ، وأخذ يقلّب صحائف كتاب للأدعية مزوّق . وهو فى عامه السادس والأربعين . وبينما كان الشريف فى تلهّيه وتسليّيه ، كان القس يعانى من العمل ما يعانى ، على نفس غير راضية وغضب مكبوت . وكان على يسار الشريف كرسى من الجلد لا يشغله أحد . وكان على يمينه الخوان ] .

\*\*\*

الشريف : هذا والله الجمال ، جمال هذه الصنعة ، فليس فى الدنيا أجهل من كتاب جميل . أسطرّ من سوادٍ فاحم ، قد اصطفت فى أعمدة متباعدة عن سعة ، أحاطتها أطر مليحة ذات حسن ورّواء . ثم صورّ ملوّنة مزوّقة أدخلت فى السطور مُخالسة . هكذا تكون الكتب متعة للبصر . إن الناس اليوم لا ينظرون إلى الكتب ليستمتعوا برّوائها ، وإنما هم يقرأونها ،

حتى كاد الكتاب يصير توصيةً بشرّوة لحمٍ أو نُخالةٍ كالتى أنت قائمٌ فى تشبيحها .

القس : لا مندوحة لى يا مولاي إلا أن أقول إنك تنظر إلى حالنا الحاضر ، وموقفنا الراهن ، يبرود قلب شديد — يبرود قاسٍ يا مولاي .

الشريف : [ فى كبرياء وقلة اكتراث ] ماذا جرى ؟  
القس : جرى يا مولاي أنا معشر الإنجليز قد هُزِمنا .  
الشريف : وما ضرّ هذا ؟ إن الهزيمة تقع أحياناً ، وأُعِيدُكَ أن تجهل هذا . إن العدو ينهزم وينتصر ، إلا فى كتب التاريخ وفى أغاني الشعوب ، فهو دائماً مهزوم .

القس : ولكننا هُزِمنا مراراً وتكراراً . أولاً فى أرلين .  
الشريف : [ يهزأ منه ويصغر مما يقول ] أوه . أوه . أرلين !  
القس : أعلم ما تنوى أن تقول يا مولاي . ستقول إن الذى وقع فى أرلين كان سحراً وكهانة ، ولكننا لا نزال نهزم . فى جارجو Jargeau ، فى مان Meung ، فى بوجانسي Beaugency ، فى كل هذه هُزِمنا كما هُزِمنا فى أرلين . والآن ذُبَّحنا تذيحاً فى باتاي Patay ، والسير چون طلبوت<sup>(١)</sup> Sir John Talbot أسروه

---

(١) أسرة طلبوت من أعرق الأسر الإنجليزية يمتد نسبها المعروف إلى الفتح انترمماندى .

أسراً يا مولاي [يرمى بقلعه والدمع يكاد يغلبه] . إني أتألم لهذا الحال  
يا مولاي وأتألم له كثيراً . إني لا أستطيع أن أرى رجالنا وأبناء  
وطننا تهزمهم مُلَّةٌ من الأجانب صغيرة حقيرة .

الشريف : آه !؟ أنت إذن ممَّن يقولون بالأوطان ؟  
أأنت إنجليزى ؟

القس : لا يا مولاي ، بل أنا رجل كريم . ولكنى مثْلُ  
مولاي ، وُلدت فى إنجلترا ، وهذا له خطره .

الشريف : أنت إذن مربوط بالأرض ؟

القس : إنه يَلْذَّ لك يا مولاي أن تهزأ بى ، وأنت رجل  
عظيم ، وفى عظمتك تستطيع أن تفعل ما تشاء من غير ما تخرج  
أو خشية . ولكنك يا مولاي تعلم كلَّ العلم أنى إذا ارتبطت  
بالأرض فعلى غير المعنى السيئ والحال الحقيرة التى يرتبط عليها  
العبد القنَّ بأرضه ، فيتنقل معها من يد سيد مالك إلى يد سيد مالك .  
إن لى بالأرض هوى [يتزايد اضطرابه] لا يستحى منه قلبى [يقف  
هائجاً نائراً] ، ووالله لو جرى الحال على هذا طويلاً لنهضت فنزعت  
عن جسمى هذه الفَقَّارة<sup>(١)</sup> ورميت بها إلى الشيطان ، ثم عطفت

---

(١) رداء القس .

على السلاح أحمله بنفسى ، ولذهبت إلى تلك الساحرة اللعينة  
أخنقها خنقاً بيديّ هذين .

الشريف : [ يضحك منه عن نفس طيّبة ] ستفعل هذا  
يا عزيزى القس . ستفعل هذا إذا لم نستطع نحن أن نفعل خيراً  
من هذا . ولكن أوان هذا لم يحن بعد . لم يحن تماماً .  
[ يعود القس فيجلس على مقعده ووجهه عابس كئيب ] .

الشريف : [ فى انبساط ] ما كان لى أن أبالى كثيراً بالساحرة .  
إنى حججت إلى الديار المقدسة ، فالقدرة الإلهية حفظاً لسمعتها  
الطيّبة لن تأذن بأن تهزمنى ساحرة قروية . ولكن ابن الحرام  
سيّد أرلين بندقة أعصى مكسراً ، وهو قد حجّ مثلى إلى الديار  
المقدسة ، فنحن فى الشرف صنوان ، على الأقل فى هذا .  
القس : كيف ؟ ! إنه فرنسى يا مولاي !

الشريف : فرنسى ! من أين جئت بهذا الاسم ؟ أبداً هؤلاء  
البرجنديون والبريثونيون والبيكرديون والجسكونيون<sup>(١)</sup>  
يسمون أنفسهم فرنسيين ، بمثل ما بدأ رجالنا يسمون أنفسهم  
إنجليز ؟ إنهم يتحدثون فعلاً عن فرنسا وعن إنجلترا بأنها أوطانهم .  
أوطانهم ملكا ، فانظر ما يدعون . فإن شاع هذا القول وجرت

---

(١) نسبة لمقاطعات تتكون منها الآن فرنسا .



فى الناس هذه الدعوى ، وصارت بدعة العصر ، وأسلوبه المختار ،  
فماذا يكون مصيرى ؟ وماذا يكون مصيرك ؟

القس : كيف يا مولاي ؟ كيف يضرّ هذا مصيرك  
أو مصيرى ؟

الشرىف : إن الرجال لن تخدم سيّدين معاً . والقوم  
يتحدّثون عن خدمة الوطن ، فإن ملك هذا الحديث الفاسد  
زمامهم ، فقل السلام على سلطة اللوردات الإقطاعيين ، وقل  
السلام على سلطة الكنيسة . فعنى هذا ضياعى وضياعك .

القس : أما عن الكنيسة فأملُ أن أكون خادماً مخلصاً  
لها . وأما عن الإقطاع فلا يحجبني عن بارونية إستوَجْبَر التي  
أنشأها وليم الفاتح<sup>(١)</sup> غير ست من أبناء الأعمام . ولكن أفى  
هذا أو هذا ما يجعلنى أقف مكتوف اليدين أرى رجالنا الإنجليز  
يهزمهم هذا الفرنسى ابن الزانية ، وهذه الساحرة التي جاءت من  
البلاد القذرة بلاد شميانيا .

الشرىف : هونّا يا رجل هونا . إنا سنحرق الساحرة ،  
وسنهمز ابن الزانية ، كلّاً فى أوانه . بل إني الآن لنى انتظار

---

(١) ملك إنجلترا المعروف ولد عام ١٠٢٧ ومات عام ١٠٧٨ م .

أسقف بوفيه Beauvais لأدبر معه حرقها ، فإن حزبها أخرجه من أبرشيته .

القس : قبل أن تحرقها يتحتم عليك يامولاي أوّلا أن تأسرها .  
الشريف : أو أن أشتريها . وسأجعل لها ثمنًا لا يشتري به إلا الملوك .

القس : ثمنٌ مَلِكٍ لهذه اللّخاء القذرة ؟

الشريف : لا بد من بَحْبَحَةٍ في الثمن ، فبعض رجال شارل سيبيعونها للبرجنديين ، وهؤلاء سيبيعونها لنا : وسيكون بين هؤلاء وهؤلاء على الأرجح سُماسرة ينتظرون لأنفسهم جُعلًا يسيرًا .

القس : هذا غَبْنٌ فاحش . إنهم أولئك اليهود الأوغاد الذين يتدخلون كلما انتقل مال من يد إلى يد ، ولو كان لي الأمر لما أبقيت على أحد منهم في بلد من بلاد المسيح .

الشريف : ولمَ هذا ، واليهود يعطونك عن مالك بضاعة طيبة ؟ إنهم يُغْلُون الثمن ، ولكنهم يعطونك السلعة التي تريد .  
في اختباري أن الرجال الذين يريدون شيئًا لله هم دائماً مسيحيون .  
[ يدخل الحاجب ] .

الحاجب : صاحب النياقة أسقف بوفيه ، المنسنيور  
كُوشُون Cauchon .

[يدخل كوشون ، وله من العمر نحو الستين . ويذهب الحاجب .  
ويقف الإنجليزيون احتراماً للأسقف] .

الشريف : [في أدب جم قياض] عزيزي الأسقف ، محيئك  
إلينا تكرم كثير . اسمح لي أن أعرفك بنفسى . أنا رتشر دى  
بوشان Richard de Beauchanp ، إرل ورك Warwick ،  
عند أمرك .

كوشون : اسم اللورد شهير ذائع ، ولى به علم وافر .  
ورك : وهذا القس المحترم السيد چون دى استوجمبر  
John de Stogumber.

القس : [في ذلاقة لسان] چون بوير إسبنسر نيقل دى  
استوجمبر ، عند أمرك يا مولاي . بكالوريوس فى الفقه ، وحافظ  
الخاتم الخاص لفخامة كوردنال ونشستر Winchester .  
ورك : [إلى كوشون] إنكم تدعون كوردنال انجلترا على  
ما أحسب . إنه عم ملكنا .

كوشون : ياسيد چون دى استوجمبر : إني صديق فخامة  
الكردنال دائماً أبداً [يمد يده إلى القس فيقبل القس خاتمه] .

ورك : شرّفتي بالجلوس [ يقدم كرسيه إلى كوشون بعد أن يضعه على رأس الخوان ] .

[ يتقبل كوشون مجلس الشرف ، وينحني شكراً في تحلة ووقار .  
فيذهب ورك إلى الكرسي الجلد ، فيحمله في غير اكتراث إلى مكان جلوسه الأول ، ويجلس عليه . أما القس فيعود إلى مقعده ] .

[ ترك ورك مجلس الرأسة لكوشون ، وهو يقصد إلى احترامه متمّداً ، ولكنه مع هذا يبدأ الحديث آخذاً بزمامه ، كأن هذا هو الشيء المفروض المنتظر الذي لا ريب فيه . ويظل على وده وتبسّطه . ولكن نعمة جديدة تظهر في صوته تدل على أن الحديث سيخرج عن المباشطة إلى شأن ذي بال ] .

ورك : والآن يا مولاي الأسقف قد حضرت إلينا في ساعة من ساعاتنا التي يغيب فيها الحظّ عنا . إن شارل سيتوّج في رانس ، ستُتوّجه على الأقرب الأصح تلك الفتاة التي جاءت من لورين Lorraine . ولا أريد أن أكذبك ، أو أن أُحيي فيك أملاً خائبا ، فاعلم أنا لا نستطيع منع هذا التتويج . وأحسب أن هذا التتويج سيُحدث حدثاً كبيراً في مكانة شارل ؟

كوشون : بالطبع . إنها رَمِيّةٌ من رامية ذات براعة ودهاء .  
القس : [ يعود إلى ثورته ] إننا لم نُهزَمَ بالحق والإنصاف أبداً .  
إن الإنجليزى ، أننى وأين كان ، لا يُهزَمَ بالحق والإنصاف أبداً .

[يرفع كوشون حاجبيه قليلا ، ولكنه يعود سريعا إلى امتلاك نفسه والتغلب على ملامح وجهه] .

ورك : إن صديقنا هذا يرى أن الفتاة ساحرة . فإن صح هذا ، كان واجب نخامتك على ما أحسب أن تُعلنها بالاتهام لدى محكمة التفتيش تمهيدا لإحراقها على هذه الخطيئة .

كوشون : نعم ، إذا نحن قبضنا عليها في أبرشيّتي .

ورك : [وقد أحس بتوفيق كبير فيما جرى بينه وبين الأسقف] بالطبع . بالطبع . والآن أحسب أنه لا يوجد شك معقول في أنها ساحرة ؟

القس : لا شك أبداً . إنها ساحرة من قمة رأسها إلى أنمخص قدمها .

ورك : [يعاتب القس في رفق على تدخّله] إننا نطلب رأى الأسقف يا سيد جون .

كوشون : إننا مضطرون أن نعتبر فوق آرائنا التي نبديها هنا ، آراء المحكمة — أو إن شئت فيولها وأهواءها — وهي محكمة فرنسية .

ورك : [مصحّحاً] محكمة كاثوليكية يامولاي .

كوشون : إن المحاكم الكاثوليكية ، مهما تقدّس عملها



وتبارك وحيها ، ككل المحاكم تتألف من رجال آدميين . فإذا هم كانوا فرنسيين ، على نحو ما يدعواهم لسان العصر الجديد ، فهم لن يقتنعوا أبداً بأن سحراً وقع بناء على حادثة فريدة واحدة ، هي أن جيشاً إنجليزياً هزمه جيش فرنسي .

القس : كيف تقول ! ألا يقتنعون بعد أن هُزم الرجل الأشهر السير جون طلبوت John Talbot نفسه ، وبعد أن أخذ فعلاً أسيراً ، أسرته امرأة قحبة قدرة ، جاءت من مزابل لورين .

كوشون : إن السير جون طلبوت جندي كاسر عنيف مخيف ، ونعلم عنه ذلك يا حضرة القس ، ولكني لا زلت أجهل أنه قائد قدير . وإنه ليروك أن تقول إن الفتاة قهرته ، ولكن فينا من يميل إلى إعطاء دُنوا Dunois بعضاً قليلاً من هذا الفضل .

القس : [بازدراء] ابن زانية أرلين !

كوشون : دعني أذكرك ...

ورك : [يتدخل] أعلم ما ستقول يا مولاي . ستقول إن

دُنوا غلبني في مُنتَرجي Montargis .

كوشون : [ينحنى] إني آتخذ هذا دليلاً على أن دُنوا قائد

قدير جداً .

ورك : مولاي مثال الفضل والكرم . أما من جانبنا فإني

أقر بأن تلبوت ليس إلا وحشا محاربا ، لا عقل له ولا حيلة ،  
ولعله نال جزاءه بوقوعه أسيراً في باتاي Patay .

القس : [ يأخذ في الاحتداد ] مولاي ، إن هذه المرأة جُرِحت  
في أرلين ، أصابها سهم إنجليزي في حلقها ، ورآها القوم تصرخ  
كالطفل من ألمه . فهذا جرح كان لا شك مميتاً ، ومع هذا لم  
تمت ، بل ظلت تحارب به طول يومها . وردّ رجالنا كل حملة حملتها  
كما يفعل الإنجليز الصميمون ، ولكنها بعد كل ذلك سارت وحدها  
إلى حائط قلعتنا ترفع علماً أبيض في يدها . عندئذ تخدّر رجالنا ،  
وجمّدوا في أماكنهم ، لا يستطيعون رمياً أو ضرباً . فحمل عليهم  
الفرنسيون وطردهم إلى الجسر ، فلما حلّوه اشتعل ناراً ، وسقط  
فرمى بهم في النهر فغرقوا فيه كتلا كتلا . فهل كان هذا عن  
حذق في القيادة أتاه صاحبك ابن الفاعلة ، أم هذه النار من لهيب  
جهنم ، جاء بها عمل السحر وأفانين الشياطين ؟

ورك : أرجوك أن تغفر للقس چون حدّته يا مولاي .  
ومع هذا فهو قد عرض قضيتنا عرضاً موفقاً . إن دنوا قائد  
كبير ، ولسنا ننكر ذلك ، ولكن قل لي بالله لماذا لم يستطع  
شيئاً حتى جاءت هذه الساحرة .

كوشون : أنا لا أقول إن هذه الفتاة ليست بها قووى

خارقة . ولكن العلم الأيضا كان عليه اسم الرب واسم أمه الطاهرة ، تقدس اسمها ، ولم يكن عليه اسم الشيطان . وأمير جيشك الذي غرق ، أظنكم تسمونه كلزده ...

ورك : جلسديل . السير وليم جلسديل Glasdale .

كوشون : جلسديل . أشكرك . فهذا لم يكن قديساً ، وكثير من قومننا يظنون أنه غرق لسبه الفتاة ، ولكفره بالطعن فيها .

ورك : [ يبدو كأن الشك بدأ يداخله ] فما الذي نستنتجه من كل هذا يا مولاي . أنستنتج أن الفتاة حوّلتك إلى دينها ؟ كوشون : لو كانت فعلت هذا يا عزيزي اللورد ، لما أمّنتُ على نفسي أن أسلمها إليكم كما أسلمتها الآن .

ورك : [ يستعيز في لطف ] لا ! لا ! وعفواً يا مولاي !

كوشون : إذا كان الشيطان قد تقمّص هذه الفتاة ، واتخذها حقاً أداة — وأظنه قد فعل —

ورك : [ يعود إليه اطمئنانه ] آه ! أنصت إلى هذا يا قسّ جون . إني يا مولاي الأسقف قد علمت في قرارة نفسي أنك لن تأخذنا أبداً . لا تؤاخذني في المقاطعة ، وتفضل بالحديث . كوشون : إذا كان الشيطان قد اتخذ هذه الفتاة أداة ، فإن

له والله نظرة أثقّب مما نحسب وأبعد مدى مما تقدّر له .  
ورك : وكيف كان ذلك بالله . أنصت إلى هذه يا قس جون .  
كوشون : أترى لو أراد الشيطان أن يقضى باللعنة على فتاة  
ريفية ، أترأه يكلف نفسه في سبيل هذا الغرض الهين كسب  
عشر وقائع وعناء حربها ؟ لا يا عزيزي اللورد . إنه غرض  
هين يستطيعه أي عفريت صغير حقير ما قبلت الفتاة الضلال .  
أما أمير الظلام شيخ الشياطين فلا يتنزل في سبيل ذلك إلى كل  
هذا العناء . إنه إن ضرب فإنما يضرب في قلب الكنيسة ، في  
قلب الكثلكة ، في ولاية يشمل سلطانها الروحيّ العالم أجمع .  
وهو إن لمن وأهلك فإنما يلحق ويهلك أنفُس البشر جميعاً . فهذه  
خُطّته الجُلّي وغرضه الأسمى ، والكنيسة تعرف ذلك منه ،  
وتحذّره دائماً أبداً . وهذه الفتاة أراها أداة للشيطان في بلوغ  
أرّبه ، فهي ذات وُحى ، ولكنه وُحى الشيطان .

القس : ألم أقل لك إنها ساحرة ؟

كوشون : [في غضب شديد] إنها ليست ساحرة ، إنها زنديقة  
ضالّة ، ذات بدعة ، خارجة .

القس : وما الفرق بين هذا وذاك ؟

كوشون : أنت أيها القس تسألني عن فرق ما بين هذا

وذاك ؟ يُدهشني معشرَ الإنجليز أن أرى فيكم هذا الغباء . إن كل هذا الذي تُسمونه سحراً تفسيره مستطاع قريب لا تعسر فيه ولا التواء . إن معجزات هذه المرأة لا تجوز على حمار ، وهي نفسها لا تدعوها معجزات . وانتصاراتها إن دلت على شيء فهي تدل على أنها تحمل فوق عاتقها رأساً خيراً مما يحمله صاحبكم السَّبَّاب جَلَسْدِيل ، وثورك الكاسر المجنون طَلْبُوت ، وهي إن دلت على شيء آخر فهي تدل على أن قوة الإيمان فوق قوة الغضب ، ولو كان الإيمان إيماناً مكذوباً .

القس [لا يكاد يصدّق أذنيه] أثشبهه يا مولاي السير چون طلبوت ، وارث إرليّة اشرووزبري Shrewsbury ، بثور مجنون ؟ !  
ورك : لا يليق بك يا سيد چون — وبينك وبين البارونية ستة محجبونك عنها — أن تتدخل في هذا الشأن قبولاً أو رفضاً .  
أما أنا فإِزَل ، وبما أن تلبوت لم يكن إلا « سير » Sir ، ففي وسعي أن أقبل التشبيه الذي قد يسوءك [إلى الأسقف] : مولاي ، عفا الله عما قلناه في أمر السحر والساحرة ، فاعتبر أن شيئاً من هذا لم يكن ، ولكن يبقى أن هذه المرأة لا بد من حرقها .

كوشون : إني لا أستطيع حرقها ، إن الكنيسة لا تقتل



الأنفس التي حرّمها الله ، فواجبي الأول سعي في خلاص هذه الفتاة وتطهيرها .

ورك : لا شك أبدا في هذا ، ولكنكم قد تحرقون الناس أحيانا .

كوشون : لا ، إن الكنيسة إذا أعجزها زنديق كافر غنيد ، قطعتة من شجرة الإيمان كما يُقطع الغصن إذا ذهب عنه الماء والخضرة ، وعندئذ تُسلمه إلى السلطة الزمنية ، وهذه تفعل به ما تشاء دون أن تحمل الكنيسة من تبعه ذلك شيئا .

ورك : هذا بالضبط ما أعنى . وفي هذه الحالة سأكون أنا السلطة الزمنية ، فأسلم إلى يامولاى هذا الغصن الجاف الذي فقد الخضرة والماء ، وأنا أهى له النار . تكفل أنت بنصيب الكنيسة ، وأنا أتكفل بنصيب السلطة الزمنية .

كوشون : [ في غضب مكظوم ] إني لن أتكفل بشيء . إنكم أيها اللوردات العظام تميلون دائما إلى اتخاذ الكنيسة أداة سياسية هيّنة في سبيل أغراضكم .

ورك : [ في ابتسام واستعطاف ] لا نفعل هذا في إنجلترا ، فكن بذلك واثقا .

كوشون : في إنجلترا أكثر من كل مكان آخر .

لا يا سيدى اللورد . إن نفس هذه الفتاة الريفية تعدل في الميزان  
نفسك ونفس ملكك عند الله . وأول واجبي خلاصها . ولن  
آذن لك أن تبسم لما أقول كأني إنما أقول خرقاً ، أو كأنما  
كان مفهوماً بيننا أنى سأخون أمانة هذه الفتاة . إني لست أسقفاً  
سياسياً فحسب ، وإن إيماني منى في الموضع الذى فيه شرفك  
منك . فأنا لو لمحت خرقاً صغيراً ثقلت منه هذه الفتاة بنت الله ،  
المعمدة طفلة باسم الله ، لما قعدت عن هدايتها إليه لتنفذ منه ولو  
زحفاً إلى النجاة .

القس : [ ينهض في احتياج ] أنت خائن .

كوشون : [ يقفز على قدميه ] إنك يا قس تكذب . [ يرتعد  
غضباً ] إنك إذا فعلت ما فعلت هذه المرأة ، فوضعت بلادك  
فوق الكنيسة الكاثوليكية المقدسة ، فستذهب معها إلى النار .

القس : مولاي . إني ، إني أنا قد جاوزت الحد [ يجلس ويشير  
إشارة المستسلم ] .

ورك : [ يكون قد توقع شراً فوقف ] مولاي ، إني أعتذر إليك  
عن الكلمة التي قالها القس چون دى استوجمبر . إن معناها في  
انجلترا غير معناها في فرنسا ، فلفظة خائن في لغتكم معناها  
رجل خداع غدار لا يحفظ عهداً ولا يرمى ذمة ، أما في بلدنا

فهي تعنى في كل بساطة رجلا لا يُخلص كل الإخلاص لمصالحنا  
الإنجليزية .

كوشون : إني متأسف ، فقد كنت أجهل هذا [يهبط في  
كرسيه في وقار] .

ورك : [يعود فيجلس مغتبطاً بانقراج الأزمة] وفيما يخلصني أنا ،  
أودّ أن أعتذر إن كنتُ استهنتُ بحرق هذه الفتاة المسكينة .  
إن قلب الجنديّ متنايقسو ويتصلّد عندما يرى مناطق من الأرض  
كاملة تُحرق المرّة بعد المرّة ، في برود قلب واطمئنان بال ، على  
أنها جزء عادي من واجبات حرية وخطّط يومية دورية لا بد  
من نفاذها . ولولا قسوة القلب هذه ، ولولا تصلّده ، لجنّ المرء  
متناجنوناً ، أو على الأقل لجننتُ أنا . فهل لي أن أتجرأ فأفرض  
أن مولاي أيضاً حاله كحالي ، وأنه من كثرة ما اضطرّ إلى  
شهوده من حرق الزنادقة حيناً بعد حين ، أصبح مضطراً إلى  
النظر إلى هذه الحوادث البشعة نظرة المرء إلى واجب معتاد  
هين مألوف .

كوشون : نعم إنه واجب أليم ، بل هو كما تصف بشيع ،  
ولكنه لا يُقارَن بِشاعة الزندقة . والذي يَهْمُنِي من الفتاة ليس  
جسمها ، فالجسم يتألم برُّهات ، وهو مهمل امتدّ به الأجل صائر

إلى الموت على حال فيها ألم قد يزيد وقد ينقص ، ولكن الذى يَهْمُنِي روحها ، فهى قد تتعذب إلى أبد الآبدين .

ورك : هذا حق لا مرأى فيه ، فلندعُ الله أن تنجو وتخلص روحها . ولكنى إخال أن العقدة التى تتطلب منا حلاً ممكناً مستطاماً عاجلاً هى كيف نفعل لنخلص روحها دون تخلص جسمها ، فلا بد يا مولاي من مواجهة الحقيقة المنذرة ، فالدين الذى ابتدعته هذه الفتاة لو انتشر لَضِغْتُمْ به وضِغْنَا .

القس : [يتكلم فينفلق صوته كأنما كان يبكى] أتأذن لى فى الكلام يا مولاي ؟

ورك : الحق يا قسّ جون أنى أفضل أن لا تتكلم ، إلا إذا استطعت كظم غضبك .

القس : لا أريد أن أقول إلا هذه الكلمة ، وإن أنا أخطأت فصحّحونى . إن هذه الفتاة يملؤها الغرور ، وهى تدعى الصلاح والتقوى ، وهى تُكثر الصلوات وتُقرّ بالخطيئات حتى لانهاية لصلواتها واعترافاتها ، فكيف تستطيعون اتهامها بالزندقة وهى تقوم بجميع فروضها ، كما تفعل ابنة صالحة من بنات الكنيسة .؟

كوشون : [يأخذ فى الحدة] ابنة صالحة من بنات

الكنيسة ! إن البابا في أكثر الساعات إعجاباً بنفسه لا يجرؤ على ادّعاء ما تدعيه هذه المرأة . إنها تفعل كأنها هي الكنيسة ذاتها ، وتأتي برسالة الله إلى شارل . والكنيسة يجب أن تفسح لها الطريق . وهي ستتوجه في كتدرائية رانس . هي هي التي تتوجه لا الكنيسة . وهي تبعث بالكتب إلى ملك الإنجليز بأن يصدع بأمر الله الذي أوحى إليها ، فيعود إلى جزيرته وإلا حاق به غضبُ الله . وهي هي التي ستحقق به غضبُ الله . ألا فاعلموا أن إرسال هذه الكتب هكذا عادةٌ جرى عليها قديماً محمد عدو المسيح . واذكروا أنها في كل ما تقول لا تذكر الكنيسة بكلمة ، فقولها دائماً في نفسها وفي الله .

ورك : وماذا تنتظر غير هذا من شحّاذة إذا هي امتطت جواداً ؟ إن رأسها دارت كأنما سُقِيَتْ خمراً .

كوشون : إنه الشيطان دار برأسها ، ولسببٍ جَلَلٍ فعل هذا . إن الشيطان يبذر بذور الزندقة في كل مكان ، فنذ ثلاث عشرة سنة قام رجل اسمه هوس<sup>(١)</sup> Hus في بوهيميا فأعدى الناس

---

(١) مصلح ديني ولد في بوهيميا حول عام ١٣٧٥ م ، وأحرق حياً من أجل تعاليمه في ٦ يولييه عام ١٤١٥ . كان عميداً لكلية الفلسفة في براغ ، ثم رئيساً للجامعة كلها . واشتد انتقاده للبابا فطرده من الكنيسة مرتين . وكان يرى الرجوع في الدين إلى الإنجيل وحده .



بها فأحرق من أجلها . وفي إنجلترا قام رجل قس مرسوم  
اسمه وكليف<sup>(١)</sup> Wcleef ، فنشر الوباء فيها ، فتركتموه يموت  
في فراشه حتف أنفه فكسبتم بذلك طارا . وهنا في فرنسا قوم  
من هؤلاء أعرفهم من سيام ، وأتبن جنسهم من لقيام .  
إنهم كالسرطان إذا هو لم يُقطع ، إذا هو لم يُقلع ، إذا هو  
لم يُدعق ويُحرق ، فإنه يتمدد ثم يتمدد حتى يملأ جسم المجتمع  
الإنساني كله بالخطيئة والفساد ، بالوبال والخراب . وبمثل هذا  
قام عربيّ جمال فطارد المسيح وكنيسة المسيح ، حتى طردها  
جميعاً من أورشليم ، ثم مضى يضرب في الأرض فيبت  
الفرع والخراب فيها ، حتى إذا بلغ مغربها قام جبل الأبواب<sup>(٢)</sup>  
دونه وقامت رحمة الله ، وحيل بين فرنسا وبينه ، فنجت من لعنة  
الله . فماذا صنع هذا الجمال العربي في بداية أمره أكثر مما صنعت

---

(١) يقصد لا شك بهذا الاسم ويكلف Wycliffe ، وإنما أوردته على صورة  
خاطئة جرياً مع لسان المتحدث وهو فرنسي . أما الرجل فهو جون ويكلف ، ولد في  
إنجلترا عام ١٣٢٠ ومات عام ١٣٨٤ . وتعلم في أكسفورد ، واختير رئيساً لكلية  
بليول فيها ، ودرس اللاهوت وعلمه . ولما قامت الخصومة بين ادوارد الثالث ملك  
إنجلترا والبابا ، ناصر ملكه على البابا ، وكتب كتباً شديدة في البابا وانتقد الأساليب  
الدينية الجارية في ذلك العصر انتقاداً صرا ، وشاعت تعاليمه في أوروبا وقامت بنصيبها في  
إحداث الثورة الإصلاحية الدينية العامة ، وحاكمه البابا مرتين فحتمه الملكية الإنجليزية  
ومات حتف أنفه ، إلا أنه في عام ١٤٢٨ ، أي بعد وفاته بأربعة عشر عاماً ، حوكم  
ميتاً ، وحكم على تعاليمه بالفساد ، ثم نبش قبره وأحرقت رفاقه .

(٢) هي جبال الپرينيه Pyrenees فهكذا كانت تسميها العرب .

هذه الفتاة ؟ جاءه الوحي من جبريل ، وجاءها من القديسة  
كترينة والقديسة مرغريت والمبارك ميخائيل . وأذن في الناس  
بأنه رسول الله ، وكتب الكتب إلى ملوك الأرض باسم الله .  
وكتبها لا تفتأ تصدر للملوك كل يوم ، وإليها يجب أن نتوجه  
نحن بالشفاعة الآن ، إلى العذراء چان ، لأن العذراء أم الله .  
إن بالكنيسة ذخيرة من علم وحكمة وخبرة تجمت على  
السنين والقرون ، وبها مجالس من حكماء علماء بررة أتقياء ، فإذا  
يكون حال هذه الدنيا إذا القي بكل هذا التراث في المزارب  
والمزابيل ، كلما قام عامل أجير جاهل ، أو قامت فلاحه حلاّبة للبقر  
نفخها الشيطان بالغرور الفادح فألهمها أنها يوحى إليها من السماء ؟  
عندئذ تصبح الدنيا معتركا تتناطح فيه الرؤوس الغاضبة ، وتسيل  
فيه الدماء ساكبة ، فكل رجل وما تقدر عليه يداه . ثم تصبح  
الدنيا خرابا يبابا . وتحل البربرية محل المدنية . إنا والحمد لله الآن  
بخير ، فليس في الدنيا إلا محمد ومخدوعوه ، وإلا الفتاة چان  
ومخدوعوها ؛ ولكن كيف يكون الحال إذا خالت كل فتاة أنها  
چان ، وخال كل رجل أنه محمد . إنها حال تُفزعني فزعا لا فزع  
فوقه ؛ حال حاربت كل حياتي لا تقاؤها ، وسأحارب لا تقاؤها  
ما بقي من أيامي . إنا نغفر لهذه المرأة كل خطاياها إلا هذه ، فهي

خطيئة في حق الروح القدس . إنها إذا لم تنصّل من دعواها ،  
وإذا هي لم تستغفر منها على الملأ وأنفها راغم ، وإذا هي لم تخرج  
عن كل قيراط من روحها الى الكنيسة ، اذا هي لم تفعل كل هذا  
فالى النار مأواها لو وقعت يوماً في يدي .  
ورك : [ لا يتأثر بالذى قيل ] أنت شديد التأثير من هذا الأمر  
بطبيعة الحال .

كوشون : ألسن كذلك ؟

ورك : أنا رجل حرب لا رجل دين . وقد حججت الى  
بيت الله المقدس ، ورأيت بعضاً من أتباع محمد ، فلم أجدهم من  
سوء الأدب بالمكانة التي أفهمونها قبلها ، بل وجدت لهم أدبا  
لا يقل من بعض الوجوه عن أدبنا .

كوشون : [ يستاء مما قيل ] لقد لاحظتُ هذا من قبل : أن  
رجالا يذهبون الى الشرق لينصّروا الكفار ، فلا يلبثون أن  
ينقلبوا هم كفاراً . إن الجندي الصليبي يعود من الشرق وهو  
نصف شرقي مسلم . دع أن الإنجليز جميعاً زنادقة من يوم يولدون .  
القس : الإنجليز زنادقة ؟! [ يستغيث بورك ] مولاي ،  
كيف نصبر على هذا ؟! إن مولاي الأسقف ضاع عقله . كيف  
يكون ما يعتقدُه الإنجليز زنادقة . إنه تناقض في اللفظ .

كوشون : إني أعفو عنك يا قس بناءً على جهالة فيك مُطَبِّقة .  
إن جو بلادك الكثيف لا يُنشئُ الفقهاء .

ورك : إنك ما كنت لتقول هذا لو أنك شَهِدْتنا نتجادل  
في الدين يا مولاي . وإنه ليعروني الأسف أن تظن بي إما الزندقة  
وإما الغباء ، لا لسبب سوى أنني طوّفتُ في البلدان فعرفتُ  
فيما عرفتُ أن أتباع محمد يحترمون المسيح احتراماً ظاهراً  
شديداً ، وأنهم في تسامحهم أقرب أن يغفروا لبطرس القديس أنه  
كان سماً كا ، من أن تغفرا أنت يا مولاي لمحمد أنه كان جَمالاً .  
أكثر يا سيدي أن أطلب منك أن تأخذ على الأقل فيما نحن  
فيه الآن بغير تعصب وضيق ذهن .

كوشون : إن الرجل إذا سَمِيَ غيرتي الكنسية وحميتي  
المسيحية تعصباً فقد تحلَّلتُ في أمره وظننتُ فيه الظنون .  
ورك : إن هُما إلا رأيان في شيء واحد ، أحدهما شرقيّ ،  
والآخر غربيّ .

كوشون : [يتهم في مرارة] شرقي وغربي ! ليس إلا !  
ورك : يا مولاي الأسقف ، إني لا أناقض ما تقول . إن  
الكنيسة لاشك ستتبعك ، ولكن لا بد لك أن يتبعك الأشراف

أيضاً ، وفي رأيي أن في الإمكان اتهام الفتاة تهمةً هي أشد من التهمة التي شرحتها هذا الشرح القوي . إني أفضي لك بقول صريح : إني لا أخشى أن تنقلب هذه الفتاة محمداً ، أو أن تحل محل الكنيسة بسبب زندقة كبرى . إنك تبالغ في خطرها . ولكن قل لي هل وجدت فيما تبث الفتاة به من الكتب إلى ملوك أوروبا أنها تعرض عليهم صفقة سبق أن عرضتها وفرضتها على شارل ، صفقة لو أنها تمت لهدت كيان المجتمع في كل بلد من بلاد المسيح .

كوشون : لهدت كيان الكنيسة . وهذا ما أقوله لك .  
ورك : [وقد بدأ ينفذ صبره] مولاي ، أتوسل إليك أن تخرج الكنيسة من رأسك وأن تنساها ساعة من الزمان ، وأن تذكر أنه إلى جانب المؤسسات الروحية الدينية ، توجد مؤسسات زمنية دنيوية . إني أنا وأشرافي نمثل الارستقراطية الإقطاعية بقدر ما تمثل أنت الكنيسة . نحن السلطة الزمنية . أفلا ترى كيف أن الفتاة تضرب في الصميم منا ؟

كوشون : لا أدري كيف تضرب في الصميم منكم ، إلا بمقدار ما تضرب في الصميم منا جميعاً بضربها الكنيسة .  
ورك : إنها ترى أن يُعطى الملوك ملكهم الله ، وأن يحكموا



من بعد ذلك في هذا الملك خلفاء لله .

كوشون [في غير اهتمام] : هذا في الفقه صحيح يا مولاي ،  
ولكن الملوك لا تكاد تهتم لشيء أو تتورّع عن أمر ما حكمت .  
إنها فكرة نظرية بحتة ، أسلوبٌ من أساليب الكلام .

ورك : لا ، لا ، أبدا . إنها حيلة مأكرة مؤدّاها خلع  
الارستقراطية وإحلال الملوك محلها يحكمون مُطلقين كما يشاءون .  
فبدل أن يكون الملكُ الشريفَ الأولَ بين أشراف ، يصبح  
سيّدَهم ومالكَ أمرهم . فهذا لا تُقرّه نحن معاشر الأشراف ، ولن  
ندعو رجلا سيّدا فينا أبدا . إننا نتسلم أراضينا ومرتبتنا من  
الملك ، ولكن بالاسم لا في الواقع . وذلك لأنه لا بد لكل حنيّة  
من حجر أوسط تستند إليه ، وتجتمع حجراتها كلّها عليه ،  
والملك الحجر الأوسط للمجتمع الإنساني . ولكننا نملك أراضينا  
بأيدينا ، ونحميها بسيوفنا وسيوف مؤاجرينا . وتعاليم الفتاة  
تقضى بأن يأخذ الملكُ أرضنا ، يأخذُ أرضنا نحن أصحابها ، فيهبها  
لله ، والله يعود بعد ذلك فيهبها جميعاً للملك .

كوشون : وهل أنتم تخشون هذا ؟ إنكم أنتم تخلقون  
الملوك : يورك York ، أولنكستر Lancaster في إنجلترا ، لنكستر  
أو فلّوا Valois بفرنسا ، كلها تحكم على هواكم .

ورك : نعم هذا حق ما تَبِعَ الناسَ أَشرافهم الإقطاعيين ،  
وما ظل الناس لا يعرفون من مَلِكهم إلا تلك المظاهر التي  
يُطَوّف بها بينهم حيناً بعد حين ، لا يسألهم حقاً أو خراجاً  
إلا تلك الطرق السلطانية التي يملكها الناس أجمعين . أما إذا  
اتجهت أفكار الناس إلى الملك ، واجتمعت قلوبهم عليه ، وأصبح  
لُورداتهم في أعينهم للملك خُدّاماً ، استطاع الملك عندئذ أن  
يكسرنا على ركبته واحداً واحداً ، فلا يكون منا إلا وُصفاء في  
بلاطه ، نلبس الكُسى ونقف في الردهات مستجيبين لدعواته .  
كوشون : لا أزال أقول إنه لا داعي للخشية يا مولاي ،  
فمن الناس من يولدون ملوكاً ، ومن الناس من يولدون ساسة ،  
وقلّ أن يجتمع الملك والسائس في فرد واحد . فأين يجد الملك  
ساسة ناصحين ، يخططون له وينفذون ، إلا فيكم ؟

ورك : [ يبتسم ابتسامة ليست كلها ودّاً ] لعله واجدٌ في  
الكنيسة يا مولاي .

[ يبتسم كوشون ابتسامة مُرّة كابتسامة صاحبه ، وهو يهز كتفيه  
ولا يناقضه ] .

ورك : اقصموا ظهور البارونات ، يَخْلُ الجوّ للكردنالات .

كوشون : [ يعود للترضى فيخفض من صوته في المناقشة ] مولاي ،

إنّا لن نقهر الفتاة إذا نحن تخاصمنا فيما بيننا ، وعملنا على مناوأة بعضنا بعضا . إني أعلم كل العلم أن الدنيا بها كَلْبٌ على السلطان ، وأعلم أنه ما دام هذا فلا مندوحة عن نزاع بين الإمبراطور والبابا ، ونزاع بين الدوقات والساسة من الكردنالات ، ونزاع بين الملوك والبارونات . إن الشيطان يفرّق بيننا ، ثم هو يحكم من دوننا . إني أراك للكنيسة غيرَ صديق ؛ أنت إرل أوّلا وآخرا ، بمثل ما أنا كنسيّ أوّلا وآخرا . ولكن أفى هذا ما يمنع أن ننسى ما يفرّقنا ، وأن نجتمع كلانا على عدوّ واحد ، هو عدوّ لنا وعدوّ لكم . أرى الآن أنه لم يكن في نفسك أن الفتاة لم تذكر الكنيسة وذكرت نفسها والله ، بل كان في نفسك وأمضها أن الفتاة لم تذكر الأشراف بل ذكرت نفسها والمليك .

ورك : نعم هذا ما كان بنفسى . ولكنّ الفكرتين إن اختلفتا فرعا ، فقد اتحدتا أصلا . وهذا أصل يضرب في الأصول إلى حد بعيد يا مولاي . وهذا الأصل هو رفضُ روح الفرد واحتجاجُها أن يتدخلَ بينها وبين الله شريف أو قس . ولو أنّي صُنْتُ له اسما لقلت الرافضية أو البروتستانية .

كوشون : [ يرشقه بنظره ] إنك تفهمها فهما مدهشا في جودته يا مولاي . حُكَّ رأس الإنجليزى ينكشف لك عن بروتستانى .

ورك : [يقول متصنعا غاية التأدب واللطافة] لا أظنك تخلو كل الخلو من عطف على الفتاة فيما ابتدعته من زندقة تمس السلطة الزمنية ، فأنا أترك لك أن تجد لها اسما أكثر توفيقا يا مولاي .

كوشون : قد أسأت فهما يا مولاي . فما بي عطف على ما ادعته الفتاة صلفا من دعاوى سياسية ؛ ولكني قسّ عرف في سبيل مهنته شيئا عن عقول العامة وكيف تعمل . وإنك لو اجد في هذه المقول فكرة أخرى غاية في الخطورة ، لا أدري كيف أعبر لك عنها . فكرة تجد معناها في قولهم : فرنسا للفرنسيين ، وانجلترا للإنجليز ، وإيطاليا للإيطاليين . إنها فكرة توجد في الريف ، يتمسك بها الريفيون في تمصب وضيق ذهن شديد يبلغ أحيانا حد الخصومة المرة بين القرية والقرية . من أجل هذا يدهشني أن تستطيع هذه الفتاة القروية أن تسمو عن مبدأ القرية : أن القرية للقرويين . فإنها حقا تستطيع أن تسمو ، بل هي قد فعلت . فهي لما تهدد بطرد الإنجليز من أرض فرنسا تقصد لا شك بذلك كل الأرض التي ينطقون فيها بلسانها . فعندها أن جميع من يتكلمون اللغة الفرنسية يؤلفون ما يسميه الإنجيل شعبا أو أمة واحدة . فلك أن تسمى هذا الجانب من زندقها قومية إن شئت ، فأنا لا أستطيع أن أجعل لك كلمة خيرا

منها . ولكنى أستطيع أن أؤكد لك أنها فكرة يناقض جوهرها الكاثوليكية ، ويناقض المسيحية ؛ فالكنيسة الكاثوليكية لا تعرف إلا أمة واحدة هي أمة المسيح ، وإلا دولة واحدة هي دولة المسيح . فإن أنت قسمتها أمما وشعوبا فقد خلعت المسيح . وإن أنت خلعت المسيح ، فمن ذا يحول بين السيوف والرقاب ؟ إذن وقعت الحروب واختلطت ، وحقاً على الدنيا الفناء .

ورك : إذن هان الأمر بيننا ، فاحرق أنت البروتستانتين ، أحرق أنا القوميين . ولو أن القس جون قد لا يوافقنى على هذه الأخيرة ، فأنجلترا للإنجليز تجدد هوى فى قلبه .

القس : بالطبع إنجلترا للإنجليز ، إنها من البداهة بمكان . إنها قانون الطبيعة الأبسط . ولكن هذه المرأة تجحد إنجلترا فتوحاتها الشرعية التى منحها الله إياها لما خصها الله به من القدرة على حكم شعوب دونها مدنية . وهى إنما تحكمهم بخيرهم . إني لا أفهم يا سيدى ما تعنيان بروتستانتى وقومى ، فعلمكم لا يدركه قس صغير مثلى . ولكنى أعلم حقيقة بسيطة واقعة يفهما كل الناس ، هى أن هذه الفتاة ثائرة خارجة ، وكفى بذلك عندى علما .

ففى قد ثارت على الطبيعة فلبست ملابس الرجال ، وحاربت كما يحارب الرجال . وهى قد ثارت على الكنيسة فاستلبت من البابا



سلطته الربانيّة استلاباً . وهي قد ثارت على الله لما عاهدت الشيطان  
ومن اتبعه من أرواح خبيثة على هزيمة جيشنا . وهي قد اتخذت  
من كل هذه الثورات سبباً يؤدي بها إلى ثورتها الكبرى ضد  
الإنجليترا . فهذا لا يمكن احتمالها ، فأعدّموها ، وحرّقوها ، ولا تدعوها  
تنال بالوباء سائر القطيع . إن من الحكمة قتل امرأة لخلاص الناس .  
ورك : [ينهض] مولاي ، يظهر أننا قد اتفقنا .

كوشون : [ينهض أيضا ولكن في احتجاج] إني لن أورد  
روحي موارد الهلاك . إني سأقضي بما يقضي به عدل الكنيسة ،  
وسأفرغ جهدي لنجاة هذه المرأة .

ورك : إني أعطف على الفتاة المسكينة . إني أكره  
القسوة ، وسأصرف عنها السوء إن وجدت إلى ذلك سبيلا .  
القس : [وقد بقي على غضبه] إني لو استطعت لحرقتها  
بيديّ هاتين .

كوشون : [يباركه] جهالة قسيس ، أو حماقة قديس ،  
فاغفرها له يا رحمن .

## المنظر الخامس

[ ممشى فى كئدرائية رانس ، بجوار الحجرة التى يغير فيها رجال الكهنوت ثيابهم . وبالمشى عمود عليه صورة من آلام المسيح يصلى عندها المصلون . والأرغون يعزف حتى يخرج الناس جميعاً من صحن الكنيسة بعد أن تُوج الملك . وتكون جان عاكفة على صلاتها أمام العمود وهى فى لباس فاخر جميل ، ولكنه لباس رجل لا أنثى . ثم يخرج دُنُوا من حجرة الثياب إلى الممشى فى زى نغم جميل أيضاً . عندئذ يسكت الأرغون ] .

\*\*\*

دُنُوا : هيا بنا يا جان ، فقد كفاك صلاة . إن البرد لا شك مصيبك إذا أنت لبثت طويلاً هنا بعد هذا البكاء الشديد . قضى الأمر كله الآن . فرغت الكنيسة من الناس ، وامتلات بهم الشوارع ، وهم يدعون الفتاة أن تظهر فيهم . لقد قلنا لهم إنك باقية هنا وحدك للصلاة ، ولكنهم يصرون على أن يروك مرة أخرى .

جان : لا . دعوا الملك يقطف ثمر هذا المجد كله .

دنوا : عفا الله عنه ، إنه مسكين ضعيف ، وظهوره يفسد  
هذا المنظر الجميل . لا يا جان ، أنت توجّته ، فلا مندوحة لك  
عن بلوغ الغاية من ذلك .

جان : [تهز رأسها في تردد] .

دنوا : [يرفعها من ركعتها] هيا بنا هيا . إن كل شيء ينتهى  
فى ساعتين . حدّثنى ، أليس هذا خيراً مما وقع على الجسر  
فى أرلين ؟

جان : أى عزيزى دنوا ، كم ودّدتُ لو عاد الجسر وعادت  
ساعة الجسر مرة أخرى . فعلى هذا الجسر ذقنا الحياة .

دنوا : أى والله ، وعليه ذقنا الموت أيضاً — ذاقه بعضنا .

جان : إنى أعجبُ لحالى يا چاك : أجبى كل الجبن وأمتلى  
بالذعر قبل الواقعة ، حتى إذا خمدت نارها ، وانقشع غبارها ،  
وتولّت عن الدنيا مخاطرها ، سثمت نفسى العيش وعِفت الحياة .

دنوا : إنك تُقلّين الطعامَ والشراب ، فتعلّمي الإقلالَ  
من الحرب أيضاً يا قدّيسى الصغيرة .

جان : عزيزى چاك ، أحسب أنك تحببى كما يحب الجنديّ

رفيقه .

دنوا : أنت في حاجة إلى محبتي يا مسكينة ، يا بنت الله ،  
يا ساذجة . فليس لك في البلاط أحباب كثيرون .

جان : لا أدري لماذا تُبغضني بطانة الملك ، وكل هؤلاء  
الفوارس الأشراف ، ورجال الكنيسة . ماذا صنعتُ لهم ؟ وماذا  
سألتُ لنفسي منهم ؟ ما سألت إلا أن تُعفى قريتي من ضرائب  
الحرب ، لأننا فقراء لا نُطيعها . لقد جثُّهم بالنصر بعد الهزيمة ،  
وأطلعتُ لهم نجم السعد بعد أفوله . وقومتُ أمورهم بعد أن  
جاءوا من الأعمال بكل مُعوجَّ سخيف . وتوجَّتُ شارلَ فصار  
مَلِكًا صِدْقًا . وأُعطيَ الرتبَ ، وفرَّقَ الألقاب ، فذهبت كلها  
فيهم . فلماذا لا يحبونني ؟

دنوا : [ يحاول أن يذهب بالقنوط عنها ] يا بلهاء ! اتحسبين  
أن رجالاً أغبياء مُبلِّدًا يحبونك لأنك كشفت الغطاء عن  
مناقصهم ؟ أيجب ضباطُ حربٍ شيوخٌ خاوون خطأؤون ،  
ضباطاً أحداثاً موفقين ، حلُّوا من الجيش حيث كانوا يحلُّون ؟  
أيجب رجالٌ سياسيون قدماءُ أمالون ، رجالاً سياسيين مُحدثين ،  
نافسوم في مقاعدهم الأولى في البرلمان ففسوم ؟ والمطارنة ،  
اتحسبينهم يقفون صامتين راضين مغتبطين إذا خادعهم مخادع

عن مذابحهم في كنائسهم ، ولو كانوا أطهاراً قديسين ؟ ولم  
نذهب بعيداً ، فهذا أنا ، ما كان أحقنى بالغيرة منك لو كنت  
مطهماً أتماً .

جان : إنك يا چاك في هذه السلة كلها خير ما فيها . إنك  
صديق الأوحى من بين هؤلاء الأشراف جميعاً . إن أمك لا بد  
قد جاءت من الريف . إنى إلى الريف سأعود بعد أخذ باريس .  
دنوا : لست موقناً إيقانك بأنهم سيأذنون لك فى أخذ  
باريس .

جان : [مرتاعة] كيف تقول ؟

دنوا : لقد كنت أخذت باريس أنا نفسى من قبل ، لو  
كان الكل فى أخذها صادقين مخلصين . أكبر ظنى أن فئة  
منهم تجد أحب إلى نفسها أن تأخذك باريس . فاحذرى ، ثم  
احذرى .

جان : چاك ، إن الدنيا هذه خبيثة خبثاً لا أطيعه . فإذا  
لم يهلكنى الإنجليز والبرجنديون ، أهلكنى الفرنسيون . إنى  
لولا أصواتى التى أسمع لضعف قلبى وملاء القنوط . ومن أجل  
هذا تسللت خفية إلى هنا بعد الترويج أهرع بصلاتى إلى الله



وحدى . أنصتْ إلىّ يا چاكُ أخبرك خبراً . إني في هذه الأجراس  
أجراس الكنيسة أسمعُ أصواتي . إني لم أسمعها اليوم لَمَّا دَقَّتْ  
الأجراس كلها معاً ، فما كان هذا إلا صَخَبًا صاخباً . ولكني أسمعُ  
أصواتي في العادة هنا في هذه الزاوية إذا دَقَّتْ الأجراس وجلجلتْ ،  
وتنزلتْ أصدائها علىّ من السماء فلجّتْ وتريّتْ . وقد أسمعها  
في الحقول تأتي من بعيد ، تخرق إلىّ هوائها المديد ، وهدوءها  
الصامت الشديد [ تدق ساعة الكنيسة ربع الساعة ] صه ! [ يعترها  
ذهول ] أسمع ؟ « عزيز ... زقى ... يا بن ... ت الله » . بالضبط كما  
دعوتني . فإذا دقت نصف الساعة قالت الأصداء : « سي ... رى ...  
قُد ... ما » . فإذا جاءت ثلاثة الأرباع قالت : « أنا ...  
فى ... عَوْ ... نِك » . ولكنها عند تمام الساعة عندما يدق  
الجرس الأكبر تقول : « ف ... رنسا ... يُنَجِّيه ... ها الله » .  
وعندها تأتي القديسة مرغريت ، وأحياناً القديسة كثرينة  
— حتى المبارك ميخائيل يأتي أحياناً — فيقولون لى أشياء  
لا أستطيع أن أتنبأ بها . وعندها ، أى وعندها ...

دنوا : [ يقطعها بحنو ، ولكنه لا يشاركها شعورها ] وعندها

يا چان يستمع الإنسان في جلجلة الأجراس ما يخال . إني أخاف  
عليك كلما سمعتك تتحدثين عن هذه الأصوات . ولقد كدت أظن

فيك مسًا من خبل لولا أنى أراك تأتيني بعلى معقولة مقبولة  
لكل ما تصنعين . ومع هذا أسمعك تقولين لغيرى إنك فى الذى  
تصنعيه إنما تطيعين السيدة القديسة كترينة .

چان : [ تقول وهى غَضَبِي ] إنى أصطنع لك العلى اصطناعا ،  
لأنك لا تؤمن بأصواتى . ولكن الأصوات تجيئنى أولاً ، والعلى  
تجىء بعدها ، فصدّق ما بدا لك .

دنوا : أغضبت يا چان ؟

چان : نعم . [ تبتسم ] لا ، لن أغضب منك . لَوَدِدْتُ أَنَّكَ  
ضَبِيّ رضيع من صبية القرية .

دنوا : لماذا ؟

چان : إذن لاستطعت أن أحضنك وأناغيك ساعة .

دنوا : فأنتِ إذن لا يزال بك شىء من أنوثة المرأة .

چان : لا . لا شىء مطلقًا . فأنا جنديّة محاربة ليس إلا .

والجنود يحتضنون الأطفال كلما أمكنت فرصة .

دنوا : هذا حق [ يضحك ] .

[ يخرج الملك شارل من حجرة الملابس بعد أن بدّل زيه ، ويكون

لاهير على يمينه وذو اللحية الزرقاء على يساره . عندئذ تتوارى چان فى

سرعة خلف العمود ، ويبقى دنوا فيقع بين شارل ولاهير ] .

دنوا : ها قد أصبحت يا صاحب الجلالة بعد دهان الزيت  
ملكاً متوجّاً ، فكيف تجد حالك الآن ؟

شارل : ما أودّ أن يعود ما كان ، ولو صرتُ به إلى  
عرش الشمس والقمر . ألا ما أثقل هاتيك الكُسى والحُلل !  
لقد وضعوا على رأسى ذلك التاج فكدت أنوء تحته . والزيت  
المقدس الشهير الذى تحدثوا عنه كل هذه الأحاديث ، كان زنجاً  
فاسداً . أف . والمطران لا شك أنه مات الآن إعياء ، فحُلُّهُ  
لا شك وزنت طناً . لقد تركته فى حجرة الملابس يتعثّر فيها .

دنوا : [ فى جفاء ] عليك يا صاحب الجلالة أن تكثر من  
لبس الدروع ، فعندها تخفّ عليك الكُسى الثقيلة .

شارل : نعم . نعم . هات من تلك الغمّرات القديمة . ولكنى  
لن ألبس الدروع فالحرب ليست شيمتى . أين الفتاة ؟

جان : [ تخرج من خلف العمود إلى ما بين شارل وذى اللحية  
الزرقاء ، ثم تركع على مولاى . قد نصبتك ملكاً فاكتمل  
واجبى ، فأنا عائدة إلى حقل أبى .

شارل : [ يندهش ، ولكن يحس كأن أزمة قد تقرّجت ] آه !  
أحقاً تذهبين ؟ إذن تحسنين صنماً .  
[ تهض جان وقد ملأها اليأس ] .

شارل : [يتأدى غير عابىء] إن حياة الحقل حياة فيها  
الصحة والمافية .

جان : ولكن فيها السامة والوخامة أيضا .  
ذو اللحية الزرقاء : وتعودين إلى أثواب النساء ، غلائلهن  
ومجاسدهن ، فتتعرين فيها بعد ترك طويل .  
لاهير : وسيشوقك القتال ، وهو عادة قبيحة ، ولكنه  
متعة كبرى ، وهو فى العادات أشدها تأصلاً فى النفس وأصعبها  
استئصالاً .

شارل : [ياخذ القلق] ومع هذا فنحن لا نود أن نُبقيك  
معنا ، إذا أنتِ رغبت حقاً فى الذهاب إلى أهلك .  
جان : [فى ألم] أنا أعلم حق العلم أنه ليس فيكم من يأسف  
على ذهابى [تعطى ظهرها لشارل ، وتخطو أمامه ذاهبة إلى المكاتب  
الأرحب الأحن : إلى جيرة دنوا ولاهير] .  
لاهير : أما أنا ، ففى غيبتك أستطيع السب إذا أردته .  
ولو أنى سأفتقدك وأشتاك أحياناً .

جان : لاهير ، أنت برغم ما تقترفه من سب وخطيئة  
ستلقانى فى الجنة ، فأنا أحبك كحبى العجوز حارس غنمى  
يبتو . إن يبتو يقتل الذئب لو أراد . وأنت تظل تقتل الذئب

الإنجليزية بإذن الله حتى يعودوا إلى بلدكم فيصبحوا كلابًا خيَّرين  
من كلاب الله . أأنت فاعل ؟

لاهير : نعم ، إذا كنتِ معي .

چان : لن أكون معك . فلم يبق لي من العمر إلا عام  
واحد ، بدأ باشتراك في هذه الحرب .

الكل معاً : كيف تقولين ؟

چان : أقول ليس لي في الحياة غير عام . هكذا يحس قلبي .  
دنوا : هذا لغو باطل .

چان : قل لي يا چاك ، أتستطيع طردهم من أرضنا ؟

دنوا : [ يقول في هدوء المتكئ المقتنع بالذي يقول ] نعم .  
سأستطيع طردهم . إنهم غلبونا لما عَدَدْنَا الحربَ ملعبة ، ومَيَّدَانِ  
الحربِ سوقاً نكسب فيها الفِدَى ، ولَمَّا اتَّخَذْنَا الحربَ هزلاً  
واتَّخَذُوهَا جَدًّا . ولكنني أفدتُ من درسي ، وتعلَّمتُ من تجاربي .  
وَذَرَعْتُ الْقَوْمَ وَشَبَرْتُهُمْ ، فعلمت أنهم شجرات لا تضرب  
أصولها في الأرض بعيداً . لقد هزمتهم من قبل ، وإني لقمين  
أن أهزمهم مرة أخرى .

چان : ولا تكن قاسياً عليهم يا چاك .



دنوا : إنهم لن يلينوا في اليد الناعمة . وهذا شرٌّ هُم بدأوه  
والبادى أظلم .

چان : [ بغتة ] چاك . هيتا بنا نأخذ باريس قبل أن أعود  
إلى أبى .

شارل : [ وقد دُعر ] لا . لا . إننا إن فعلنا ، خسرنا  
ما كسبنا . فدعوا القتال ، ففى مقدورنا الآن أن نحظى من دوق  
برجندى بمعاهدة طيبة جدا .

چان : معاهدة ! [ تضرب الأرض بقدمها ] .

شارل : نعم . ولم لا ؟ وقد صرت الآن ملكا مرسوماً ؟  
أفٍّ من هذا الزيت !

[ يخرج المطران من حجرة الملابس إلى الجماعة ، فيقف بين شارل  
وذى اللحية الزرقاء ]

شارل : أيها المطران ، إن الفتاة تريد أن تبدأ القتال من  
جديد .

المطران : وهل سكتنا عن القتال ؟ هل نحن الآن فى  
سلام ؟

شارل : لا . أظن لا . ولكن حَسْبُنَا ما فعلنا ، فعلينا الآن

بالمعاهدة ، والحظُّ معنا ، فهو حظُّ جميل جداً لا أحسبه يدوم طويلاً ، فقفوا القتال قبل أن يتبدّل .

جان : حظ ! إن الله حارب دوننا . أفستسى هذا حظاً وتقف القتال ولا يزال الإنجليز على هذه الأرض المقدسة ، أرض فرنسا الغالية ؟

المطران : [ في قوة وجفاء ] يا فتاة . إن الملك توجه بخطابه إلى لا إليك . إنك تنسين مقدار نفسك فتركين لها العنان فتجمحين . إنك تنسين فتجمحين كثيراً .

جان : [ لا تخجل ، وترد في شيء من الخشونة ] إذن فتكلم أنت وقل إن الله لا يرى له أن يرفع يده عن المحرث .

المطران : إن لسانك ذلق باسم الله ترددينه في كل آن . فإن لم تكن بلساني مثل هذه الدلاقة ، فذلك لأنني إذا نطقت بمشيئة الله فإنما أنطق بها بلسان الكنيسة وما لها من سلطان ، وباسم منصبى وما له من قداسة . إنك كنت تحترمين سلطان الكنيسة وسلطان هذا المنصب لما جئنا أولاً . عندئذ لم تكوني تجرئين على الحديث بمثل ما تتحدثين . وعندها كنت تتحلين بفضيلة التواضع الجميل . ولكن لما كافأك الله عليها بالتوفيق دخل

العُجبُ نفسَك وهو بثس الخطيئة . إنها المأساة الإغريقية القديمة  
تعود فتتمثل فينا . إنه الغرور ينحدر بصاحبه إلى عاقبته المحتومة .  
شارل : نعم . إنها تخال أنها تعلم خيراً مما يعلم الناس جميعاً .  
جان : [ تضيق نفساً . ولكنها في سذاجتها لا تدرك أثر ما تقوله  
في الناس ] ، ولكنى أعلم خيراً مما يترأى لى أنكم تعلمون . إني  
لا أنطق عن عُجب . إني لا أنطق إلا أن أقول حقاً .  
ذو اللحية الزرقاء وشارل : [ يصيحان معاً ] ها . ها . بالطبع !  
بالطبع . !

المطران : وما أدراك أنه الحق ؟  
جان : أنا دائماً أدرى . إن أصواتى ...  
شارل : أصواتك ، أصواتك ، دائماً أبداً . لم لا تبيئنى هذه  
الأصوات ، وأنا لا أنت الملك ؟  
جان : إنها تبيئتك أيضاً ، ولكنك لا تسمعها . إنك  
لا تجلس أبداً فى الحقول فى الأمساء تتسمع لها . وإذا دقت  
الأجراس تُؤذّن بالصلاة فأنت تُصلّب على نفسك وتكتفى .  
أما لو أنك صليت من قلبك ، وأصغيت لجلجلة الأجراس بعد  
سكونها ، لسمعتها كما أسمعها . [ تُشير عنه بغلظة ] ولكن ما حاجتك  
إلى أصوات تقول لك ما يستطيع الحدّاد أن يقوله : إضرب

والحديدية حامية ؟ إني أقول لك لا بد من هجمة على كُنيين  
Compiègne تَخْلُصُ بها لنا كما خَلَصَتْ أُرلين . عندها تفتحُ  
باريسُ لنا أبوابها ، فإن هي لم تُفْتَحْ مَرَقْنَا مَرُوق السهام فيها .  
ما غناء تاج من غير عاصمة ؟

لاهير : هذا رأيي . وسنمرق من أبوابها مروق الرصاصة  
الساخنة في رطل من زُبْدَة باردة . فماذا ترى يا ابن الفاعلة .  
دنوا : لو كانت قنابلنا في سخونة رأسك ، وكان لدينا العدد  
الوفير منها ، لم يبق موضع في الأرض إلا فتحناء . إن الشجاعة  
والعنف خَصَلَتَان جميلتان يخدمان الإنسان في الحرب ما مَلَكَهُمَا ،  
فإن هما تملكاه ضيَّعاه . ولقد ضيَّعانا وأوقعانا في يد الإنجليز كلما  
ركنَّا إليهما . إن عيننا الأكبر هو أنا لا ندرك الهزيمة أبداً  
إذا هُزِمْنَا .

چان : بل أنتم لا تدركون النصر أبداً إذا ما انتصرتكم ،  
وهذا عيبٌ شرٌّ وأفضح . لكأني والله بكم ، وقد حَمَلْتُكُمْ في  
الحرب مرايا توَكَّد لكم أن العدوَّ لم يَجْدَعْ بعدُ كلَّ أنوفكم .  
إني لولا حملي إياكم على الهجوم لكنتم الآن لا تزالون محصورين  
في أُرلين أنتم ومجالس حربكم . احملوا يا قومُ دائماً ، وهاجموا  
دائماً ، وصابروا العدوَّ فهو لا شك نافذٌ صبرُهُ . إنكم لا تعرفون

كيف تبدأون الواقعة ، ولا تحسنون ضرب المدافع . وأنا أعرف هذا وهذا .

[ تقول هذا وتجلس ، متربعة على بلاط الأرض ، عبوسة الوجه ممدودة الشفتين غضبي ] .

دنوا : أعلم رأيك فينا ، يا جنرال جان .

جان : بل قل لهم ما رأيك في يا چاك .

دنوا : رأيي أن الله أعانك يا جان ، فلست بناسٍ كيف تغيرت الريح ، ولا كيف تغيرت بكِ قلوبنا ، وبحق إيمانى لمن أنكر أنا إنما انتصرنا تحت لوائك . ولكنى أقولها لك قولة جنديّ : إن الله ليس بالعبد المملوك لأى مخلوق ، رجلاً كان أو امرأة ، فتنتظر منه الخدمة فى كل آن . إن الذى يصنعه الله لك أن ينتشلك أحياناً من بين برائن الموت إن كنت أهلاً لذلك . فإذا هو أقالك من عثرتك ، ووقفك على قدميك ، تركك لنفسك ، وعندها يجب عليك القتال بكل ما فيك من حول وكل ما فيك من دهاء . واذكرى أن الله لا بد له أن يرمى الأعداء كما يرمينا على السواء . وقد أقال الله عثرتنا ووقفنا على أرجلنا فى أرلين . وقد جاءنا النصر فيها . والنصر إذا وقع لا تنقطع أسبابه وشيكا ، فبقوة النصر الأول كسبنا نصراً فنصراً فى



ملاحم عدّة تناهت بتتويج الملك . فإذا نحن ركنّا بعد ذلك إلى المجد الذي كسبنا ، واتكلنا على الله أن يصنع لنا ما يجب أن نصنعه لأنفسنا ، فقد حقّت علينا الهزيمة جزاء وفاقاً .

جان : ولكن ...

دنوا : صدقاني لم أفرغ . فلا يظنّ أحدكم أن الذي كُسِب من نصر كُسِب من غير قيادة وإحسان إمرة . شارل أيها الملك ! إنك لم تُشر في خطبة التتويج إلى نصيبي من هذه الحروب ، ولا أشكو من هذا ، فالناس تجرى وراء الفتاة وما أتت من معجزات ، لا وراء ابن الفاعلة وما عانى لها في جمع الجيوش وإطعامهم . ولكنني أعلم بالدقة كم صنع الله لنا على يد الفتاة ، وكم ترك ليتحقق على يديّ بفطنتي وحيلتي . إني أنذركم أن ساعة الكرامات فاتت ، وشمس المعجزات أفلتت ، وأن النصر لن يكون إلا لأكثر المتحاربين فطنة وأبرعهما حيلة ، لو كان الحظ في جانبه .

جان : آه . لو . لو . لو . ما أكثر لوّاتكم وما أقل غنائها [ تهض بغتة في عنف ] إني أقول لك يا ابن الفاعلة إنه لا نفع لفنك في الحرب ، لأن فرسانك ورجالك لا يُغنّون شيئاً في

الحرب الصادقة . فالحرب عندهم لعبة كالتنس وسائر اللعب .  
وهم يصنعون لها كالتعبات قواعد وقوانين ، فهذا يجوز وهذا  
لا يجوز ، وهذا يحق ، وهذا يبطل . وهم يهيلون الدروع على  
أنفسهم ، وعلى خيولهم المسكينة ، ليتقوا بها السهام ، فإنهم وقعوا  
تحت ثقلها عنز عليهم القيام ، فيظلون مكانهم حتى يأتي سيدهم  
يدفع الفدية عنهم للرجل الذي وكرهم فأطاحهم من فوق  
سروجهم . ألا تدركون أن وقت هذا مضى وانقضى ؟ ما نفع  
الدروع لقاء البارود ؟ وإن كانت تنفع ، فهل تحسبون أن رجالاً  
يقاتلون عن فرنسا ، ويحاربون في سبيل الله ، يكفون عن القتال  
ورحى الحرب قائمة ليساوموا في الفداء . فهكذا يصنع النصف  
من رجالكم ، ومن هذا يرتزقون . لا . لا ، إن الواجب أن  
يُحاربوا ليغلبوا ، وإن هم دخلوا الميدان دخلوه بعد أن يخرجوا  
مثلي عن أرواحهم في سبيل الله . إن عامة الناس وطلغامهم يفتقرون  
هذا . إنهم فقراء لا يستطيعون شراء الدروع ولا يطبقون دفع  
الفدى ، ولكنهم يتبعونني ، عرايا أو يكادون ، في خندق الماء ،  
فإلى السلم ، وإلى الحائط ، فمن فوقه . عندهم : حياتي أو حياتك  
يا عدو الله ، والله ينصر الحق من بعد ذلك . هز رأسك ما شئت  
يا جاك . وأنت يا ذا اللحية الزرقاء اقتل لحيتك لحيمة الجدى

ما حَلَا لك ، وتتطاول بأنفك عنى توقفاً ما بدالك ، ولكن  
تذكروا جميعاً يوم أردتُ أن أحمل على الإنجليز في أرلين ،  
فرفضتُ فرسانكم وقوادكم أن يتبعوني ، فعندما غلقتُ الأبواب  
دونى لتمنعونى ، كان الذى اتبعنى أهل المدينة وطعام العامة ،  
فهجموا على الحصون وكبسوا الأبواب فوَلجوها ، فعلموكم كيف  
يكون القتال .

ذو اللحية الزرقاء : [وقد أُسيئ] أما كفاك أن تكونى البابا  
يا چان ، فتريدين أن تكونى قيصر والإسكندر أيضاً .  
المطران : إن المعجب بنفسه لا يأمن الزلل يا چان . وفى  
المعجب التردى .

چان : لا تحتفل بالذى بى ، مُحباً كان أو غير مُحب ، ولكن  
قل لى أحق ما أقول ؟ أمنطقُ بسيط كمنطق الخلق ما أحكى ؟  
لاهير : نعم إنه الحق . إن نصفنا يخشى أن يجذع أنفه الجميل ،  
والنصف الآخر همهُ الفدى ليفك الرهون وما عليه من ديون .  
خلها تفعل ما تريد يا دُنوا . إنها لا تعلم كل شىء ، ولكنها  
فى هذا الأمر تعرف ما تأخذ منه وما تدع . إن القتال اليوم  
غيره بالأمس ، وقد يكون أقل الناس به علماً أكثرهم  
فيه إحساناً .

دنوا : أنا أعلم كل هذا ، ولست أقاتل على الأسلوب القديم .  
لقد تعلمت من درسي في أجنكور Agincourt وفي پواتيه  
Poitiers وفي كريسى Crecy . فكل حركة آتيا أقدر لها عدد  
الأنفس التى تضيع فيها ، فإن كان الثمن عدلاً لها دفعته فيها . أما  
چان فلا تقدر لحركاتها أبداً ، وإنما تسير قُدماً وتعتمد على الله  
كأن الله شىء في جيبها ، فهو لا يستطيع الخروج على أمرها .  
وإلى الآن كان العدد العديد إلى جانبها فربحت القتال . ولكنى  
أعرف چان ، وأتوقع أنها ستسير يوماً إلى القتال في عشرة رجال  
لتقوم بما يقوم به المائة ، وعندها ستعلم أن الله قد فارقها إلى حيث  
تُوجد الفرقُ الكبيرة ، والأعداد الكثيرة ، وعندها تقع في  
الأسر ، يأسرها رجلٌ مُبَخَّتٌ محظوظ يتقاضى على فعلته ستة عشر  
ألفاً من الجنهات يدفعها إياه الإِرل وَرِك Warick .

چان : [ يداخلها العجب والسرور ] ستة عشر ألفاً ! أعرضوا  
كل هذه الآلاف لأسرى ؟ أفى الدنيا كل هذا المال ؟

دنوا : نعم ، فى انجلترا . والآن حدثونى جميعاً : مَنْ منكم  
يرفع عند ذاك إصبعاً لخلاص چان من الإنجليز إذا هم أسروها ؟  
وقبل أن تجيبوا دعونى أجيبكم نيابةً عن الجيش . فى اليوم الذى  
فيه يُمسك بها ويشدّها عن جوادها انجليزى أو برجندى ثم

لا يُصَعِّقُ صَعَقًا ، في اليوم الذي تُلْقَى فيه في غيابة الجبِّ فلا يبعث لها بطرس الرسول مَلَكًا يفتح لها أبوابه ويطير مزاليجه وقضبانهِ بِمَسَّةٍ من يده ، في اليوم الذي يتبين فيه للعدو أنها كمثل تماثيل تُغلب وتقهَر ، في هذا اليوم لن تساوى حياتها لدى الجيش حياة جندي واحد ، ولن أخطر لخلاصها بحياة هذا الجندي الواحد ، برغم ما بي من ضنٍّ بصحبته وإعزازٍ لزمالتها في القتال .

جان : إني لا ألوِّمك على ما تقول يا جاك ، فأنت إنما تقول الحق . نعم لن تعدل حياتي حياة جنديٍّ واحد إذا خذني الله . ولكنَّ عندها قد تراني بلادي جديرةً بالفداء بعد الذي صنعه الله لها على يدي .

شارل : اعلمي أنه لا مال عندي ، فهذا التتويج الذي جَنَيْتِ به عليّ قد بذلتُ فيه آخر درهم أمكنتي اقتراضه .

جان : إن الكنيسة أغنى منك ، فعلى الكنيسة اعتمادى .

المطران : أيتها المرأة : إنهم عندها يسحبونك في الطرقات ثم يحرقونك حرق الساحرات .

جان : [تجري إليه] أى مولاي ، لا تقل هذا . إن هذا محال . أنا ساحرة ؟

المطران : إن بطرس كوشون قديرٌ في صناعته ، جديرٌ



بوظيفته . لقد قالت امرأة إنك أحسنت فيما أتيت ، وإنك  
أطعت مشيئة الله في الذي فعلت ، فأحرقها جامعة باريس بما قالت .  
جان : [ مرتبكة متحيرة ] ولكن لم هذا ؟ وكيف يُعقل هذا ؟  
إن ما فعلت كان بمشيئة الله ، فكيف يحرقون امرأة تقول الحق ؟  
المطران : إنهم أحرقوها .

جان : ولكنك تعلم أنها قالت حقا ، فأنت لن تدعهم يحرقوني .  
المطران : كيف السبيل إلى منعهم ؟

جان : تتكلم باسم الكنيسة ، فأنت عين جليل من أعيانها .  
فإن أنت حميتني وباركتني فلن ينالني في الدنيا أذى أينما ذهبت .  
المطران : لا أبارك لك وأنت على عجبك وعصيانك .

جان : أوّاه ! لماذا تظلّ تؤلّني بهذا القول . أنا لست  
مُعجبة بنفسى ، ولست عاصية . أنا بنت فقيرة جاهلة ، لا أعرف  
الألف من الباء ، فكيف أكون بنفسى مُعجبة . وكيف تقول  
إنى عاصية ، وأنا دائما أطيع ما أسمع من أصواتي لأنها تجي من الله .  
المطران : إن صوت الله في الأرض هو صوت الكنيسة ،  
أما ما تسمعين من أصوات فهي أصداؤه لفكرك وعنادك .

جان : هذا غير صحيح .

المطران : [ يحمر غضبا ] تقولين لمطران كِتْدِرائِيّة إنه يكذب

ثم تقولين بعد ذلك إنك غير مُعْجَبَةٍ ولا عاصية .

جان : أنا لم أقل أبداً إنك كذبت ، بل أنت الذى قلت  
ما يكاد يكون معناه أن أصواتى كَذَبَتْ . فتى كَذَبَتْ أصواتى ؟  
وإن أنت لم تؤمن بها ، وحتى إنْ هى لم تكن إلاَّ أصداء لفكرى  
البسيط ومنطقى الساذج ، فهل هى أخطأت يوماً ؟ ونصائحكم ،  
ومأثاها من الأرض ، هل هى أصابت يوماً ؟

المطران : [ فى غضب ] مضيعةٌ للوقت إنذارُك وتحذيرُك !  
شارل : إنها تدور ، ثم تعود دائماً إلى الشيء الواحد : أنها  
دائماً مصيبةٌ وغيرها مخطىة .

المطران : أنصتى إلى هذا ، فهو آخر النذر . إنك إن حقَّ  
عليك الهلاك لاستمساكك بآراء نفسك دون آراء أوليائك  
الروحانيين ، فسوف تتبرأ منك الكنيسة ، وسوف تدعك لما  
يجرّه عليك كبرياؤك وادعاؤك من بلاء . وقد قال لك ابن الفاعلة  
إنك إن ألححت فاستمسكت فى القتال بآراء يُملها عليك الغرور  
دون آراء نصحاءك ورؤسائك فى الجيش ...

دنوا : [ يتدخل ] بل دعنى أعبر أنا عن مرادى بالدقة . إنك  
يا جان إن حاولت فكَّ الحصار عن حامية كمين Compiègne .  
يعدد من الرجال دون العدد الأوفر الذى كان معك فى أرلين ...

المطران : إذن لتبرأ منك الجيش ولقعد عن خلاصك .  
وقد قال لك جلالة الملك أن ليس لديه المال لفدائك .

شارل : ولا قرش واحد .

المطران : فأنت الآن وحدك ، فلا نصير ولا معين . أنت  
في الدنيا في وحدةٍ موحشة ، أوحذك ارتكانك إلى غرورك ،  
وإلى جهلك ، وإلى غطرستك وعنادك ، وأنتك سترت كل هذه  
الخطايا بستر التقوى في الله فزدت بذلك بعداً عن تقوى الله .  
إنك ستخرجين الآن من هذه الأبواب إلى ضوء الشمس ،  
وعندها تتلاقك الجماهير الحاشدة بالهتافات الصارخة . وسيأتونك  
بالمرضى منهم والأطفال لتشفيتهم ولتباركيهم . وسيقبل السذجُ  
المساكين يديك ورجليك ، ويفعلون كل ما يطيقون ليزيدوا  
رأسك اختلالاً ، ويملاؤوا نفسك ثقةً هي جائحةٌ بك لا محالة .  
فتذكرى ، وأنت في وسط هذه الجماهير ، أنتك وحيدةٌ  
كوحدتك هنا . فهذا الجم الغمر من الناس لا يستطيع لك  
الخلاص . نحن ، لا غيرنا ، نستطيع لك الخلاص . نحن لا غيرنا ،  
نقدر أن نحول بينك وبين هذا الجذع الذي أقامه أعادوك  
لامرأة باريس المسكينة ، وإليه شدوها ، ثم أحرقوها .

چان : [ ترفع بصرها مشيرةً إلى السماء ] لى هنالك أصدقاء ، ولى  
هنالك أولياء نصحاء خيرٌ منكم يا هؤلاء .  
المطران : عبثاً أتحدث إلى قلب مُغلق وأذن صمّاء . إنك  
ترفضين حمايتنا ، وتعملين جاهدةً على كسب خصومتنا ، فمن  
الآن فادفعى أنت بنفسك عن نفسك ، فإن أخفقتِ فعليك  
رحمة الله .

دنوا : إن الحق ما قيل يا چان فاتبعيه .

چان : لو أنى اتبعت مثل هذا الحق بالأمس ، فألى أىّ حال  
كنتم تصيرون . إنكم لا عَوْنَ فيكم ولا نصيحة . نعم أنا فى هذه  
الدنيا وحيدة . وقد كنت فيها أبداً وحيدة . تركتُ أبى لِاسِيف .  
بلادى ، فطلب إلى إخوتى أن يُغرقونى فى البحر إذا لم أطمعه  
فأرعى غنمه ، بينا فرنسا تجرى دماؤها على الأرض سفحاً . وما  
ضرّه أن تجرى دماها ، إذا عاشت خرافه ناعمةً فى مهتوك حماها .  
وحسبتُ أنى أرى نُصراء خلصاء لبلادى فى بلاط مَلِكها ،  
فلم أجد إلا ذئاباً يتنازعون على قِطْعٍ من أشلاء وطنٍ ممزّق .  
وحسبتُ أن الله أحباباً فى كل مكان ، لأن الله محبٌّ لكل إنسان .  
واعتقدت فى سذاجتى أنى سأجد فيكم قلاعاً رواسخ تدفع الأذى  
عنى ، فإذا بى أجدم تخلمونى خلع النعال البالية . ولكنى الآن

قد تكشفت لي حقيقتكم فمرقتها عيانا ، ورأيت الحق في أمركم  
عُرِيَانَا ، ولن يكسب أحد من معرفة الحق خسرانا . وتهددوني  
بوَاحِدَتِي ، وما بي والله ذعرٌ منها . إن فرنسا وحيدة . وإن ربِّي  
لوحيد . فما وَاحِدَتِي إلى جانب وَحْدَةِ قَوْمِي ووحدة الله ربِّي . لقد  
تعلمتُ الآن أن وَحْدَةَ الله هي سرُّ قُوَّتِهِ . ألا ما كان حال الله  
لو أنه أصنى لنصائح منكم حقيرة ، تصدر عن قلوب مريضة  
غيورة . قوة الله في وحدته ، وكذلك قوتي ستكون في وحدتي  
بجوار الله ، فلن تخونني صداقته ، ولن تُعوزني محبته ، ولن تخذلني  
نصيحته . وسأستمدّ مدداً من مدّده ، فأقتحم المهالك ، وأركب  
الأخطار حتى أموت . والآن أخرجُ إلى الشعب ، إلى عامة  
الناس ودهمائهم ، فلعل الحب الذي أجده في عيونهم يفرّج عني  
كُرْبَةَ البغضاء التي أجدها في عيونكم . إنكم ستفرحون جميعاً  
لحرقى ، ولكني إن سِرْتُ إلى النار ، فإنما أسير عبْرَهَا إلى الخلود  
في قلوب الناس ، ففي هذه القلوب سأحيي أباد الآباد . والآن  
تداركني بلطفك يا رحمن .

[ تخرج عنهم ، فيمعنون النظر وراءها برهة في سكون كثيب ، ثم يأخذ  
ذو اللحية الزرقاء في قتل لحيته ] .

ذو اللحية الزرقاء : إن المرأة لا تطاق . أنا في الواقع



لا أبغضها ، ولكن ما الحيلة في هذا الطبع الغريب ؟  
دنوا : أشهدُ الله لو أنها سقطت في اللّوار لقفزت وراءها  
في كامل سلاحى أتقذها من الماء ، ولكنها إن فعلت في  
كُميين قَعلة المجانين ، فأخذها العدوُّ ، فإنى لتاركها للأقدار تفعل  
بها ما تشاء .

لاهير : إذن فقيدوني إن أردتم أن تمنعوني ، فإنى أحسن أنى  
تابعُها ، ولو إلى جهنم ، كلما سمعتها تتحدث بهذه القوة وهذه  
الحرارة .

المطران : إنها كذلك تمكّر على بصيرتى وتزعزع حكى .  
إنها تنفجر انفجارات قوية تحمل الخطر في قوتها . إن الحفرة  
فاغرةٌ فاها عند قدمها ، وستردى فيها ، ولن نستطيع منعها .  
ولسنا ندرى الخير هذا أم لشرٍ يكون ؟

شارل : لو أنها حبست لسانها أو قبعت في بيتها !

[يخرجون وراءها مغموين كثيبين]

## المنظر السادس

[ في مدينة رُوان Rouen ، في الثلاثين من مايو عام ١٩٣١ . ردهة كبرى من الحَجَر في القلعة ، وقد رُبِّتْ الحَاكِمَة في محكمة بغير مُحَلِّين ، فالمحكمة محكمة الأسقف يشترك فيها ديوان التحقيق Inquisition : لهذا وُضِع في المكان كرسيان وَرُفعا على مِئْصَة جنباً إلى جنب ، أحدهما للأسقف والآخر للمحقق مندوب الديوان ، وهما القاضيان في هذه المحاكمة . ووُضِع على جانبيهما طائفتان من الكراسي ، صُنَّت على خطوط تَشع من مركز القاضيين بحيث تصنع يمينى الطائفتين مع يسراها زاوية منفرجة . فهذه الكراسي للقساوسة ودكاترة القانون واللاهوت والرهبان الدومينيكيين Dominican Monks ، وهؤلاء جميعاً خبراء ينصحون المحكمة كل في اختصاصه . وفي قلب الزاوية المنفرجة منضدة للكتاب ومقاعد لهم غير ذات ظهور . وكذلك كرسي غير ذى ظهر مصنوع من خشب خَشِن المظهر ثقيل ، فهذا للمتهم . وكل هذا في الطرف الداخلى من الردهة . أما الطرف الخارجى منها فينفتح على صحن القلعة بصف من حنَّيات . والمحكمة محفوظة من تقلبات الجوِّ بِحُجُب وستائر ] .

[ والناظر إلى الردهة من أوسط طرفها الداخلى يجد كراسى القضاء والكتاب إلى يمينه ، وكرسى المتهم إلى يساره . ويمجد إلى يمينه ويساره أبواباً معطوفة الأعلى ] .

[هذا عن المكان . أما عن الزمان فالوقت صباحٌ ضاحٍ من  
أصبح مايو] .

[يدخل ورك Warwick ، يتبعه وصيفه ، من الباب المعطوفٍ أعلاه  
بجوار منصة القضاء] .

\*\*\*

الوصيف : [في قِحة] أظنك يا صاحب السعادة تدرك أنه  
لا وجه لنا في البقاء هنا ، فهذه المحكمة محكمة إكليرية ، أما  
نحن فقوة التنفيذ المدنية .

وَرِك : أنا مدرك ذلك ، فهل تفضل يا صاحب الوقاحة  
فتبحث لى عن أسقف بوثيه ، وتُفهمه بالتلميح أنه إن شاء استطاع  
أن يتحدث إلى هنا قبل أن تبدأ المحاكمة .

الوصيف : [وهو ذاهب] نعم يا مولاي اللورد .

وَرِك : وانظر ما أنت صانع ، فلا تناده بصاحب القداسة  
ولا رب الثقي .

الوصيف : لا يا مولاي اللورد . ولكنى سأتلطف به وأرعاه ،  
فرب الثقي والقداسة سيأكل ملء فيه من الفلفل الحراق عندما  
تدخل الفتاة إلى المحكمة .

[يدخل كوشون من نفس الباب الذى دخل منه ورك ، ومعه  
راهب دومينيكي ، وكاهن يحمل أوراق القضية] .

الوصيف : صاحب النيافة الأكبر مولاي أسقف بوقيه ،  
واثنان آخران من أصحاب النيافة .

وَرِك : اخرج واخفر الباب فلن يدخل علينا أحد فيقطع  
علينا ما نحن فيه .

الوصيف : نعم يا مولاي [يخرج خفيفاً مرحاً] .

كوشون : نَعِمْتَ صباحاً يا مولاي .

وَرِك : ونعمت صباحاً يا مولاي . هل سبق أني حظيتُ  
بلقاء إخوانك من قبل ؟ لا أظن ذلك .

كوشون : [يعرفه بالراهب ، وهو على يمينه] هذا يا مولاي  
الأخ جون لامِتر John Lamâtre ، من الدومينيكيين ، وهو  
ينوب عن المحقق الأعظم في أمور البدع وشرورها بفرنسا . وهذا  
هو إرل وَرِك يا أخي جون .

ورك : نيافتكم على الرحب والسعة . في إنجلترا بلادنا  
لا يوجد عندنا مع الأسف محقق كما يوجد لديكم ، وكثيراً ما نفتقده ،  
لا سيما في ملابسات كهذه .

[يبتسم المحقق في بطاء وهدوء وينحن احتراماً . وهو رجل مسنّ ،  
ولكن به بقية ظاهرة من السلطة والصلابة] .

كوشون : [يُعرف بالراهب وهو على يساره] وهذا السيد هو

الكاهن جون دستيفيه Canon John D'estivet ، عضوٌ بمجلس  
أسقفية بايُو Bayeux ، وهو قائمٌ فينا بعمل المدعى .

ورك : المدعى ؟

كوشون : نعم . هو النائب على ما تسمونه في القانون المدني .  
ورك : أى نعم . نائب . نائب . لى السرور الكثير بالتعرف  
بك يا كاهن دستيفيه .

[دستيفيه ينحنى له . وهو رجل يتجه بسنه إلى ذروة الكهولة ،  
لطيف الأدب ، ولكن من تحت ديباجته الناعمة مكر الثعالب] .

ورك : هل لى أن أتساءل إلى أى حد بلغت الإجراءات ؟  
إنه قد مضى الآن تسعة أشهر منذ أسر البرجنديون الفتاة فى  
كُمين ، ومضى أربعة أشهر كاملة منذ ابتعتها منهم بمبلغ جمٍّ  
من المال ، لا لغرض سوى أن يقضى فيها العدل ما يقضى .  
ومضى ما يقرب من ثلاثة أشهر من يوم أن أسلمتها إليك ياسيدى  
الأسقف إسلام امرأة متَّهمة بالزندقة . فهل لى أن أعرض عليكم  
فكرة لى خاطرة : إنَّكم تقضون زمناً طويلاً غير معقول فى  
تلمس الحكم فى قضية يسيرة واضحة ؟ أمّا لهذه المحاكمة من آخر ؟  
قاضى التحقيق : [مبتسماً] إنها لم تبدأ بعد أيها اللورد .



ورك : لم تبدأ بعد ! كيف ، وأنتم تعملون فيها من أحد عشر أسبوعاً ؟

كوشون : لقد واصلنا العمل فيها أيها اللورد فمقدنا للتحقيق مع الفتاة خمس عشرة جلسة : ستاً منها علنية ، وتسماً سرية .

قاضي التحقيق : [ وهو مُصابِرٌ مبتسم دائماً ] اعلم يا مولاي أني لم أحضر غير جلستين من هذه الجلسات . فهي جلسات كانت من إجراءات محكمة الأسقف لا ديوان التحقيق . وقد قضيتُ قريباً فقط بضرورة تدخلي فيها ، أي تدخل ديوان التحقيق فيها جنباً إلى جنب مع محكمة الأسقف . ذلك أني في بادئ الأمر لم أكن أحسب أن القضية قضية زندقة أبداً ، بل عدتها قضية سياسية ، واعتبرتُ الفتاة أسيرة حرب . ولكن بعد حضوري جلستين من جلسات التحقيق لم يعد بدّي من اعترافي بأنها قضية من أخطر قضايا الزندقة التي عرفتها في حياتي . والسبيل الآن ممهدة كل التمهيد ، وسنبداً بالمحاكمة هذا الصباح [ يسير آخذاً ستمته نحو منصة القضاء ] .

كوشون : نعم في هذه اللحظة إذا لم يكن لديك مانع أيها اللورد ..

ورك : [ في لطف ] هذه أخبار طيبة يا سيدي . ولكنني لن  
أحاول أن أخفي عنكم أن قوس الصبر لدينا كادي ينقطع .  
كوشون : لقد عرفتُ هذا عندما سمعتُ جنودكم يتهذدون  
بالإغراق كل من يعطف على الفتاة من أهل بلادنا .

ورك : يا للخبر ! أ بهذا القدر يتهذدونهم ! وعلى كل حال  
فهم لا يضمرّون لك أنت إلا الودّ يا مولاي .

كوشون : [ في شدة ] أرجو أن لا يضمرّوا لي ودًا ، فإني  
عازم أن أقضي بالعدل في أمر هذه الفتاة . إن عدل الكنيسة  
لا سخرية فيه يا مولاي .

المحقق : [ وهو يعود ] لا أذكر يا مولاي أن تحقيقاً أعدل من  
هذا وقع في حياتي . إن الفتاة في غناء عن محامين يدافعون عنها ،  
فالذين يحاكمونها أخلص الناس صداقة لها ، وهم جميعاً يرجون  
أحرّ الرجاء أن تنجو بروحها من هلاك مقيم .

دستيفيه : سيدي ، إني أنا المدّعي ، فكان من واجباتي  
الألمية أن أقوم بعرض الدعوى ضد الفتاة ، ولكن صدّقني لقد  
والله ودّدتُ أن ألقى بالتهمة جانباً وأهرع إلى جانب الفتاة أدفع  
عنها وأحميها ، لولا علمي أن رجالاً أكثر مني علماً وأرفع درجات  
في الشقّ والفصاحة والإغراء قد ذهبوا إليها يحاجّونها ، ويجادلونها ،

وَيَبْصُرُونَهَا بِالْخَطَرِ الَّذِي هِيَ مُقْبِلَةٌ عَلَيْهِ ، وَبِالطَّرِيقِ السَّهْلَةِ الَّتِي تَسْلُكُهَا لِاجْتِنَابِهِ [يَنْفَجِرُ بَغْتَةً فِي فَصَاحَةٍ خَطَابِيَّةٍ يَسْتَأْذِنُ مِنْهَا كُوشُونَ وَالْمُحَقِّقُ أَشَدَّ اسْتِثْنَاءً ، وَكَأَنَّا قَدْ بَقِيََا إِلَى عِنْدُنَا يُنْصَتَانِ إِلَى مَا يَقُولُ فِي مَوَاقِفَةٍ رَضِيَّةٍ وَرِعَايَةِ أُبُيَّةٍ] . لَقَدْ تَجَرَّأَ قَوْمٌ فَقَالُوا إِنَّا نَصْدُرُ فِيهَا نَعْمَلُ عَنْ كِرَاهَةٍ وَبُغْضٍ . وَلَكِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ لِمَنْ لَكَاذِبُونَ . فَلْيَسْأَلُوا أَنْفُسَهُمْ : أَعَدَّ بَنَاهَا ؟ كَلَّا . وَلْيَسْأَلُوا أَنْفُسَهُمْ : هَلْ انْقَطَعْنَا أَبَدًا عَنْ أَنْ تَرْجَاهَا وَتَعَطِّفَهَا وَتَتَوَسَّلَ إِلَيْهَا أَنْ تَأْخُذَهَا بِالرَّحْمَةِ بِنَفْسِهَا فَتَعُودَ إِلَى كَنْفِ الْكَنِيسَةِ عَوْدَةَ فَتَاةٍ ضَالَّةٍ إِلَى كَنْفِ أُمِّ تَحْبِهَا ؟ هَلْ نَحْنُ ...

كُوشُونَ : [يَقَاطِعُهُ فِي جَفَاءٍ] تَبْصُرُ أَيُّهَا الْكَاهِنُ فِي الَّذِي تَقُولُ . إِنْ مَا تَقُولُ حَقٌّ كُلُّهُ ، وَلَكِنَّكَ إِنْ أَنْتِ نَجَحْتَ فَأَقْنَعْتِ اللُّوردَ بِهِ ، فَلَسْتُ بِضَامِنٍ لَكَ الْحَيَاةَ ، وَلَا لِنَفْسِي .

وَرَكْ : [يُخَالِفُ كُوشُونَ فِيمَا يَخْشَى ، وَلَكِنَّهُ أَبْعَدُ مَا يَكُونُ عَنْ إِنْكَارِهِ] مَهْلًا ، مَهْلًا ، يَا مَوْلَايَ . إِنَّكُمْ قَسَاةٌ جِدًّا عَلَيْنَا نَحْنُ الْإِنْجِلِيزُ الْمَسَاكِينُ . وَمَعَ هَذَا فَلَا شَكَّ أَنَّ لَا نَشَارُكُمْ رَغْبَتَكُمْ فِي تَخْلِيسِ الْفَتَاةِ ، وَهِيَ رَغْبَةٌ لَا شَكَّ مَصْدَرُهَا الْوَرَعُ وَالتَّقْوَى . بَلْ أَزِيدُ فَأَقُولُ لَكَ قَوْلًا وَاضِحًا قَاطِعًا إِنْ مَوْتَهَا ضَرُورَةٌ سِيَاسِيَّةٌ

آسَفُ لها ، ولكنى لا أجد مندوحة عنها . فإذا أَطَلَقَتِ  
الكنيسة سراحها ..

كوشون : [يخرج عن طوقه فيتهدّد فى شراسة وزهو] إذا  
أطلقتِ الكنيسة سراحها ، فالويل كل الويل لمن يضع عليها  
إصبعاً ، ولو كان الإمبراطور نفسه ربّ هذا الإصبع . إن الكنيسة  
أيها اللورد لا تخضع للضرورات السياسية .

المحقق : [يتدخل بينهما فى نعومة] لا يقلق بالكَ على النتيجة .  
أيها اللورد ، فإن لك فى هذا الأمر حليفاً لا يُغلب ، يُصرّ على أن  
تخرق الفتاة أشدّ من إصرارك .

ورك : هذا حليف نحن فى شديد الحاجة إليه ، فمن يكون ؟  
المحقق : الفتاة نفسها ، فإنك إن لم تسدّ فيها بقطنة ،  
فستفتحه ، وكلّ مرّة تفتحه تُثبت التهمة على نفسها عشرات  
المرّات .

دستيفيه : هذا حق أيها اللورد . إن شعرى يستقيم على  
رأسى كلما سمعتُ فتاةً فى هذا السن تنطق بكل هذا الكفر .

ورك : على كل حال قوموا لها بكل ما تستطيعون من معونة  
مادمتم توقنون أنها غير نافعة [يحدّد النظر فى كوشون] إني ليعرونى  
الأسفُ إذا أنا اضطرّرت إلى العمل بغير رضا الكنيسة .

كوشون : [يخلط ، في تهكم ، بين إعجاب باللورد واحتقار له ]  
أفبعد هذا يقولون إن الإنجليز منافقون ؟ إنك أيها اللورد تعمل  
لحزبك حتى بما فيه هلاك نفسك . فأنا أمام هذا الإخلاص  
لا أمتلك إلا الإعجاب . ولو أنني أنا لا أستطيع أن أذهب بنفسى  
إلى الحد الذى ذهبت إليه ، فإني أخاف عليها اللعنة .

ورك : إننا إن خفنا شيئاً لم نستطع أن نحكم إنجلترا يا مولاي .  
والآن هل آذن لأهل بلدك أن يدخلوا إليك .

كوشون : نعم . تحسن صنعا أن تخرج لتستطيع المحكمة  
أن تنعقد .

[ يدور ورك على عقبه ويخرج عن طريق الصحن ، ويأخذ كوشون  
مجلسه على أحد كرسيّ القضاء ، ويجلس دستيفيه إلى منضدة الكتاب  
يفحص ملخص الدعوى ] .

كوشون : [ يقول عفواً وهو يتطامن فى مجلسه ] هؤلاء الأشراف  
من الإنجليز أوغاد أى أوغاد .

المحقق : [ وهو يأخذ مجلسه على كرسيّ القضاء الثانى ، إلى يسار  
كوشون ] إن السلطة الزمنية تجعل من الرجال أوغاداً . فهم غير  
متدربين على واجباتهم ، وهم لم ينحدروا عن الحواريين فليس فيهم  
تراثهم ، وأشرافنا لا يقلّون عن أشرافهم سوءاً .



[يسرع خبراء الأسقف بالدخول إلى الردهة ، وعلى رأسهم القس دي استوجمبر De Stogumber ، والراهب دي كورسل ، وهو قسيس شاب في الثلاثين من عمره . ويجلس الكتّاب إلى المنضدة ، ويتركون كرسيها خاليا في قبالة دستيفيه D'Estivet . ويجلس بعض الخبراء ، ويظل بعضهم واقفين يتحدثون ينتظرون افتتاح الجلسة افتتاحا رسميا . ويظهر الغضب والعناد على القس دي استوجمبر ، فهو من أجل هذا لا يأخذ مجلسه . وكذلك الراهب لا يريد أن يجلس فيقف إلى يمينه ] .

كوشون : صباح الخير ياسيد دي استوجمبر [ يخاطب المحقق ]  
هذا قسيس كردنال انجلترا .

القس : [ يصحح ما قيل ] كردنال ونشستر يامولاي . إن  
لدي احتجاجاً أريد أن أتقدم به يامولاي .

كوشون : لقد تقدمت بالكثير من أمثاله .

القس : أنا في احتجاجي لي زميل يامولاي . هذا السيد  
دي كورسل يشركني في احتجاجي .

كوشون : على كل حال ماذا عندك ؟

القس : [ معبساً ] تكلم أنت ياسيد دي كورسل ، إذ يلوح  
لي أن نيافته لا يطمئن إلى قولي [ يجلس في حلق إلى يمين كوشون ] .

كورسل : مولاي ، لقد جهدنا جهداً كبيراً فاستخلصنا

أربعاً وستين خطيئة يدور عليها اتهام الفتاة . والآن علمنا أنها خفّضت من دون استشارتنا .

المحقق : يا سيد كورسل ، أنا الذى خفّضتها . وإني لمعجب أشدّ الإعجاب بغيرتك التى أظهرتها فى استخلاصك لهذه الخطايا الأربع والستين . ولكن فى اتهام الزنا دقة ، كما فى أى أمر من أمور الحياة الأخرى ، يوجد حدّ للكفاية من كل شىء . وعدا هذا فعليك أن تذكر أن أعضاء المحكمة ليس لهم جميعاً مثل ذكائك ودهائك وتبحرك ، وأن بعض ما تُظهر أنت من علم عظيم جداً قد يترأى لهم سخافة عظيمة جداً . فمن أجل هذا رأيت أن أخفّض التُّهم الأربع والستين إلى اثنتى عشرة .

كورسل : [يُصَق] اثنتى عشرة !!!

المحقق : صدّقنى إن فى الاثنتى عشرة كفاية لما تريد .  
القس : ولكن بعض التُّهم الخطيرة قد اختصرت حتى انعدمت أو كادت . مثال هذا أن الفتاة اعترفت فعلاً بأن القديستين المباركتين مرغريت وكترينة ، وكذلك الملك الأعظم ميكائيل ، كلّموها بالفرنسية . وهذا اعتراف له خطورته .

المحقق : لا شك أنك تحسب أن خطابهم إياها كان لا بد أن يكون باللاتينية ؟

كوشون : لا ، بل هو يرى أنه يجب أن يكون بالإنجليزية .  
القس : بالطبع يا مولاي .

المحقق : ولكن بما أننا جميعاً على ما أظن متفقون على أن الأصوات التي تسمعها الفتاة ليست سوى أصوات لشياطين يُغرونها باللعنة ، فلن يكون من التأدّب في حقك ، أو حق ملك الإنجليز ، أن نزعّم أن الإنجليزية لغة الشياطين . وعلى هذا فاصرف النظر عما قلت . وعلى كل حال فالمسألة لم تُحذف كل الحذف من التّهم الاثنتي عشرة . والآن يا سادة اجلسوا جميعاً لنفتح الأعمال .

[يجلس كل من لم يكن جالساً] .

القس : على كل حال أنا أحتج وكفى .

كورسل : إنه لَيَصْغُب علينا أن يذهب جهداً هباءً . إن هذا مثل جديد لما لهذه الفتاة على المحكمة من مؤثرات شيطانية [يجلس على كرسيه ، وهو على يمين القس] .

كوشون : أتزعّم أنني واقع تحت مؤثرات شيطانية ؟

كورسل : أنا لا أزعّم شيئاً يا مولاي ، ولكن يظهر لي أن مؤامرة دُبّرت لكتمان واقعة لا بد من إفشائها ، هي أن الفتاة سرقت حصان أسقف سنليس Senlis .

كوشون : [يجاهد في كظم غيظه] ليست هذه محكمة للشرطة .  
وبعد ، أفي مثل هذه السخافات تُنفق أوقاتنا ؟

كورسل : [ينهض وقد هزه ماسم] مولاي ، أتسمى حصان  
الأسقف سخافة ؟

المحقق : [في لطف] ياسيد كورسل ، إن الفتاة تزعم أنها  
دفعت في هذا الحصان ثمنًا طيبًا ، وأن هذا الثمن إذا لم يكن وصل  
إلى الأسقف ، فالذنب ليس ذنبها . وبما أن هذا الزعم قد يكون  
حقا في هذه التهمة ، فقد يجوز جدا تبرئة الفتاة منها .

كورسل : هذا حق إذا كان الحصان حصانا عاديا كـ بعض  
الأحصنة . ولكن حصان الأسقف كيف يمكن تبرئتها فيه ؟  
[يعود فيجلس ، وقد أذهله العجب وقت فيه اليأس] .

المحقق : أقول لك ، في احترام شديد ، إننا إذا تشبثنا بمحاكمة  
الفتاة في ذنوب توافه ، ثم اضطررنا إلى تبرئتها منها ، فتحنا لها  
الباب إلى الإفلات من جريمة الزندقة الكبرى ، وهي على ما أرى  
لا تزال تُقرّ باجترامها . فمن أجل هذا أسألك ، إذا أخضرت الفتاة  
أمامنا ، أن لا تذكر شيئا عن أحصنة سرقتها ، أو رقصة حول  
شجرة للجنّ مع أطفال القرية رقصتها ، أو صلاة على بئر  
مسكونة صلتها ، أو أن تذكر شيئا من تلك الأشياء العشرات

التافهات التي بذلتَ فيها هذا المجهود الكبير في استنباطها قبل  
حضورى . إن فرنسا كلها ليس فيها قرية لا تستطيع أن تُتهم  
بناتها بمثل هذه التُّهم ، فكلمن يرقصن حول أشجار مسكونة ،  
وكلمن يصلّين عند آبار مسحورة ، ومنهن من لا تخرج من  
سُرقة حصان البابا لو وجدتْ إليه سبيلا . فالزندقةُ الزندقةُ ياسادقِ .  
هى التهمة التى نحاكم من أجلها . إن اكتشاف الزندقة والتطهير  
منها عملٌ تَخَصَّصْتُ له وتوفرت عليه ، وأنا بينكم أمثل ديوان  
التحقيق ، فلستُ قاضياً عادياً . فتمسكوا بتهمة الزندقة ياسادة  
وانصرفوا عما عداها .

كوشون : أودّ أن أذكر أننا بعثنا إلى قرية الفتاة نستخبر  
عنها ، وأنها لم نجد شيئاً خطيراً نكاد نأخذه عليها .

القس { ينهضات } لم تجد شيئاً خطيراً يامولاي !  
وكورسل { ويصرخان معاً } فالشجرة المسحورة ليست . . .

كوشون : [ يخرج عن صبره ] السكوت ، السكوت ! وإنه  
تكلمتما فواحداً بعد واحد .

[ يسقط كورسل فى كرسيه مرتاعاً ] .



القس : [يجلس وهو عابس غضبان] هذا ما قالته لنا الفتاة يوم الجمعة الفائت .

كوشون : وَدِدْتُ يا سيدى لو عملتما بنصيحتها . إني عندما قلت أمراً خطيراً قصدت أمراً يبلغ حدَّ الخطورة عند قوم رجّاح العقول يقال الأحلام كالذين هم أهل للقيام بأمر مثل هذه المحاكمة التى نحن فيها . إني أوافق زميلي المحقق على أن المحاكمة يجب أن تجري على تهمة الزندقة وحدها .

لدفينو Ladvenu : [وهو شاب من الدومينيكيين مدّ التنسكُ فى قوامه فكان جميلاً . وكان جالساً بجانب كورسل إلى يمينه] . ولكن حدثونى ، أفى زندقة الفتاة ضرر كبير ؟ أليست زندقته محض سذاجة منها ؟ إن القديسين قالوا قدراً ما قالت جان .

المحقق : [تذهب رفته ويتكلم فى جدّ ظاهر] أخى مرتان Martin ، لو أنك رأيت من الزندقة ما رأيته ، إذن لما استخففت بها ولو صدرت عن أصول هى أبعد ما تكون عن مظاهر السوء والريبة ، حتى ولو صدرت عن أصول حبيبة من التقوى والصلاح . إن الزندقة تظهر أوّل ما تظهر فى أناس يترأّون فى كل مظهر من مظاهرهم خيراً من جيرانهم : فى فتاة رقيقة صالحة ، أو فى فتى أطاع الله فيما أوصاه ، نخرج للفقراء عن كل

ماله ، ولبس رداء الفقر ، وعاش عيشة الزهد ، وأذلّ من نفسه ،  
وسخا بما في يده . فهذه الفتاة أو الفتى قد يُحدثا بدعة ، إذا هي  
لم تُدْمَغ بلا رحمة في حينها هزّت أركان الكنيسة هزّاً ،  
وقوّضت قواعد الإمبراطورية تقويضاً . إن سجلات ديوان  
التحقيق مليئةٌ بِقِصَصٍ لا نجرؤ أن نحكيها للعالم ، لأنها فوق  
تصديق كل رجل طيب وكل امرأة طاهرة . ومع هذا  
فهذه القصص تبدأ أول ما تبدأ كلها بقوم بلهاء ، فيهم طيبةٌ  
وعليهم قداسة . لقد شاهدتُ هذا يقع المرة بعد المرة . أنصِتوا  
لما أقول واذكروه . إن المرأة التي لا ترضى عن لباس المرأة  
فتلبس لباس الرجل مثلُ الرجل الذي يخلع رداء الفرو ليلبس  
كما كان يلبس حنّا المعدادان . كلاهما يجرّان وراءهما حتماً — كما يجرّ  
النهارُ الليل — جماعاتٍ من تأثرين وتأثرات يرفضون أن يلبسوا  
لباساً أصلاً . إن الفتيات إذا هنّ أُبين الزواج ورفضن أخذ  
العهود المعروفة ، والفتيان إذا هم رفضوا الزواج وعمدوا إلى  
شهواتهم فرفعوها فصيّروها إلهامات ربّانية ، فقد بدأوا عهداً  
يتبعه لا محالة — كما يتبع الصيفُ الربيع — عهدٌ تتعدّد فيه الأزواج  
والزوجات ، يتلوه عهدٌ تُستحلُّ فيه مضاجعة المحارم . إن الزندقة  
تترامى في أولها بريئةً ، أو فوق ذلك محمودةً ، ولكنها تجرّ في

أعقابها أهوالاً فظيعة من خبائث تمجها الطبيعة . فلو أنكم رأيتم الزندقة كما رأيتموها تفعل في الناس أفاعيلها لقام أرحمكم قلباً يُنحى باللائمة على الكنيسة أنها تأخذ الزنادقة بمثل هذه الرحمة التي تأخذهم بها . إن ديوان التحقيق قضى قرنين يناهض صنوفاً من هذا الجنون الشيطاني . وقد تبين له أن هذا الجنون يبدو دائماً قومٌ جهلاء مغرورون ، يعارضون بأرائهم آراء الكنيسة ، وينتحلون لأنفسهم تفسير مشيئة الله . على أني أحذركم أن تقعوا في الخطأ الذي يقع فيه الناس كثيراً ، فتحسبوا أن هؤلاء البلهاء كذابون منافقون . فهم يعتقدون صدقاً وإخلاصاً أن وحي شياطينهم وحي من الله . لذلك أسألكم أن تحذروا أن يغلب عليكم ما أودعه الله في قلوبكم من رحمة . نحن جميعاً قومٌ رُحماء ، أو هكذا أرجو أن نكون ، وإلا فكيف تأتينا لكم أن تخصصوا حياتكم لخدمة عيسى الحنون ؟ أيها السادة ، بعد هنيهة تقع عيونكم على بُنيّة صغيرة تقيّة عفيفة . نعم هي كذلك ، فالأشياء التي يتحدث بها أصدقاؤنا الإنجليز لا يدعّمها دليل ، بينما الأدلة كثيرة على أن غلوها الذي غلّت فيه كان غلوّاً في الدين والمكرّمات لا في الدنيا والدنيّات . وهي ليست من الفتيات التي تدل خشونة تقاطيعهن على جهود قلوبهن . وليست من اللاتي تقضي عليهن

الصفافة الظاهرة في وجوههم والِقحة البادية في سلوكهم ،  
قبل محاکمتهم . والعُجب الذى بثه الشيطان فيها فانسقت به إلى  
الموقف الخطير الذى هى فيه لم يترك أثراً على حيّاها . وقد  
تستغربون إذا قلت لكم إنه لم يترك أثراً حتى على طباعها ، فيما  
سوى الأمور الخاصة التى تُعجّب بنفسها فيها . لذلك ستجدون  
فيها عُجباً شيطانياً ، وتواضعاً طبيعياً ، قد جلسا من نفسها مجلساً  
سويّاً . فإلى هذا فتنبهوا ، ومنه فاحذروا . ومعاذ الله أن أدعوكم  
إلى تقسية قلوبكم ، فإن عقابها — إن نحن قضينا عليها — عقابٌ  
غاية فى القسوة يُفقدنا الأمل فى رحمة الله إن نحن قضينا به وفى  
قلوبنا ذرة من ضغن عليها . إنكم تكرهون القسوة ، وإن كان  
منكم رجل لا يكرهها فأنا آمره بأن ينبو بنفسه ويفرّ من لعنة  
الله بترك هذه المحكمة المقدسة تواً . ولكن إن أتم كرهتم القسوة  
فاعلموا أن أقسى القساوات أعقاباً تسامح فى زندقة . واذكروا  
كذلك أن أقسى المحاكم على متهم محكمة الغوغاء من الناس إذا  
تجمهروا حول من يظنونه زنديقاً . أما الزنديق فى محكمة  
التحقيق فى مأمن من سخط العامة ، وهو ضامن محاكمة عادلة ،  
وإذا قضى باتهامه فهو لا يموت إذا هو تاب وأناب من بعد ذلك .  
كم من زنديق نجا بحياته لأن ديوان التحقيق انتشله من أيدي

العامة . وكم من زنديق نجا بحياته لأن الناس أسلموه طواعيةً إلى ديوان التحقيق لينظر في أمره . وقبل إنشاء الديوان ، وحتى في هذه الأيام في المناطق البعيدة عن الديوان ، يشتبه المشتبهون في الرجل فيتهمونه بالزندقة ، وقد يكون اتهاماً ظالماً جاهلاً ، فيُرجَم المسكين بالحجر ، أو يُقطع إرباً ، أو يُقتل غرقاً ، أو يَحرق في داره هو وأولاده حرقاً ، دون محاكمة ، ودون اعتراف يُطهر نفسه ، ثم هو لا يدفن بعد ذلك إلا كما تُدفن الكلاب ، وكل هذه أفعال لها من الله كراهةٌ شديدة ، وللإنسان منها قسوة متناهية . أيها السادة ، إني رحيمٌ بطبعي ، رحيمٌ بمنصبي . والعمل الذي يفرضه عليّ منصبي قد يظهر قاسياً عند من لا يدرك أن القساوة الكبرى هي في الواقع في رفض هذا العمل . إني أفضل الحرق لنفسي على القيام بهذا العمل ، لولا أنني مقتنع بأن العدل يَبينُ فيه ، والضرورة مُلحّةٌ به ، وأن الرحمة متغلغلةٌ في جواهره . فاصدُّروا في هذه القضية إذا ما صدرتم عن مثل هذا الاقتناع . واعلموا أن الغضب بثس الناصح فاطرحوه ، وأن الشفقة قد تذهب بكم مذهباً شراً مما يذهب بكم الغضب ، فاطرحوا الشفقة . ولكن لا تطرحوا الرحمة . وغاية الأمر أن تذكروا



أن العدالة لها المكان الأول . والآن أعند أحدكم يا سادتي قولٌ  
قبل أن نستفتح المحاكمة ؟

كوشون : لقد نطقتَ بالذي كان في نفسي ، وعبرت عنه  
أحسن من تعبيرى . ولا أعلم أن رجلاً برأسه عقل يستطيع أن  
يجادل في أية كلمة سقطت من فيك . ولكن عندي كلمة أريد  
أن أضيفها إلى كلماتك . إن صنوف الزندقة التي ذكرتموها فيها  
أخشيشان وقلة تهذب ، وهي مُفْطِعةٌ مُرَوَّعةٌ ، ولكن إفْظاءَها  
وإراعتها كإفْظاعِ الوباء الأسود وإراعاته : تشور حيناً ثم تخمد  
وتموت ، لأن العقلاء الأصائل لن يُغريهم شيء بمضاجعة المحارم ،  
ولن يحبب شيء إليهم تعدد الأزواج والزوجات وما شابهها من  
سائر الموبقات . ولكن هناك صنفٌ آخر من صنوف الزندقة  
يواجه المرء حينما توجه في أوروبا . هي بدعة جديدة تنتشر بين  
رجالٍ عقوائهم ليست بالضعيفة ولا بالمريضة . بل على النقيض  
من ذلك ، هي بدعة يزيد العقل استمساكاً بها كلما زاد راحة  
وقوة . وهي ليست من البدع التي يُضعفها في رأى الناس تطرفُ  
أصحابها في الخيالات وغلوهم في الخزعبلات ، فهي خلوةٌ من هذا  
وذاك . وهي ليست من البدع التي يفسدها في رأى الناس  
ما تتضمنه من شهوات اللحم المعروفة . ولكنها مع هذا ،

كغيرها من البدع ، تأذن للفرد الخطأى<sup>١</sup> الفانى أن يناهض برأيه الخاص رأى الكنيسة ، وهو رأى وليد الحكمة ونتاج التجربة الطويلة . إن كيان الكنيسة الكاثوليكية كيانٌ ضخم ثابت ركيز ، فهو لن يتزعزع بسبب رجال عُرِي مجانين ، ولا بسبب خطايا نخطايا مؤاب وعمون<sup>(١)</sup> . ولكنه كيان قد يُؤتى من داخله ، ويخان من جوفه ، ويُنقض ويُقوّض حتى يكون خرابا يبابا يمثل هذه البدعة الكبرى التى يسميها القائد الإنجليزى بروتستنتية Protestantism .

الخبراء : [يتهامسون] بروتستنتية ! ما هذا ؟ ماذا يعنى الأسقف بهذه ؟ أهى بدعة جديدة ؟ إنه ذكر القائد الإنجليزى . أَسَمِعْتَ قَطَّ بالبروتستنتية ؟ ... وهلم جرا .

كوشون : [يستمر فى حديثه] وعلى ذكر القائد الإنجليزى ، أرجو أن أعرف ماذا أعدَّ الإِزْل وَرِكَ للدفاع عن السلطة الزمنية إذا ظهر أن الفتاة شديدة المراس صليبة الرأس ، ثم تحرك الشعب إلى الرحمة بها .

القس : لا تخش شيئا من هذه الناحية يامولاى . فالإِزْل النبيل له على أبواب المدينة ثمانمائة رجل فى السلاح . ففتاكم لن تُفَلت

---

(١) هما ولدالوط . انظر نهاية الإصحاح التاسع عشر من سفر التكوين بالتوراة .

من بين أصابعنا الإنجليزية ولو ناصرها أهل المدينة أجمعين .  
كوشون : [وقد تضايق فغضب] ألا يجمل بك ، وقد قلت  
ما قلت ، أن تدعو الله أن يعينها على توبتها والتكفير عن خطيئتها .  
القس : يُخَيَّلُ إلىَّ أنى إذا دعوتُ جمعتُ بين النقيضين .  
ولكن برغم هذا فأنا أوافق سيادتكم على ما تقولون .  
كوشون : [يهز كتفيه يأساً منه واحتقاراً له] افتُتحت الجلسة .  
المحقق : أحضروا المتهم .  
لدفينو : [ينادى] المتهم . أحضروها .

[تدخل جان من الباب المقبوض من خلف مقعد المتهم ، فى حراسة  
جند من الإنجليز ، وفى رجليها القيد ، ويدخل معها الجلّاد وأعوانه ، ثم  
هم يسوقونها إلى مقعدها ويحلون القيد عنها ثم يقفون وراءها . وهى فى  
رداء أسود كأردية الوصفاء والحجاب . وقد ظهرت عليها آثار التعب من  
طول حبسها ومن جهود التحقيقات التى سبقت هذه المحاكمة ، ولكنها  
لا تزل تحتفظ بحيويتها . وتلقى الحكمة بنفسٍ لم تُكسر وعزة لم تُذلّ ،  
ولا يظهر عليها أى ارتجاف من هذا الجمع الحاشد فى روعته وهيبته وعبوسته  
فتُضَيِّعُ عليه بذلك عنصراً جوهرياً كان لا بد منه ليبلغ به حدّ  
المهابة والإخافة] .

المحقق : [فى حُنُوٍ] اجلسى يا جان [تجلس على مقعدها] لونك  
اليوم متغير يا جان ، فهل أنت مريضة ؟

چان : أشكرك شكرا جويلا . عندي من الصلحة الكفاية ،  
ولكن الأسقف بعث لي شَبوطا فأكلت منه فأحدث لي سوءا .  
كوشون : أنا آسف ، لقد أمرتهم أن يرسلوه صابجا .  
چان : لقد أردتَ الاحسان إليّ ، وأعلم هذا ، ولكن هذا  
السمك لا يوافقني ، وقد ظن الانجليز أنك أردت سَتي .

كوشون } ماذا !  
والقس [معا] } لا ، يا مولاي .

چان : [تستمر في حديثها] إن الانجليز مصممون على أن  
أُحرق كما تُحرق الساحرات ، لذلك بعثوا إليّ طبيبهم ليُصِحّني .  
ولكنه أمر أن لا يُدَمِني ، لأن القوم السفهاء يحسبون أن السحر  
يُخرج من الساحرة عند إدمائها . لهذا اكتفى بسبّي فسماني أسماء  
قدرة . لماذا تتركوني في أيدي الانجليز ؟ إن الواجب أن أكون  
في يد الكنيسة . ولماذا تربطوني إلى ساق من خشب ؟ أخشية  
أن أطيّر ؟

دستيقه : [في غيرقة] أيتها المرأة ، ليس لك أن تسألي  
المحكمة ، ولكن نحن الذين نلقى عليك السؤال .  
گورسل : عندما حلّوا عنك القيد ، ألمَ تحاولي الهربَ  
بالنطّ من برج يبلغ ارتفاعه ستين قدما ؟ فإذا كنت لا تستطيعين

أن تطيرى ، فكيف تفسرين أنك لا تزالين على قيد الحياة بعد هذه النطة ؟

چان : تفسير هذا أن البرج لم يكن بهذا العلو الذى هو عليه الآن . إنكم منذ أخذتم تسألونى عن البرج ، أخذ البرج يرتفع يوما بعد يوم .

دستيقه : لماذا نططت من البرج ؟

چان : كيف جاءك أنى نططت ؟

دستيقه : وجدناك ملقاة فى الخندق حول القلعة ، فلماذا

هربت من البرج ؟

چان : لماذا يهرب السجين من سجنه إذا وجد مهرباً ؟

دستيقه : إذن أنت حاولت الهرب ؟

چان : بالطبع نعم ، ولم تكن هذه أول محاولة من نوعها .

إنك إذا تركت باب القفص مفتوحاً طار المصفور .

دستيقه : [ينهض] إن هذا اعتراف بالزندقة ، وإلى هذا

ألفت نظر المحكمة .

چان : زندقة ! يسمى هذا زندقة ! أنا زنديقة لأنى حاولت

الهرب من السجن ؟

دستيقه : بدون شك . إذا كنت فى يد الكنيسة فحاولت



عمداً أن تُفْلتي منها ، فأنتِ إذن تهريين من الكنيسة ، وهذه زندقة .  
چان : هذه سخافة بالغة لا أظن مغفلاً تبلغ به الغباوة إلى حد تصديقها .

دستيقه : أسمعتَ يا مولاي كيف تسبّني هذه المرأة وأنا  
أُودى واجبي [يجلس غاضباً] .

كوشون : قد سبق أن حذّرتكِ يا چان من هذه الإجابات  
الوقحة فهي لا تأتيك بخير أبداً .

چان : وماذا أصنع وأنتم لا تكلمونني بالمعقول . إنكم إذا  
عَقَلتم عَقَلت .

المحقق : [يتدخل] أرى هنا خطأ في الإجراء . إنك ياسيدي  
المدّعي نسيت أن الإجراءات لم تُفْتَح رسمياً . إن الأسئلة لا تُلقى  
عليها إلا بعد أن تحلف على الإنجيل أنها ستقول الحق كله .

چان : إنك تقول هذا لي كل مرة ، وقد قلت لك المرة  
بعد المرة إنني سأخبرك بكل ما يتصل بهذه المحاكمة ، ولكنني  
لن أقول لك الحق كله ، إن الله لا يأذن في الحق كله أن يقال .  
وحتى إذا أنا قلته فلن تفهمه . والمثل القديم يقول : إن من قال  
فوق ما يجب أن يقال فصيره إلى المشائق . إنني سئمت هذه

المناقشة . لقد كررناها تسع مرّات قبل هذه . إني حلفتُ بمقدار ما أريد أن أحلف ، ولن أحلف فوق ذلك أبداً .

كورسل : مولاي ، لا بد من تعذيبها .

المحقق : أسمعيت يا جان ؟ هذا جواب كل عناد ، ففكرى قبل أن تتكلمى . أأريتموها آلات التعذيب ؟  
الجلّاد : إنها حاضرة يا مولاي وقد رأتها .

جان : لو منّتمونى عضواً عضواً حتى تخرج هذه الروح من هذا الجسد ، ما نطق لسانى بشيء فوق ما نطق . ماذا عندى فوق هذا مما تفهمونه ؟ على أنى لا أحتمل الألم . فإذا أنتم عذّبتمونى ، قلت لكم ما تشاءون حتى يذهب الألم فأعود إلى إنكاره ، فإذا أنتم صانعون ؟

لدفينو : هذا كلام معقول . يجب أن نسلّك معها سبيل الرحمة .

كورسل : ولكن التقليد جرى بالتعذيب .

المحقق : ولكن التعذيب لا يكون خبطاً عشواء . إن المّتهمة إذا اعترفت عن رضا صار التعذيب حراماً .

كورسل : ولكن فى هذا خروجٌ عن المعتاد وتنكُّبٌ عن المعروف . إنها تأبى حلفَ اليمين .

لدفينو : أتريد تعذيب الفتاة لغير غرض سوى أن تستمتع  
بعذابها .

كورسل : ولكنه ليس استمتاعاً ، وإنما هو القانون . إنه  
العادة . إننا دائماً نأتيه .

المحقق : هذا يا سيدى غير صحيح ، إلا أن يكون الرجال  
المحققون يجهلون موقفهم من القانون .

كورسل : ولكن المرأة زنديقة . إننا دائماً نعذب .

كوشون : [ يقطع فى القول ] لن يكون اليوم تعذيبٌ إذا لم  
تكن ثمة ضرورة ، فليكن هذا فصل الخطاب . لن أسمح  
بإجراء يقال من بعده إننا استندنا فى المحاكمة على اعترافات نُزعت  
قسراً . إننا بعثنا لهذه المرأة أحسن وعظا ، وخير دكاترتنا ،  
يرجونها وينصحونها ويحضونها على تخلص روحها وجثمانها من  
النار ، فهل بعد هذا نبعث الآن لها الجلاد ليدفع بها فى النار .

كورسل : إنك يا مولاي لاشك رحيم ، ولكن فى الخروج  
عن المؤلف تبعة كبرى .

جان : أنت مغفل نادر الوجود يا سيدى . « أصنعُ اليوم  
ما صنعتُه بالأمس » . هذه قاعدتك الغالية ؟

كورسل : أيتها الفاجرة العاهرة ، كيف تتجرئين  
فتسميني مغفلاً ؟

المحقق : صبرا يا سيدى صبرا ، فلن يطول بك الزمن حتى  
يثأرك منها شر تارة .

كورسل : [ متمماً ] مغفل حقاً ! [ يجلس فى سخط شديد ] .  
المحقق : وإلى أن يحين حين هذا ، علينا جميعاً ألا نزعج  
كثيراً لما تفوه به هذه الفتاة . إنها ابنة راع يرعى الغنم ، ولسانها  
به جانب خشن تعوزه الملاسة .

چان : لا . أنا لست ابنة راع ، ولو أنى ساعدت فى رعى  
الأغنام ككل فتاة غيرى . إنى أعرف من أمور المنزل ما تعرفه  
سيدته ، فأغزل وأنسج ، وأبارى فيها أية امرأة فى رُوان Rouen .  
المحقق : ليس هذا أوان الغرور يا چان . إنك فى خطر كبير .

چان : أعلم هذا . وهل أنسى كيف جُوزيت على غرورى ؟  
ألم يستهونى الغرور إلى أن لَبِستُ ردايى المذهب فى الميدان  
والحرب قائمة ، ففعلَ الخرقاء ، فعرفنى جندى برجندى ، فشدنى  
من ورائى عن حصانى ، ولولا هذا ما كنت اليوم بينكم ؟

القس : إذا كنت تحذقين أشغال النساء ، فلماذا لا تقبعين

فى بيتك وتقومين بها ؟

چان : توجد نساء كثرات تقوم بهذه الأشغال ، ولكن  
لا يوجد من يقوم بعملى .

كوشون : اتركونا من هذه الأمور فإنها توافه لا نكسب  
منها إلا ضياع الوقت . چان : سأسألك سؤالاً خطيراً جداً فتأمل  
قبل أن تجيبه فعليه تتوقف حياتك ونجاتك . هل تقبلين فى كل  
ما صنعت ، خيراً كان أو شراً ، حكم كنيسة الله فى أرضه ؟ وعلى  
الأخص فيما فعلت من أفعال ، وقلت من أقوال ، يتهمك بها  
المدعى فى هذه المحاكمة ؟ هل تسلمين أمرك فيها للكنيسة  
تفسرها بما أوحى الله ؟

چان : أنا بنت من بنات الكنيسة ، أمينة مؤمنة ، وسأطيع  
الكنيسة ...

كوشون : [يميل إليها بصدرة فى تلف ورجاء] تطيعينها حقاً ؟  
چان : ما دامت لا تأمرنى بالمحال .

[يعود كوشون فيرمى فى كرسىه ، وهو يتنهد يائساً متحسراً . أما  
المحقق فيضغط شفة على شفة ويعبّس . وأما لدفينو فيهرز رأسه راثياً  
لچان ] .

دستيقه : إنها تنسب الخطيئة والسخف إلى الكنيسة بقولها  
إن الكنيسة تأمر بالمحال .



جان : إذا أنتم أمرتموني أن أعلن أن الذى قلته وفعلته ،  
وأن الذى رأيته من رؤى ، وتجلّى لى من أمور ، لم يكن مأثاه  
من الله ، فأنتم إنما تسومونى المحال ، ولا والله ما قبلتُ هذا بشيء  
فى الدنيا أبدا . إن الذى فعلته باذن الله لا رجعة لى فيه ، والذى  
أمرنى الله أو يأمرنى به سأفعله برغم كل حى . فهذا الذى أعنيه  
بالمستحيل . فإذا أمرتنى الكنيسة أمرا - مهما كان - ينتقض  
به أمر الله فلن أطيع للكنيسة أمرا فيه عصيان الله .

الخبراء : [وهم غاضبون مستاءون أشد استياء] أوه ! الكنيسة  
تنقض أمر الله . هذه زندقة مكشوفة . هذا كفر لا كفر  
بعده . . . . . وهلم جرا .

دستيقه : [يرمى بأوراق الاتهام من يده] مولاي : أتريد شيئا  
بعد هذا ؟

كوشون : أيتها المرأة ، إن الذى قلته الساعة يكفى لحرق  
عشرة من الزنادقة . ألا تأبهين للنذر ؟ ألا تفقهين ؟  
المحقق : إذا قالت لك الكنيسة إن تلك الرؤى التى جاءتك ،  
وما تجلّى لك من أمور ، إنما جاء به الشيطان ليضلّك به عن سبيل  
الله ، أفلا تؤمنين بقضاء الكنيسة وبأنها أعقل منك وأحكم ؟  
جان : أنا أومن بأن الله أعقل منى وأحكم ، وأمر الله هو

المطاع . إن كل الأشياء التي عدتموها على ذنوبا جاءتني من عند الله . وقد فعلت ما فعلت بأمر الله ، فلا أستطيع أن أقول غير هذا ، فإذا قال رجل من رجال الكنيسة خلاف هذا فلن آبه له ، وإنما آبه لله وحده ، ولأمره وحده أطيع .

لذيقنو : [يجادلها في توسل كثير] إنك يا بُنيتي لا تفقهين ما تقولين . أتطلبين الموت ؟ أنصتي إلي . أتقرين بالخضوع لكنيسة الله في أرضه ؟

چان : نعم ، ومتى أنكرت هذا ؟

لذيقنو : هذا حسن ، ومعنى هذا أنك تخضعين لمولانا البابا ، ولكردنالاته ، ومطارنته ، وأساقفته الذين يمثلهم هنا اليوم مولانا الأسقف ، أليس كذلك ؟  
چان : أنا أخضع لله أولا .

دستيقه : إذن فالأصوات التي تسمعين تأمر بك بالآ تخضعي لكنيسة ؟

چان : أصواتي لا تأمرني بعصيان الكنيسة ، ولكن طاعة الله تكون أولا .

كوشون : وأنت الحَكَم في ذلك لا الكنيسة ؟

چان : ومن يقضى لنفسى غير نفسى ؟

الخبراء : [وقد استشنعوا ما قيل استشناعا فظيحا ، فلم يجدوا كلمة  
تؤدى ما وجدوا من شناعة] أوه !

كوشون : لقد أهلكت نفسك بلسانك . لقد جاهدنا في  
خلاصك من التهلكة حتى أشرفنا بأنفسنا على التهلكة . وقد  
فتحنا لك الباب مرة بعد مرة ، وأنت تغلقينه في وجهنا ووجه  
الله في كل مرة . فهل تدعين بعد الذى تقولين أن الذى أنت  
فيه من لطف الله ؟

چان : إذا لم يكن ما أنا فيه من لطف الله ، فانى أسأل الله  
لطفه . وإن كان ما أنا فيه من لطف الله ، فانى أسأل الله أن  
يحفظه على .

لدقينو : هذا يا مولاي جواب جميل .

كورسيل : هل كنت فى لطف من الله عند ما سرقت  
حصان الأسقف ؟

كوشون : [ينهض غاضبا] لعنة الله على حصان الأسقف  
وعليك . إنا هنا ننظر فى قضية زندقة ، ثم لا نلبث أن نصل إلى  
جوهرها حتى يصدنا عنه مغفلون لا يفقهون من الدنيا شيئا سوى  
الخليل والحمير [يرتجف غضبا ويغصب نفسه على الجلوس] .

المحقق : سادتى ، سادتى : إنكم بالحكم فى هذه التهم التافهة

خير أعوان للفتاة على الفرار ، ولهذا لم يدهشني أن ضاق نياقة  
الأسقف بكم . ماذا يرى المدعى ؟ أيتشبت بهذه التهم الفارغة ؟  
دستيقه : واجبي يحتم على أن أتثبت بكل شيء ، ولكن  
المرأة كفرت كفرا يعود عليها بالطرد من الكنيسة ، فإذا  
تغنى مع هذه الكبيرة صفائر الذنوب ؟ أنا أشرك مولاي في ضيقه  
بهذه الصفائر ، ولكني بكل احترام أوجه النظر إلى جريمتين  
فطبعيتين خطيرتين ، لم تنكرهما الفتاة . أولاها أنها تخاطب  
الأرواح الشريرة ، فهي على اتصال بعالم خيث . وثانيتهما أنها  
تلبس ملابس الرجال ، وهذا أمر شنيع فيه خروج على الطبيعة ،  
وإهدار للمفة . ورجوناها ، وعاتبناها ، وتوسلنا إليها أن تخلع  
هذه الملابس ، فرفضت حتى خلعت لتأخذ القربان المقدس .

چان : هل القديسة المباركة كترينة روح شريرة ؟ وهل  
القديسة مرغريت روح شريرة ؟ وهل ميكائيل الملك الأعظم  
روح شريرة ؟

كورسل : وما أدراك أن الخيال الذي يبدو لك ميكائيل ؟  
أليس يبدو لك حاريا ؟

چان : ولماذا يبدو لي حاريا ؟ أم تحسب أن الله فقير لا يقدر  
على كسوته ؟

[عند هذه لا يتمالك الخبراء أن يضحكوا لا سيما والضحك واقع ثقله  
على كورسيل]

لدقينو : أحسنت جوابا يا جان .

المحقق : هذا في الواقع جواب طيب . ولكن ليس في  
الأرواح الشريرة روح واحدة تبلغ البلاهة منها أن تتراءى لفتاة  
صغيرة في صورة فاضحة تبعثها على النفور منها ، وهي إنما تريد  
أن تُوقع في نفسها أنها رسول العليّ الأعلى . اسمعي يا جان . إن  
الكنيسة تقول إن هذه الأطياف إن هي إلا شياطين تستدرجك  
إلى مواطن اللعنة ، فهل تقبلين ما تقوله الكنيسة ؟

جان : أنا أقبل رسالة الله ، ولا أدري كيف يرفضها رجل  
يخلص الإيمان للكنيسة ؟

كوشون : أيتها التّعسة ، إنى أسألك مرة أخرى : أتدري  
ما تقولين ؟

المحقق : عراكك يا مولاي مع الشيطان لتخليص روحها  
عراك فاشل ، ومجهودك في ذلك مجهود ضائع ، فهي لن تنجو  
أبداً . [إلى الفتاة] أما عن مسألة اللباس ، فأنا أسألك آخر مرة  
أن تخلي هذا الزي الزرّي ، وأن تلبسي كما يلبس النساء .  
جان : لن أفعل .



دستيفيه : [ ينقض كالطير الجارح ] خطيئة الفصيان هذه

يا مولاي !

چان : [ تتأزم ] ولكن أصواتي تقول لي البسى كما

يلبس الجنود .

لدفينو : چان ، چان : ألا يثبت لك هذا أن هذه أصوات

أرواح شريرة ؟ أتستطيعين أن تذكرى لنا سبباً واحداً يحمل

ملكاً من ملائكة الله على إسداء مثل هذه النصيحة الفاضحة ؟

چان : بالطبع أستطيع . إنها نصيحة منطقها بسيط واضح

ما كنت أحسب أنه يتعمى على أحد . فأنا جنديّة عشت بين

الجنود . وأنا الآن سجينّة يحرُسنى جنود . فإذا أنا لبست لبسَ

النساء ، نظروا إلى نظرة الرجال إلى النساء ، فالى أىّ حال كنت

أصير عندها ؟ أمّا إذا لبست ملابس الجنديّ ، نظروا إلى نظرة

الجنديّ إلى الجنديّ ، فأعيش بينهم كما كنت أعيش فى بيتى بين

إخوتى . فهذا هو السبب الذى من أجله نصحت لي القديسة

كترينة أن لا ألبس ما تلبس المرأة حتى يحيثنى أمرها .

كورسل : ومتى يحيثك أمرها ؟

چان : يحيثنى عندما تنتشلونى من أيدي الإنجليز وجنودهم .

لقد قلت لكم أسلمونى إلى الكنيسة ولا تتركونى ليلَ نهارَ بين

أربعة من جنود الإِربل وَرِكَ . أيين هؤلاء تريدونى على الظهور  
فى غلائل النساء ؟

لدقينو : عِلِمَ الله أَن الذى تقوله خطأ فاضح ، ولكنى أرى  
فيه ذرة من فطنة أهل الدنيا قد يجوز مثلها على مثل هذه الفتاة  
القروية الساذجة .

چان : لو كنا فى قرانا سُدجا مثلكم فى محاكمكم وقصوركم  
لما وجدتم القمح الذى تصنعون منه خبز يومكم .  
كوشون : أخى مرتان ، هذا جزاؤك منها على محاولتك  
دفعَ السوء عنها .

لدقينو : يا چان ، إني أحاول أن أدفع عنك السوء . ومولاى  
الأسقف يحاول أن يدفع عنك السوء . والمحقق يعطيك من  
عدالته نفس القسط الذى يعطيه لابنته . ولكنك عمياء ، أعماك  
صلفٌ زائد ، وكبرياءٌ تترفع بك عن معونة الناس .

چان : لماذا تقول هذا ؟ أنا لم أقل ما يسىء . أنا لا أفهم  
ما تقول .

المحقق : إن القديس أثَنَسْيوس ، باركه الله ، قرّر فى تعاليمه  
أن اللعنة تحق على من لا يفهمون . فلن يكنى المرء أن يكون  
ساذجا . ولن يكفيه أن يكون ما يسميه السذج طيبا . إن سذاجة

البصيرة المُنْتَمَة والقلب المظلم كسذاجة البهيم ، سواء سواء .  
چان : خذوها عنى : إن فى سذاجة البهيم لحكمة كبرى ،  
وإن فى حكمة العلماء أحيانا لسخافة كبرى .

لدفينو : نعمُ هذا ، ولسنا يا چان من الحماقة بحيث تظنين  
فدعى هذه الإجابات البذيئة ودافى الشيطانَ فانه يغريك بها .  
أترين هذا الرجل الواقفَ وراءك [يشير إلى الجلاد]  
چان : [تدور لترى الرجل] أهذا جلادكم ؟ ولكنَّ الأسقفَ  
قال إنى لن أعذب .

لدفينو : لن تعذبين لأنك اعترفت بكل ما يكفى للحكم  
عليك بالإعدام . وهذا الرجل لا يعذب فحسب ، بل هو يُميت .  
أيها الجلاد ، أجب أسئلتى وأسمع الفتاة . أنت على استعداد  
لإحراق زنديق فى هذا النهار ؟

الجلاد : نعم ، سيدى .

لدفينو : أجهزت الجذع الذى يُربط به الزنديق قبل الحريق ؟  
الجلاد : نعم سيدى ، نصبه الإنجليز فى السوق ، ونصبوه  
عالياً حتى لا أستطيع أن أقرب من الفتاة فأجعل موتها سريعاً  
سهلاً . إنها ستموت موة شنيعة .

چان : [وقد دخلها الفزع] ولكنكم لن تحرقونى الآن ؟

المحقق : لقد أدركتِ المآل أخيراً .

لدقينو : إن على الباب ثمانمائة جندي انجليزى يترقبون اللفظة تخرج من قضااتك بالحكم بطردك من الكنيسة لينقضوا عليك فيأخذوك إلى السوق للحريق . فهذا مآلك ليس بينك وبينه إلا دقائق .

چان : [ تنظر حولها فى حيرة اليأس تطلب النجدة ] ربّاه .

لدقينو : لا تيأسى ياچان ، فالكنيسة رحيمة ، وسبيل النجاة لا تزال مفتوحة ، فادخليها .

چان : [ وقد دخلها الأمل بعد اليأس ] نعم . إن أصواتى وعدتنى بأن لن أحرّق . والقديسة كترينة أمرتنى بأن أتشجّع وأن لا أخاف .

كوشون . أيها المرأة ، هل إلى هذا الحد بلغ بك الجنون ؟ ألا تدركين بعد كل هذا أن أصواتك قد خدعتك ؟

چان : لا ، لا . هذا مستحيل .

كوشون : مستحيل ! إن هذه الأصوات ستؤدى بك إلى الطرد من الكنيسة ، ثم إلى هذا الجذع الذى ينتظرك هناك لتُحرّق عليه .

لدقينو : [ يجاهد فى تعزيز الحجة التى بدأها الأسقف ] هل وفت

لك هذه الأصوات بوعده واحد منذ أسروك في كُمين؟ إن  
الشیطان قد خانك . إن الكنيسة تفتح لك صدرها لترتقي فيه .  
جان : [وقد يئست] نعم ، هذا حق . إن أصواتي خدعتني ،  
والشياطين هزئت بي ، وقد انهار إيماني . لقد غامرت كثيراً ،  
وخاطرت ما خاطرت ، إلا هذه النار ، فلن يمشي برجليه طوعاً  
إليها إلا مخبولٌ معتوه . إن الله الذي منحني العقل لا يقبل أن  
أمشي بهذا العقل راضيةً إلى مثل هذه الموتة .

لدقينو : الحمد لله الذي شاء لك النجاة في آخر ساعة .

[ثم هو يذهب مسرعاً إلى مقعد خالٍ بجوار الكتاب ، وينزع  
صحيفة من الورق ثم يأخذ في الكتابة عليها في رغبة شديدة] .

كوشون : الحمد لله .

جان : وماذا على أن أفعل الآن؟

كوشون : تمضين إلهاداً بإنكار البدعة التي جئت بها .

جان : أمضى؟ معنى هذا أن أكتب وأنا أُميَّةٌ لا أعرف  
الكتابة .

كوشون : إنك أمضيت كتباً عدةً فيما مضى .

جان : نعم . ولكنّ يدا كانت تُمسك يدي فتهدّيها بالقلم



الذى فيها . على أنى أضع علامتى<sup>(١)</sup> على ما تريدون .

القس : [وقد كان يصغى فيزداد خوفاً وسخطاً على الناحية التى .  
خال أن الحديث سيؤدى إليها] مولاي ، أ معنى هذا أنك تأذن لهذه  
المرأة أن تُفِلت من أيدينا ؟

المحقق : إن القانون يجب أن يجرى مجراه ، وأنت أيها  
القس تعرف القانون .

القس : [ينهض وقد ازرق وجهه من الغضب] أنا أعرف أن  
الفرنسىّ خوَّان . [يلفظ القوم ، فيعلو بصوته على لفظهم] أنا أعرف  
ما يقول مولاي كردينال ونشستر عند ما يسمع بهذا . أنا أعرف  
ما يصنع أرل ورك عند ما يعلم أنكم تخونونه . إن على الباب  
ثمانائة رجل ينتظرون حتى تُحرق هذه الساحرة اللعينة وأنوفكم  
راغمة .

الخبراء : [فى هذه الأثناء] ما هذا ؟ ماذا قال ؟ يتهمنا بالخيانة !  
هذا لا يحتمل . الفرنسىّ لا يؤتمن ! أ سمعت هذا ؟ هذا رجل  
لا يطاق . من هو ؟ أهذا مثل القساوسة الإنجليز ؟ إنه مجنون .  
أوسكران . . . وهلمّ جرا .

---

(١) كان من لا يعرف الكتابة يصنع على الورقة علامة كائنة ما كانت تنوب  
عن اسمه ويغلب أن تكون رسم الصليب .

المحقق : [ينهض] السكوت ، السكوت ، ياسادة ! أرجوكم أن تسكتوا . وأنت أيها القس ، تذكر منصبتك الكنسى لحظة واحدة . تذكر ما أنت وأين أنت . إني آمرُك بالجلوس .

القس : [يطوى ذراعاً على ذراع ، فى عناد شديد ، ووجهه يختلج اختلاجاً] أنا لا أجلس .

كوشون : سيدى المحقق ، إن هذا الرجل دعانى لوجهى خائناً قبل الآن .

القس : نعم أبت خائن . وأنتم جميعاً خونة . ماذا صنعتُم غير الركوع بين يدي هذه الساحرة اللعينة تسألونها التكفير عما جنت .

المحقق : [يهبط إلى مقعده فى اثتاد] إذا أنت لم تجلس ، فلا يبقى إلا أن تقف . وهذا كل ما عندى .

القس : لن أقف [يضغط على « لن » ، ثم يرمى بنفسه فى مقعده] .  
لدفينو : [ينهض ويده ورقة] مولاي : هذه صورة التوبة التى تُمضيها الفتاة .

كوشون : اقرأها لها .

جان : لا تتكلف هذا العناء ، فأنا أمضيها .

المحقق : أيتها المرأة ، يجب أن تعرفى ماذا توقعين . اقرأها

لها يا أخى مرتان . وأنتم فاستمعوا له جميعاً .

لدقينو : [ يقرأ فى هدوء ] أنا صاحبة التوقيع جان ، المعروفة على الأشهر بالفتاة ، أقرّ بأنى مذنبه شقية ، وأنى أذنبتُ أسوأ الذنب فى الأمور الآتية : فقد ادّعت بالكذب أن وحيًا يجيئني من الله والملائكة والقديسين ، ورفضت فى تمرّد وعناد نُذُرَ الكنيسة بأن هذا الوحي من الشياطين يُضِلّون به عباد الله . وقد كفرت أشنع الكفر بارتدائي ملابس لا ترضاها الفضيلة ، تخالفتُ بذلك الكتاب المقدس وقوانين الكنيسة . وكذلك قصصت شعري كما يقصّه الرجال ، وحملت السيف لسفك الدم البشريّ ، وأغرّيت الرجال بذبح الرجال ، واستعنتُ بالعفاريت فى خداع الناس ، ونسبت كل هذا فى كفر بالغ وعناد شديد إلى الله جل جلاله . وإني بهذا أعترف بالخطايا الآتية : بالفتنة ، وبالوثنية ، وبالعصيان ، وبالعُجب ، وبالزندقة . وإني أتبرأ الآن من هذه الخطايا جميعها ، وأُقلع عنها وأطرحها أطراحاً . وإني أشكر الدكاترة والقساوسة فى خضوعي أن هدّوني إلى الحق وأدخلوني مرة أخرى فى رحمة الله . ولن أعود إلى أخطائي السابقة . وسأظل فى كنف الكنيسة المقدسة طيّعةً لأيننا الأقدس بابا روما وإني أحلف على كل هذا بالله العليّ العظيم وبالإنجيل الكريم .

وإشهاداً على هذه التوبة أضع اسمي عليها .

المحقق : أفهمته كله يا جان ؟

جان : [ في غير اكتراث ] واضح جداً يا مولاي .

المحقق : وهل هو حق ؟

جان : قد يكون حقاً . لو كان باطلاً لما جهّزتم لي النار في

السوق .

لدقينو : [ يأخذ قلمه وكتاباً ، ويتجه مسرعاً نحوها خشية أن يصدر

منها ما يفسد الأمور مرة أخرى ] تعالى يا بنيّتي . وخذي القلم ودعيني

أمسك بيدك لتهددي [ تأخذ القلم ويبدأ بالكتابة مرتكزين على

الكتاب ] جيم . ألف . نون . والآن ضعي علامتك بنفسك .

جان : [ تضع علامتها ثم تعطيه القلم ، وهي في ضيق من ثورة روحها

على عقلها وجسدها ] هاك !

لدقينو : [ يضع القلم على المنضدة ، ثم يسلم التوبة إلى كوشون في

كثير من الاحترام ] الحمد لله أيها الإخوان فقد عادت الشاة إلى

حظيرتها بعد الضلال . والراعي قد فرح لها ، وهي الخاطئة ،

أكثر مما يفرح لتسعة وتسعين من الصالحين<sup>(١)</sup> [ يعود إلى مقعده ] .

المحقق : [ يأخذ الورقة من كوشون ] بهذه التوبة نعلن أنك

---

(١) يشير إلى مجاء بالإنجيل .

سلمت من الخطر الذي كان يهددك ، فلن تُطردى من الكنيسة  
[يرمى بالورقة إلى المنضدة] .

جان : أشكرك .

المحقق : ولكن بما أنك أذنبت في حق الله والكنيسة  
المقدسة إذنابا كبيرا ، وادّعتِ الدعاوى ، وتغطّرت وتكبرت  
تكبرا شديداً فاضحاً ، وبما أننا نرجو لك التكفير عن سيئاتك إذا  
أنت تأملتِها فريدة وحيدة ، وبما أننا نرجو لك في هذه الوحدة  
بعداً عن الغواية والرجوع إلى تلك الخطايا ، لهذا نحكم عليك ،  
لخير روحك ، ورجاء توبة نرجوها لك تمحو عنك أدران الذنوب  
وتردّك في النهاية إلى الله طاهرةً مُطهّرةً ، نحكم عليك بأن  
تأكلى خبز الندامة ، وتشربى ماء الكرب ، في سجن دائم إلى  
آخر يوم لك على هذه الأرض .

جان : [تهض في زعر وغضب شديد] سجن دائم ! إذن

لا تُطلقون سراحى ؟

لدقينو : [وقد أخذ العجب بعض الشيء] نطلق سراحك بابنية

بعد الذي أتيت من خبائث ؟ أتخمين ؟

جان : إذن فردّ إلى الورقة وما كتبت عليها [تسرع إلى

المنضدة وتنزع الورقة من عليها وتمزّقها شراً تمزيقاً] أشعلوا النار . حياة



السجون كحياة الفئران في الحجور ، خيرٌ منهما النار فدوّنكم  
فأوقدوها . ما كذبتُ أصواتي أبداً .

لديّنو : جان ! جان !

جان : ما كذبتُ أصواتي . لقد أخبرتني أنكم مغفلون ،  
[ تحدث هذه الكلمة استياءً كبيراً ] ونصحتني أن لا أستمع إلى كلمات  
منكم خالبة ، وأن لا أرتكن إلى صدقة منكم كاذبة . وعدتموني  
الحياة ثم ها أنتم تكذبون [ تُسمع من القوم نائرة غضب ] . كل  
حياة عندكم حياةٌ ما نبضَ القلبُ فيها . كل حياة عندكم حياة  
إلا حياة الحجر . إني لا أخشى الخبز والماء . إني أعيش على الخبز ،  
فمتى سألتكم غيره ؟ وليس في شرب الماء عذاب ما دام الماء نقياً .  
ليس في أكل الخبز عذاب ، ولا في شرب الماء كرب ، ولكنّ  
الكرب والعذاب أن تُغلقوا دُونِي الأبواب فلا أرى نور السماء  
ولا بهجة الأرض في حقولها وأزهارها ، وأن تُقيّدوني بالسلاسل  
فلا أستطيع أن أركب في الرجال للقتال أو أن أتسلّق الجبال ،  
وأن تحملوني على أخذ أنفاسي من هواء فاسد في جوّ رطب  
مظلم ، وأن تضربوا حجاباً بيني وبين كلّ شيء من شأنه أن يأخذ  
بيدي إلى كنف الله ، ويعود بي إلى محبة الله ، وقد كادت تذهب  
بها من قلبي هذه المخابثُ التي تأتون والحقائق التي تصطنعون .

إن ما تعرضون علىَّ شرٌّ من تنُّور الإنجيل الذي أُنحى سبع مرّات . إني أستطيع أن أستغنى عن جواد حربى ، وأستطيع أن أروح وأغدو أجرٌ ذيلَ النساء ، وأستطيع أن أدعَ الأعلام والأبواق والجند والفرسان تمرّ بى وتخلِّقنى وراءها كما تخلّف سائر النساء . نعم أستطيع كل هذا إذا أبقيتم لى الريح أسمع حفيفه فى الشجر ، والقنبرة أسمع تغريدها فى نور الشمس ، والشاة الصغيرة أسمع تُغائها وهى تجرى فى الغابة فى صفو هوائها وموفور ضيائها ، والأجراس أجراس الكنيسة تُرسل إلى النِّعم على الريح بأصوات قدِّساتى . بدون هذه الأشياء لا أستطيع العيش ، فإذا أنتم رأيتم أن تحرمونى منها — إذا أنتم رأيتم أن تحرموا منها أى إنسان ، فهذا رأى يحمل فى طيّاته الدليل على أن مأثاه من الشيطان ، ويحمل الدليل كذلك على أن رأى مأثاه من الله .

الخبراء : [ فى اختلاط وجلبة ] هذا كفر ! هذا كفر ! إن الشيطان قد ركبها . تقول إن رأينا من عند الشيطان ، وإن رأينا من عند الله ؟ هذا فظيع . إن الشيطان قد حلّ فىنا . . . وهلمّ جرّاً .

دستيقه : [ يعلو بصوته على الجلبة ] إنها قد ارتدّت إلى زندقها .

إنها عنيدة لا يمكن إصلاحها . إنها غير جديرة بما بذلنا لها من  
رحمة . إني أطلب الحكم بقطعها من الكنيسة .

القس : [ إلى الجلاد ] إلى نارك فأشعلها . إلى النار بها .

[ يخرج الجلاد وأعوانه إلى الصحن مسرعين ] .

لدفينو : أيتها الخبيثة . إذا كان الوحي الذي يأتيك من الله ،

أفما كان في وسعه أن يُنَجِّيكِ مما أنت فيه ؟

چان : إن طرائق الله في تصريف الأمور غير طرائقكم .

إن الله قد شاء أن أرتعى في أحضانه ولكن عبر النار . ذلك لأنني

ابنته ووليته ، وأنكم لا تستأهلون أن تعيش فيكم مثلي . فهذه  
آخر كلماتي إليكم .

[ يقبض عليها الجنود ] .

كوشون : [ ينهض ] لا تقبضوا عليها بعد ، فنحن لم نقرُّغ .

[ يكف الجند منتظرين ، ويسود سكوت كسكوت الموت . ثم يتجه

كوشون نحو المحقق يرمقه بعين سائلة ، فيهرّ المحقق رأسه إيجاباً . فيقوم

الاثنان معاً في عبوسة واتّساد ، فيرتلون الجمل الآتية ترتيلاً ، كلٌّ في

دوره ] .

كوشون : نحكمُ عليك بأنك مرتدّة زنديقة .

المحقق : وبأنك من الكنيسة مطرودة .

كوشون : ومن جسمها مقطوعة .

المحقق : ومجذّام الزندقة موبوءة .  
كوشون : آله من آلات الشيطان .  
المحقق : وفرعٌ خبيثٌ وجبَ اجتثاثه من شجرة الإيمان .  
كوشون : فنحن نطردك ونقطعك ، ونتركك للسلطة  
الزمنية تفعل فيك ما تشاء .  
المحقق : ونُنذِرُ السلطةَ المذكورة أن تقصِدَ في حكمها عليك  
فيما يختص بالموت وتقطع الأعضاء [يجلس] .  
كوشون : وناذن لأخيّنّا مرتان أن يتقدم لك بمراسم التوبة  
إذا بدت منك أية بادية للتوبة .  
القس : إلى النار بالساحرة [يندفع إليها ، ويساعد الجند على  
دفعها وإخراجها] .  
[يخرج الجند بجان عن طريق الصحن ، فينهض الخبراء ويخرجون  
وراءهم في غير نظام ، إلّا لدفينو ، فيرى مكانه وقد أخفى وجهه في كفيه] .  
كوشون : [كان قد همّ بالجلوس ، ولكنه لا يكاد يرى ما فعل  
القس حتى يعود إلى النهوض] لا ، لا . هذا خرقٌ في الإجراء .  
يجب أن يحضر نوابُ السلطة الزمنية ليتسلّموها هنا منّا .  
المحقق : [يقف كذلك] إن هذا القس رجل جهول لا شفاء  
لجمله .

كوشون : أخانا مرتان ، اذهب وارقب ما يصنعون . يجب عليهم ألا يخرجوا على القانون .

لدقينو : إن واجبي أن أكون إلى جانبها الآن ، فارقب أنت ما يصنعون ، واستخدم أنت سلطتك في حماية القانون [يسرع في الخروج] .

كوشون : إن هؤلاء الإنجليز لا يطاقون . إنهم سيقذفون بها في النار دون إمهال . انظر !

[يشير إلى الصحن ، وقد ظهرت فيه النار واشتد ضياؤها واضطرب فاحر منه وضح النهار . ولم يكن بقي في قاعة المحكمة غير الأسقف والمحقق] .

كوشون : [وقد همّ بالتهوض] لا بد أن نقف هذا . المحقق : [في هدوء] نعم . ولكن إياك والمجلة الزائدة يا مولاي .

كوشون : [يتمهل في نهوضه] ولكن ليس في الوقت سعة . المحقق : يجب أن نعمل في حدود النظام التام . وإذا اختار الإنجليز سبيلا معوجا فليس من واجبنا تقويمهم . وغلطة في الإجراء الآن قد تكون نافعة لنا في المستقبل . فمن يدري ؟ وعلى كل حال فمن صالح الفتاة أن ينتهي أمرها سريعا .



كوشون : [يسترخي في جلسته] هذا حق . أظن أنه لا بد لنا من الصبر حتى ينتهي هذا الأمر .

المحقق : ستعود هذا يا عزيزي الأسقف . إن المرء ربيب العادة . إني قد اعتدت النار . إنها لا تلبث أن تنتهي . ولكن الأمر الفظيع في كل هذا رؤية فتاة صغيرة ومخلوقة بريئة تحطم عظامها بين قوتين هائلتين ، قوة الكنيسة وقوة القانون .

كوشون : أَسْمِيها بريئة !

المحقق : نعم في غاية البراءة . ماذا تفهم هي من الكنيسة ، وماذا تفهم من القانون ؟ إنها لم تفهم كلمة من كلماتنا . إن الجاهل هو الذي يحقق به العذاب . هيّا بنا وإلا فاتنا الختام .

كوشون : [يذهب معه] أنا لا آسف إن فاتنا ختامها ، فأنا لم أعود مثلك هذه الخواتيم .

[وبيناهم يخرجون ، يدخل ورك فيلقاهم] .

ورك : أوه ! أنا متأسف على دخولي ، فقد ظننت أن الأمر

انتهى [يتصنع الخروج] .

كوشون : لا تخرج يا مولاي ، فقد انتهى كل شيء .

المحقق : إن إعدامها ليس في يدنا يا مولاي ، ولكن من

المرغوب فيه أن نشهد الخاتمة . فمن إذتك ... [ ينحنى ثم يخرج عن طريق الصحن ] .

كوشون : يوجد شك في أن مواطنيك اتبعوا القانون  
يا مولاي .

ورك : قيل لي إن هناك شكاً في أن سلطتك تجري على هذه  
المدينة يا مولاي . إنها ليست في أبرشيّتك . وعلى كل حال فإذا  
أنت تحمّلت التبعة في هذه ، تحمّلت أنا التبعة فيما بقي .

كوشون : إننا جميعاً سنسأل عن هذا أمام الله . فصباح  
الخير يا مولاي .

ورك : مولاي ، صباح الخير .

[ يتراشقان بنظرات مكشوفة العداء . ثم يخرج كوشون فيتبع المحقق .  
أما ورك فيبقى ، ثم ينظر حوله فلا يجد أحداً ، فينادي في طلب أحد ] .

ورك : هالو ! هل من رجل هنا ! [ سكوت ] هالو ! هل  
من رجل ؟ [ سكوت ] هالو ! بريان Brian ! يا ولد يا خبيث ، أين  
أنت ؟ [ سكوت ] أيها الخفراء ! [ سكوت ] ذهب الكل ليشهدوا  
الحريق ، حتى هذا الولد الصغير .

[ يقطع السكوت صرخ رجل يبكي ويُعول إعوالمهاويس ] .

ورك : ما هذا الذي أسمع ... ؟

[يدخل القس من الصحن مترنحاً كالخجول ، ودمعه يجري على وجهه  
مدراراً . وهو الذى كان يصرخ هذا الصرخ المؤلم الذى سمعه ورك . يدخل  
ويمشى فى غير اتزان إلى كرسى المتهمة فيرتقى عليه وهو يعول إعوالا يفتت  
الأكباد ] .

ورك . [يذهب إليه ويربّت على كتفه ] ما هذا ياسيد چون ؟  
ما الذى جرى ؟

القس : [يقول لورك وهو يمسك بيديه متوسّلاً ] مولاي !  
مولاي ! بحق المسيح صلّ على روحى المذنبية الشقيّة .

ورك : [يهذئ من روعه ] نعم ، نعم . بالطبع سأفعل .  
ولكن مهلا ، رويداً ...

القس : [يبكى بكاء شديداً مرّاً ] هل أنا رجل فاسق يا مولاي ؟  
ورك : لا ، لا ، أبداً .

القس : إني ما قصدت شراً . إني لم أكن أدرك هذا المنظر  
كيف يكون .

ورك : [يتصلّب بعد لين ] آه ! أنت رأيته ؟

القس : إني لم أدرك ما كنت أصنع . إني جهول متهور أخرق .  
ستقع على لعنة الله من أجل ما صنعت .

ورك : لا ، لا . إن الحادث بالطبع حادث مؤلم ، ولكنه لم يكن من فعلك .

القس : [وهو يتفجع] أنا الذى جعلتهم يفعلونه . لو أنى عرفت من قبل ما أعرفه الآن لا نزعتها انتزاعاً من أيديهم . إنك لا تعرف ما أعرف . إنك لم ترَ ما رأيت . إن الكلام مع الجهل يسير . إن المرء يخدر عقله بالكلام حتى لا يبقى منه إلا ما يبقى للمجانين . إن المرء يصبّ اللعنة على رأسه ، لأنه يلتذّ صبّ الزيت على جهنم المتأججة من نار غضبه . حتى إذا تكشف له الأمر فى صميمه — حتى إذا تكشف له ما صنعت يدها قبيحاً ذمياً فأعمى بصره ، وأخذ بخنّاقه فخبس أنفاسه ، وأمسك بقلبه فقبضه وضيقه حتى كاد يمزقه — عندئذ — عندئذ ... [يسقط على ركبتيه] . يا إلهى أبعد هذا المنظر عن عيني . يا إلهى أطفئ هذه النار بين جوانحي . لقد صرختُ إليك وألسنة النار تندلع إليها . ربّاه ، ربّاه ، ربّاه . إنها الآن فى كنفك ، أما أنا ففى الجحيم إلى أبد الآبدين .

ورك : [يرفعه فى غير اتئاد حتى يقف على رجله] قم ، قم ، يا رجل . تصبّر ، تصبّر ، وإلا تحدثت المدينة كلها بهذا [يرمى به فى غير لطف كثير على كرسى إلى جانب المنضدة] إذا لم يكن لك من أعصابك

ما يحتمل هذه المناظر فلم لا تغيب عنها كما أغيب ؟

القس : [ وهو مشئت الفكر فاقد الإرادة مخذول ] إنها طلبت صليبا ، فربط لها جندى عودين وأعطاهما إياها . شكراً لله أنه كان انجليزيا . لقد كان في وسمى أن أصنع ما صنع ، ولكنى لم أفعل . إني نذلّ جبان . أنا كلب مكلوب . أنا مغفل . ولكنه كان مثلي انجليزيا .

ورك : يا للمغفل . إنهم يحرقونه لو استطاع القسس إمساكه .

القس : [ يصيبه التشنج فيرتج ] بعض الناس ضحكوا منها . هؤلاء كانوا يضحكون من المسيح لو أنهم حضروه . إنهم كانوا فرنسيين يا مولاي . أنا أعلم أنهم فرنسيون .  
ورك : صه ! بعض الناس قادم ، فتماسك .

[ يدخل لدقينو من مدخل الصحن ، فيمر على يمين ورك ، وهو يحمل صليب أسقف كان قد أخذه من كنيسة . يدخل وهو هادى النفس ، ولكن وجهه عابس ] .

ورك : أخبرت أن الأمر انتهى يا أخانا مرتان .

لدقينو : [ يلغز في القول ] لا ندرى يا مولاي ، فلعلها البداية .

ورك : ماذا تعنى بالضبط ؟



لدقينو : إني أخذتُ لها هذا الصليب من الكنيسة لتظل تراه للنهاية . إنه لم يكن لديها صليب غيرُ عودين وضعتهما على صدرها تحت رداثها . فلما استمرت النار وزحفت حولنا ، رأت أني لو بقيتُ أحمل الصليب أمام عينها لامتدت إلى النار فأحرقتنى . عندئذ أنذرتنى وسألتنى أن أنزل وأتجو بنفسى . مولاي : إن فتاة تستطيع وهى فى مثل هذه المحنة أن تصرف من بالها إلى خير غيرها فتاة لا يمكن أن يكون الشيطان قد أوحى إليها . وعندها اضطررتُ أن أنتزع نفسى والصليب من موقف الخطر الذى كنت فيه . فلما اختفى الصليب عن نظرها ، أشاحت بوجهها إلى السماء . ولستُ أظن أن السماء عندئذ كانت فارغة . إني موقن أن الله تجلّى لها ، فلما رأت وجهه مؤاسياً حناناً ، هتفت باسمه ، ثم ماتت . فهذه ليست النهاية لها ، بل البداية .

ورك : أنا أخشى أن يكون لما حدث أثر فى الناس .

لدقينو : لقد كان له أثر فعلاً يا مولاي — فى بعضهم . لقد سمعت ضحكا ، سامعنى إذا قلت إني أرجو وأعتقد أنه ضحك من انجليز .

القس : [ ينهض كالجنون ] لا . لم يكن من انجليز . لم يكن هنالك إلا رجل انجليزى واحد عرّ قومَه ، رجلٌ فاسق ، كلبٌ

مسعور ، هو أنا دى استوجبر [يخرج هائما على وجهه وهو يصرخ]  
فليعذبوه . فليحرقوه . سأذهب فأصلى على رمادها . أنا يهودا ،  
ليس بيننا خيار . سأشقى نفسى .

ورك : أسرع ، أسرع إليه ، يا أخانا مرتان . إليه ، إليه  
قبل أن يحدث سوءاً بنفسه .

[يخرج لدفينو مسرعا ويمحنه ورك فى خروجه . ثم يدخل الجلاد  
من الباب الذى يقع خلف منصة القضاء ، فإذا عاد ورك لقي الجلاد  
وجها لوجه ] .

ورك : مَنْ أنت يا رجل ؟

الجلاد : [فى وقار] أنا لا ينادىنى أحد برجلٍ يا مولاي . أنا  
أستاذ الجلادين فى مدينة رُوان ، والجلادة صناعةٌ صعبةٌ تحتاج  
إلى حذق كثير . إني أتيت لأخبر مولاي أن أوامره قد انفذت .

ورك : أسأل عفوك ومعذرتك يا أستاذ الجلادين . لقد  
ضاع عليك ما كنتَ تبيعه للناس من بقايا القتيلة ، ولكنى  
سأعوّضك عن هذا . أنت وعدتني أنك لن تُبقي على شىء منها ،  
فلا عظمة ولا ظفر ولا شعرة .

الجلاد : إن قلبها أبى أن يحترق يا مولاي ، ولكن كلُّ

ما تخلفَ منها فهو في هذه الساعة في قاع النهر . لقد سمعتَ  
يا مولاي آخرَ ما يُسمعُ عنها .  
ورك : [ في ابتسامة مرّة ، وهو يذكر ما قال لدفينو ] آخرَ  
ما يُسمعُ عنها ؟ ليت شعري أهذا آخره !

## المنظر الختامي

[ ليلةٌ عصبية من ليالى يونيو عام ١٤٥٦ ، شديدة الريح مضطربة ، جاءت بعد أيام شديدة الحرّ من أيام الصيف ، فكثرت من أجل ذلك برقها ودَوَى رعدُها . أما المكان فحجرة نوم في قصر ملكيّ بها سرير رقد عليه شارل السابع ملك فرنسا ، وهو المعروف قديماً بالدُوفين . أما الآن فلَقْبُوه شارل الفاتح . وهو في عامه الحادى والخمسين . وفي أوسط الحجرة نافذة شكل أعلاها كسَنّ الرمح . وقد وضع السرير على مِنصّة ترتفع عن الأرض درجتين ، وذلك في جانب من جوانب الحجرة لكي لا يحجب النافذة . وأظَلَّت السرير مِظَلَّةٌ نُقِشت عليها شارة الملك . ولولا هذه المِظَلَّةُ ، ولولا وسادات من الريش هائلة ، لما فرّق الإنسان بين هذا السرير وبين أريكة عريضة فُرِشت عليها ملاءاتٌ وعُلِّقت ستائر . من أجل هذا كان النائم مكشوفاً كله للناظر إليه من ناحية رجله ] .

[ ولم يكن شارل نائماً ، بل كان راقداً يقرأ في فراشه ، أو على الأصح كان يطالع صُوراً في كتاب لفوكيه<sup>(١)</sup> ، وقد ثنى ركبتيه ليتخذ منهما للكتاب مسنداً . وكان إلى يساره ، إلى جانب السرير ، منضدةٌ عليها صورة للعذراء مريم تضيئها شموع مصبوغة . وعلى الحوائط عُلِّقت ستائر

---

(١) هو جان فوكيه Jean Fouquet رسام فرنسى شهير من الذين أسسوا الفن الفرنسى ولد في عام ١٤١٥ ومات في عام ١٤٨٠ . وصور لشارل السابع صورة معلقة اليوم في متحف اللوفر بباريس فهو من معاصريه .

منقوشة فسترتها من السقف إلى الأرض ، وكانت تضطرب في مهب الريح . وكانت هذه الستائر المصوّرة أبين ألوانها الأصفر والأحمر ، فكما انفرجت مع الريح تراءت للناظر أول وهلة كأنها السنة اللهب .

[ وكان باب الحجرة على شمال شارل وأمامه ، قريبا من أبعد ركن منه . وكان في الفراش ، في مُتناول يده ، جرسٌ جميل الصنع مزوّق كالذى يستخدمه الخفراء للانداز إذا أوجسوا خيفة ] .

[ ويقلب شارل صحيفة من الكتاب . وتدقّ ساعة بعيدة دقا يُسمع خفيفا يؤذن بانتصاف الساعة . فعندها يطبق شارل الكتاب ، فيُسمع صوت إطباقه ، ثم يرمى به جانبا . ثم يمد يده إلى الجرس فيهرزه هزا عنيفا فيحدث صوتا يُصم الأذان . عندئذ يدخل لدقينو على الملك ، فيمشى إليه مشية اتئادٍ فيها الصلابة والغرابة ، وقد تقدم به السن خمسة وعشرين عاما فوق ما عهدناه ، وهو لا يزال يحمل الصليب الذى كان حمّله في رُوان عند ما حُرقت جان . ولم يكن شارل ينتظره ، فهو لذلك يفرع منه ويرمى بنفسه خارجَ سريره إلى الجانب البعيد عن الباب ] .

\*\*\*

شارل : من أنت ؟ أين وصيف الحجرة ؟ ماذا تريد ؟  
لدقينو : [ وهو جادٌ متوقّر ] إني آتيك بأخبار عظيمة سارة ، فافرح أيها الملك ، فاللّوثة التى فى دمك قد طُهرت ، والوصمة التى بتاجك قد غُسِلت ، والعدل الذى تأخر طويلا ، قد فاز أخيرا .



شارل : من أنت ؟ وما الذى تقوله ؟

لدقينو : أنا الأخ مرتان .

شارل : ومن يكون الأخ مرتان ، ولا مؤاخذه ؟

لدقينو : أنا الذى حملتُ هذا الصليب لما أحرقت الفتاة .

وقد مضى الآن على إحراقها خمسة وعشرون عاماً : نحو من عشرة آلاف يوم . وفى كل يوم من هذه الأيام دعوت الله أن يبرئ فتاته على الأرض كما برأها فى السماء .

شارل : [ وقد عاد إليه اطمئنانه فجلس على ذيل السرير ] أى نعم

أذكر الآن . لقد سمعتُ باسمك . إن بك مسأ من الفتاة

لا يفارقك . أحضرت التحقيق ؟

لدقينو : وشهدتُ فيه ؟

شارل : هل انتهى ؟

لدقينو : نعم قد انتهى .

شارل : بخير ؟

لدقينو : إن لله طرائق غريبة .

شارل : وكيف هذا ؟

لدقينو : فى المحاكمة القديمة قضى القضاء بالزندقة على قديسة ،

فأرسلت بسبب هذا إلى النار لتلقى جزاء الزنديقات الساحرات .

ففي تلك المحاكمة جرى الحق على ألسنة القائلين ، واجريت الإجراءات في حدود القانون ، وبُذِل للفتاة فوق المألوف من رحمة الراحين ، فلم يقع فيها من أخطاء إلا ذلك الختام الأسود من حُكم كاذب ونارٍ تأكل ولا ترحم . أما في هذه المحاكمة الحاضرة التي خلقتها الآن ورأى فقد وقعت فيها الأيمان الحائثة ، والدعاوى الكاذبة ، ووقع فيها الفساد مزوّقا ، ووقع فيها تجريح لموتى قاموا في إخلاص بما تراءى لهم أنه الواجب الذي لا مِرية فيه . ووقع فيها غير ذلك يامولاي خروج عن موضوع القضية سوّل إليه الجبن ، ووقعت شهادات بأقاصيص لا تجوز على أبله . ولكن أتدرى ماذا خرج من هذا التلويت للقضاء ؟ ومن هذا التشنيع على الكنيسة ؟ ومن هذا المعتك الذي غلب فيه الكذب والغباء ؟ خرج منه الحق أبلج واضحا كأنه قمة الجبل والشمس من فوقه . خرج منه ثوب البراءة ، وقد غُسل ما عليه من سُخام الخطب . فحياة القديسة مُجّدت . والقلب الصادق الذي عاش رغم النار قد قُدّس . والأكذوبة الكبرى قُطع لسان من افتراها إلى الأبد . والغلطة العظمى قد صُحّحت أخيراً على مشهد من الناس أجمعين .

شارل : يا صديقي ، ما دام أن الناس لن تقول الآن إن التي

تَوَجَّشْنِي سَاحِرَةٌ زَنْدِيقَةٌ ، فَلَسْتُ أَبَالِي كَيْفَ حَلَلْتُمُ الْعَقْدَةَ .  
وچَان مَا كَانَتْ لَتَبَالِي مَا دَامَ الْخِتَامُ طَيِّبًا . إِنَّمَا لَمْ تَكُنْ مِنْ هَذَا  
الصَّنْفِ الْمَتَزَمِّتِ . إِنِّي أَعْرِفُهَا جَيِّدًا . وَالْآنَ هَلْ تَمْ رَدُّ اعْتِبَارِهَا  
إِلَيْهَا ؟ إِنِّي أَوْضَحْتُ لَهُمْ أَنِّي لَنْ أَقْبَلَ هَوَادَةَ فِي هَذَا .

لَدَقِينُو : نَعَمْ ، فَقَدْ أَعْلَنُوا عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ أَنَّ قَضَاتِهَا  
الْأَقْدَمِينَ كَانُوا مُفْسِدِينَ غَشَّاشِينَ نَصَّائِينَ حَقُودِينَ . أَرْبَعَةٌ  
أُكَاذِبُ يَا مَوْلَايَ .

شَارْلُ : لَا تَحْفَلْ بِهَذِهِ الْأُكَاذِيبِ فَقَضَاتِهَا قَدْ مَاتُوا .  
لَدَقِينُو : لَقَدْ أَلْنِي الْحُكْمَ الْقَدِيمَ الْإِلْغَاءَ تَامًا ، وَاعْتَبِرْ كَأَنَّهُ لَمْ  
يَكُنْ فَلَا قِيَمَةَ لَهُ وَلَا أَثَرَ .

شَارْلُ : هَذَا جَمِيلٌ . إِذَنْ فَلَنْ يَسْتَطِيعَ الْآنَ أَحَدٌ أَنْ يَتَحَدَّى  
صِحَّةَ تَتْوِيجِي ؟

لَدَقِينُو : تَتْوِيجُكَ الْآنَ كَتَتْوِيجِ الْمَلِكِ دَاوُودَ وَشَرْلَمَانَ .  
كُلُّهَا فِي الْقُدْسِيَّةِ سَوَاءٌ .

شَارْلُ : هَذَا غَايَةُ الْأَمَلِ . تَصَوَّرْ خَطَرَ هَذَا عِنْدِي .

لَدَقِينُو : إِنِّي أَتَصَوَّرُ خَطَرَهُ عِنْدَهَا .

شَارْلُ : إِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ ذَلِكَ ، فَلَيْسَ مِنَّا مَنْ عَرَفَ كَيْفَ  
كَانَتْ تَقَوُّمُ الْأَشْيَاءِ . إِنَّمَا مَخْلُوقَةٌ اخْتَلَفَتْ عَنْ كُلِّ النَّاسِ . وَهِيَ

لا بد كافلةً أمورَ نفسها بنفسها أينما حلت ، فأنا لا أستطيع أن أرهاها ، وأنت لا تستطيع أن ترعاها ، ومهما ظننتَ بها ، فأنتَ في نظرها دائماً دونها قدرأ . أنصتَ إلى ما أقوله فيها واحفظه عني : إنك لو استطعت بعثها من جديد فأنا ضامن لك أن هؤلاء الناس يحرقونها في ستة أشهر أو دونها برغم ما هم فيه اليوم من حبها وتقديسها ، وأنك ستقوم بحمل الصليب عند حرقها كما فعلتَ في المرة الأولى ، فاقطع ما بينك وبينها ، ودعها وشأنها [ يصلب على نفسه ] مستريحةً في قبرها ، ودعنا من الخوض فيها ، فحسبك شؤونك وحسبي شؤوني .

لدقينو : أعوذ بالله من قطيعة تمنعني حظي منها ، أو تمنعها حظها مني . [ ثم هو يدور فيتجه إلى الباب ليخرج في خطى واسعة ، كما دخل أولاً ، وهو يقول ] من الآن لن تطأ قدمي أرض القصور ولن يجرى لساني بالحديث إلى الملوك .

شارل : [ يتبعه إلى ناحية الباب وهو يصيح خلفه ] أرجو لك الخير الكثير من ذلك يا ولي الله ! [ يعود إلى وسط الحجرة ، ثم يقف يحدث نفسه ] إن هذا رجل عجيب . كيف يا ترى دخل هنا ؟ أين رجالي [ يذهب جازعاً إلى السرير فيفز الجرس . وعندها تهب في الحجرة من الباب المفتوح هبةٌ من الريح تضرب لها الحوائط اضطراباً ،

وتنطقُ الشموعُ فينادى في الظلام [ هالو ! أحداً يدخل فيُغلق ! النوافذ  
فالريح تطير بالأشياء . [ يلعب البرق فتضي النافذة ، فتظهر فيها صفحة  
من شبح إنسان ] من هذا ؟ من هنا ؟ المعونة ، النجدة ! قاتل !  
قاتل ! [ يقصف الرعد ، فيقذف بنفسه في السرير ويتستر فيه باللحائف ] .  
صوت جان : مهلا يا شارل مهلا . ما هذا الصراخ . إنه لن  
يسمك أحد . أنت نائم [ تراءى جان إلى جوار السرير في غير وضوح  
كبير في ضوء أخضر باهت ] .

شارل : [ يُطلُّ من تحت اللحاف ] جان ! أنتِ روحها يا جان ؟  
جان : ولا هذه يافتي . كيف تكون روحٌ لفتاة مسكينة  
محروقة ؟ إنما أنا حلمٌ أنتِ حالمه [ يزيد الضوء ، ويعتدل شارل ويجلس ،  
فيظهر الاثنان ظهوراً بيّناً ] أنتِ أكبر مما كنتِ يافتي .  
شارل : نعم قد زادت سنى . ولكن حدثيني ، أحقا أنا نائم ؟  
جان : غلبك النوم وأنت تقرأ في كتابك السخيف .  
شارل : هذا عجيب .

جان : أعجب منه أنى ميتة .

شارل : أحقا أنت ميتة ؟

جان : ميتةٌ كأثم ما مات إنسان . لقد خرجتُ عن

جسدى .



شارل : عجيب جدًا والله . هل آلمك كثيرا ؟

جان : ما الذى آلمنى كثيرا ؟

شارل : الحرق .

جان : آه ! الحرق ! إني نسيت فما أكاد أذكر . أظن أنه  
آلمنى أوّلا ، ولكن بعدها اختلطت الدنيا فلم أسترجع صوابى  
إلا بعد أن خلّصت من جسدى . ولكنى أوصيك ألا تلعب  
بالنار ظنا منك أنها لا تؤلم . كيف حالك من بعدها ؟

شارل : حال لا بأس به . أتعلمين أنى قدّت جيشى بنفسى  
وكسبت وقائع ؟ ونزلت فى الخندق ، فى الماء والدماء ، إلى  
خصرى ؟ وصعدت السلم على جدران القلاع والسماء تمطر  
حجرا وقطرا أنا ساخنا من فوق ؟ فعلت ما كنت تصنعين يا جان .  
جان : حقا ! إذن فقد خلقت منك رجلا بعد يأس طال  
يا عزيزى شارل .

شارل : أنا أسمى الآن شارل الفاتح . لقد وجب أن أتشجع  
لأنك كنت شجاعة . كذلك أجنس Agnes حبّتى بعض  
الشجاعة .

جان : أجنس ؟ من أجنس ؟

شارل : أجنس سورييل Agnes Sorel . إنها المرأة التى

أحييتها . أنا أحلمُ بها كثيراً — أنا لم أحلم بك قبل الآن أبدا .  
جان : هل ماتت مثلى ؟

شارل : نعم . ولكنها لم تكن مثلك . إنها كانت جميلة جدا .  
جان : [تضحك ملء فيها] ها ، ها ! أنا لم يكن بي جمال .  
أنا كنت دائما جليفة جافية ، جنديّة في جنود ، حتى كدت أكون  
رجلا ، ويا ليتنى . فعندها ما كنت أحدثُ لكم جميعا كل هذه  
المتاعب . ولكن همّي كان في السماء ، ومجدُ الله ملء نفسي .  
فرجلا كنتُ أو امرأة ، لم يكن بدّ من إزعاجكم ما ظلت  
أنوفكم في الوحل مفروزة . وعلى كل حال قل لي ماذا جرى بعد  
أن ضاقت بكم الحيلُ معشرَ الحكماء فلم تجدوا منها مخلصا إلا أن  
تصنعوا مني كومةً من رَماد .

شارل : إن أمك وإخوتك طلبوا إلى المحاكم أن يعيدوا  
النظر في قضيتك . فقضت المحاكم بأن قضاتك الأقدمين كانوا  
مفسدين غشّاشين نصّابين حقودين .

جان : إنهم ما كانوا كذلك . إنهم كانوا جماعةً من جهّال  
مساكين لم يقلّوا إخلاصا عن نظائرهم ممن قضوا بحرق مخلوقات  
هي خيرٌ منهم .

شارل : إن الحكم الذي أصدره عليك قد ألغى إلغاءً ومُسح

مسحا ، فهو معدوم كأن لم يكن ، فلا قيمة له ولا أثر .  
جان : أنا أحرقتُ على كل حال . أيسطيعون إلغاء ما كان  
من حرقى ؟

شارل : إنهم لو استطاعوا إلغاءه لترددوا فيه . إنهم قرروا أن  
يقام صليب جميل حيث قام جذع الحريق ، وذلك للرحمة والذكرى .  
جان : إن الصليب لا يبرّر الرحمة والذكرى ، بل الرحمة  
والذكرى هما اللتان تبرّران الصليب . [ تدور مشيخة عنه ، وقد غفلت  
عنه ] إني سأعيش في الناس فوق ما يعيش هذا الصليب .  
وسيدكرني الناس إذا أمت رُؤاؤُ فلم يذكروا أين قامت .  
شارل : ها أنتِ تروحين وغرور يومك كغرور أمسك ،  
لم ينقص أبدا . كان بك أولى وأجل أن تشكري لي صنيعي أن  
حققتُ لك العدالة أخيراً .

كوشون : [ يظهر عند النافذة ، بينهما ] كذبت !

شارل : أشكرك .

جان : من هذا ؟ لكأني به بطرس كوشون ! كيف حالك  
يا بطرس ؟ وأى القسم أعطاك الزمان بعد أن أحرقتني ؟  
كوشون : قسمة السوء . إني أشكو عدل الإنسان . إنه  
ليس من عدل الرحمن .

چان : ألا تزال تحمل بالعدل يا بطرس ؟ ألم تر ما جرّه العدل  
على ؟ ولكن قل لى ماذا جرى لك ؟ أحيى أنت أم ميّت ؟  
كوشون : ميّت مهتوك العِرض مهين . لقد تبِعُونى وراء  
الموت ، فنبشوا قبرى ، واستخرجوا جسدى ورمّوا به فى  
المجارى التى تحمل أقدار الناس .

چان : جسدك الميّت لم يُحسّ المِمول ولا المجارى كما أحسّ  
النار جسدى الحى .

كوشون : ولكنها قَعْلَةٌ تؤلم العدالة ، وتفسد الإيمان ،  
وتزعزع أركان الكنيسة . إن هذه الأرض الجامدة لتعيد  
كالبحر الخوّان تحت أرجل الرجال ، أجسادهم وأرواحهم على  
السواء ، إذا ما قُتِل الأبرياء باسم القانون ، ثم بُرِّئت ساحتهم بتجريح  
قوم بيض القلوب أطهار .

چان : على كل حال ، أرجو يا بطرس أن يصلح الناس على  
ذكرى . وهم ما كانوا ليدذكرونى لولا أنكم أحرقتمونى .

كوشون : سيفسُد الناس على ذكرى ، فهم سيرون فى  
الشرّ ينتصر على الخير ، والكذب على الصدق ، والقسوة على  
الرحمة ، وجهنّم على الجنة . فهم إذا ذكروك انتعشت قلوبهم ،  
وهى تخور إذا ذكرونى . ومع هذا فالله يعلم أنى كنت عدّلا فيما

قضيت ، رحيمًا فيما أتيت ، مخلصًا في قرارة قلبي للذي ارتأيت ،  
وما كان في طَوْقي أن أصنع غير ما صنعت .

شارل : [ يخرج من الحفته في غير نظام ، ويجلس على جانب السرير  
جلسه على سرير الملك ] نعم ، نعم . إن أكبر الفساد يأتي منكم أنتم  
معشر الرجال الأخيار . انظر إلى . أنا لست شارل الخير ، ولست  
شارل الحكيم ، حتى ولا شارل الكاسر . بل إن عبّاد جان قد  
يسمونني شارل الجبان لأنني لم أنتشلها من النار . ولكني مع كل  
هذا لم أفسد في الأرض كما أفسدتم . أنتم أيها الناس تضعون  
رؤوسكم في السماء ثم تنظرون ، فتحسبون الدنيا قد انقلبت رأسًا  
على عقب ، فتنفقون العمر لتعدلوها ، فإذا بكم تقلبوها . أما أنا  
فأخذ الأشياء كما وجدتها . فرؤوس الأشياء ما أجده في أعاليها ،  
وأرجلها ما أجده في أدانيها . وأحاول دائمًا أن لا أرتفع ببصرى  
كثيرًا عن هذه الأرض . إني أسألكم برغم ما تأخذونه على ،  
هل وجدتم أن ملكًا من ملوك فرنسا فعل خيرًا مما فعلت ،  
أو أحسن فيما قدّره الله عليه فوق ما أحسنت ؟

جان : أأنت ملك فرنسا الآن حقا يا عزيزي شارل ؟

أذهب الإنجليز عنكم ؟

دنوا : [ يدخل بين الستائر على يسار جان ، فتشتعل الشموع من



ذات نفسها فتضى درعه وعباءته فيُشيعان البهجة في المكان [ لقد  
أنفذت وعدي . قد ذهب الإنجليز .

جان : حمدًا لله ! ففرنسا الجميلة اليوم بُقعة من بقاع الجنة .  
حدّثني عن الحرب يا جاك . هل أنت الذي قُذت الرجال ؟ هل  
بقيت تقود جنود الله إلى يوم موتك ؟

دنوا : أنا لم أمت بعد . إن جسمي نائم مرتاح في فراشي في  
شُتودان Chateaudun . إن روحك استدعت روحى هنا .

جان : قل لى هل حاربتم على طريقتى يا جاك ، لا على  
الطريقة العتيقة التى كان همتها المزايدة فى الفداء ؟ هل حاربتم على  
طريقة الفتاة : نخاطرتم بالأنفس فى سبيل الموت بقلوب مليئة  
بالشجاعة فارغة من الأحقاد ، لا يهتمها بعد الله غير فرنسا حرة  
والفرنسيين أحراراً ؟ أكانت طريقتى يا جاك ؟

دنوا : كانت أية طريقة خلناها تؤدى إلى النصر . ولكن  
الطريقة التى نجحت دائماً كانت طريقتك ، فاعلمى أنك أحسنت  
الإحسان كله يا جان . إني كتبت عنك كتاباً جميلاً أرسلته إلى  
المحكمة عندما جدّوا محاکمتك ليردّوا الأمور إلى نصابها . لعل  
أخطأت لما تركت القسس يحرّقونك ، ولكنى كنت مشغولاً  
عنك بالحرب ، ورأيت أن هذا من شغل الكنيسة لا شغلى . ولم

أجد نفعا في أن نُحرق نحن الاثنين . أم ماذا ترين ؟  
 كوشون : نعم ، نعم ، ألقِ باللائمة على القساوسة . إني أقولها  
 قولة مَنْ أصبح لا يطلب المديح ، ولا يخشى أن يذمَّ بالقبيح :  
 إن خلاص الدنيا لا يتحقق على أيدي الجند ولا أيدي القساوسة ،  
 ولكن على يد الله وقدّيسه الأطهار . إن كنيسة الله في أرضه  
 قد أرسلت هذه المرأة إلى النار ، ولكن النار شقت ، حتى وهذه  
 المرأة تحترق فيها ، فكانت وهّاجة كالسراج ، واندلعت ألسنتها  
 بيضاء تعلن نصر الكنيسة في السماء .

[تدق الساعة ثلاثة الأرباع ، فيسمع صوتُ خشن ذِكرٍ يغنى بملء  
 فيه أغنية مرتجلة ] :



طَمْ . طَمْ . بَرَبَر طَمْ      لَحْمٌ سَمْنٌ سَلَقَمْ طَمْ  
 قَدِّيسٌ مَعُوجُ الفمِّ      أَزْعَرُ هَوَزُ بَعْرُورَمْ  
 شَرْمٌ بَرْمٌ ، بَرَبَر طَمْ

[يدخل من بين الستائر جندي انجليزى غليظ المظهر عربيده ،  
 فيمشي بين جان ودنوا ]

دنوا : أي شعور خيبت علمك هذا الشجر الخسيس ؟

الجندي : ليس في الأمر شاعر ، بل نحن الذين ألقناه ونحن  
نسير في الصفوف . ولسنا من الأعيان ولا من الشعراء ، بل هي  
الموسيقى تتدفق بالطبيعة من قلوب الشعب :

طَمْ ، طَمْ ، بَرْبَرْ طَمْ      لَحْمٌ سَمْنٌ سَلَقَمْ طَمْ  
قَدَيْسٌ مَعُوجُ الفم      أَزَعْرُ هَوَزُ بَعْرُورَمْ

فهذا كلام فارغ لا معنى له ، ولكنه يقوينا على السير .  
سيداتي وسادتي ، أنا طَوْعُ أمركم . من منكم طلب قديسا ؟  
جان : هل أنت قديس ؟

الجندي : نعم سيدتي ، قديس جاء توّا من جهنم .  
دنوا : قديس من جهنم !

الجندي : نعم ، أيها الضابط النبيل . أنا في يوم إجازة من  
إجازاتي . إن لي يومَ إجازةٍ كلَّ عام . هذا جزائي الوحيد عن فعلة  
الخير الوحيدة التي فعلتها في حياتي .

كوشون : أيها الشقي ، أفى كل سِنِي حياتك لم تفعل  
إلا حسنة واحدة ؟

الجندي : أنا لم أفكر فيها ولم أقصد إلى عملها ، فهي إنما  
جاءتني بالطبيعة ، ولكنهم حسبوها لي .

شارل : وما هي ؟

الجندي : فعلةٌ كأُسخف ما تكون الفعلات ، كنتُ ...

جان : [ تقطع عليه الحديث ، وتخطو إلى السرير وتجلس إلى جنب

شارل ] إنه ربط عودين معا وأعطاهما لفتاة كانت على وشك أن تحرق .

الجندي : هذا صحيح ، فمن أين جاءك الخبر ؟

جان : لا تُبالِ مِنْ أين جئني ، وقل لي أتعرفها إذا رأيتها ؟

الجندي : لا يستطيع مثلي أن يعرف كل الفتيات . إن الفتيات

كثيرات ، وكلهن ينتظرن من الرجل أن يَدَّ كرهن كأنما الدنيا بها فتاة واحدة . ولكن هذه الفتاة التي أحدثكم عنها لا بد أن

كانت من صنف ممتاز ، لأنني من أجلها أستمع يوم إجازة كل عام .

أنا الآن طليقٌ إلى الساعة الثانية عشرة تماما ، وفي هذه الفترة أنا

قدّيس ، فأنا في خدمتكم وطوّعَ أمركم يا سادتي النبلاء ويا سيداتي

الجماليات .

شارل : وبعد الساعة الثانية عشرة ؟

الجندي : بعد الساعة الثانية عشرة أعود إلى المكان الأوّل

بأمثالي .

جان : [تهض] تعود إليه ! أنت ! أنت الذى أعطيت  
الفتاة الصليب ؟

الجندى : [يعتذر عن فعلته كأنها عمل لا يليق بالجنود] ، وماذا  
كنت أصنع . إنها هى التى طلبته . وكانوا على وشك إحراقها .  
وكان حقها فى الصليب كحق أيهم . وكان لديهم عشرات من  
الصلبان . وكانت البليّة بليتها لا بليتهم . فأى ضرر فى هذا ؟  
جان : أيها الرجل ، أنا لا ألوّمك . ولكنى لا أطيق أن  
أتصور أنك ستذهب إلى هذا العذاب .

الجندى : [فى ابتهاج] إنه ليس بالعذاب الكبير يا سيدتى .  
تفسير هذا أنى تعودتُ عذاباً أكبر .

جان : عذاب أكبر ! أكبر من جهنم ؟

جندى : خمس عشرة سنة قضيتها فى حروب فرنسا ، ثم  
جاءت جهنم بعدها فكانت نعمة بالنسبة إليها .

[ترفع جان يديها توسلاً إلى الله ، وتذهب إلى صورة العذراء تطلب  
فى كنفها الوقاية من يأس الإنسانية] .

الجندى : [يستمر] إن جهنم لسبب ما توافقنى . ويوم إجازتى  
كان علىّ ثقيلًا فى البدء كأنه يوم أحدٍ كثيرٍ المطر . ولكنى



اعتدته الآن . إنهم يقولون لى إنى أستطيع طلب إجازات غيره  
بمجرد إحساسى بالحاجة إليها .

شارل : كيف يجد المرء جهنم ؟

الجندى : لن تجد فيها كثيراً مما تكره يا سيدى . جوّها  
مفرح . كأنك سكران دائماً دون أن تدفع للخمر ثمننا . وصُحبةٌ  
من أرقى طبقة : أباطرة ، وبابوات ، وملوك من كل صنف . وهم  
ينتهبوننى لأنى أعطيت الصليب لتلك الفتاة اللخناء . ولكنى  
لا أعبأ بما يقولون . وأنهمض لهم فأقول : إن هذه الفتاة اللخناء  
لها حق فى الصليب فوق حقكم ، فلو لم يكن لها هذا الحق  
لكانت هنا فى جهنم مكانكم . وهذا يقطع ألسنتهم ، فلا يستطيعون  
إلا تحريق أضراسهم ، على طريقة أهل جهنم ، فأضحك منهم ،  
وأنصرف عنهم وأنا أغنى أغنيى القديمة : طَمْ ، طَمْ ، بَرْبَرْ طَمْ —  
هالوا ! من ذا يقرع الباب ؟

[ ينصتون ، فيُسَمَع صوتُ قرع خفيف متصل ] .

شارل : أدخل .

[ ينفتح الباب ويدخل قسيس عجوز أشيب ، وقد تقوّس ظهره ،  
وارتسمت على فمه ابتسامة فيها البلاهة ممزوجة بحب الخير . يدخل ويعدو  
إلى جان ] .

الزائر الجديد : عفواً سادتي وسيداتي . لا أودّ أن أقطع  
عليكم ما أنتم فيه . أنا قسيس إنجليزى عجوز مسكين لا يُخشى منه  
ضرر . كنت فى سابق أيامى قسيساً للکردنال : لمولاي کردنال  
ونشستر . أنا چون دى استوجبر ، فى خدمة أسيادى . [ينظر  
فيهم متسائلاً] هل قلم شيئاً ؟ أنا متأسفٌ لأنى أصمُّ بعض الشيء .  
كذلك فى شيء — كيف أقول — نعم ، قد لا يكون لعقلي دائماً  
كل صوابه . ولكن هذا لا ضرر منه ، فالقرية صغيرة وسكانها  
قليلون ، وأنا فى الكفاية . نعم فى الكفاية . إنهم فيها يحبوننى ،  
وأنا بينهم أستطيع أن آتى ببعض الخير . ذلك أنى متصل بأهل  
الجاء وهم يقبلون رجائى .

چان : مسكين يا چون . ماذا أدّى بك إلى هذا الحال ؟  
دى استوجبر : إنى أسأل أهل قريتى أن يكونوا على غاية  
الحذر . أقول لهم : « إنكم إذا استطعتم أن تروا ما تفكرون  
فيه ، لفكرتم فيه على خلاف ما تفكرون . إنكم لو رأيتموه  
لهزّكم هزّة عنيفة . أى نعم ، هزّة عنيفة جداً » . فيقولون جميعاً :  
« نعم يا أبانا ، إنا نعلم أنك رجل رحيم ، وأنتك لن تؤذى ذبابة » .  
فهذا قول جميل يُريحنى كثيراً . أنا بطبعى لست رجلاً قاسياً .

الجندى : ومن قال إنك قاس ؟

دى استوجبر : آه إني فعلت فعلة قاسية مرّة ، لأننى لم أكن أعرف كيف تكون القسوة . لأننى لم أكن رأيته قط . فترى من ذلك أنه لا بد لك من رؤيتها ، فإذا رأيته فقد نجوت واهتديت .

كوشون : ألم يكن لك فى آلام المسيح عبرة كافية ؟  
دى استوجبر : لا . لا . لا أبداً . إني رأيت آلام المسيح فى الصور ، ورأيتها فى الكتب ، وتأثرتُ بها تأثراً كبيراً على ما حسبت . ولكن لم يكن لشيء من هذا فائدة . فلم يَهْدِنِ المسيح وما لاقاه من ألم ، ولكن هدتنى فتاة رأيته بعينى تحرق فموت . منظر فظيع . أواه . فظيعٌ جداً . فهذا الذى هدانى . وبعده صرت رجلاً غير الذى كنته قبلاً ، ولو أن صوابى يغيب عني أحياناً .

كوشون : أ معنى هذا أنه لا بد من مسيح يُعَذَّبُ ويُقَتَّلُ فى كل جيل لِيَهْدِيَ مَنْ لا خيال لهم ؟  
چان : إذا كنت باحتراقى قد نَجَّيت من كانوا يقعون تحت عذاب هذا الرجل إذا هو لم يرني أحترق ، فوالله ما كان حرقى عبثاً .

دى استوجبر : لا . لا . لست إياها . أنا نظرى ضعيف

فلا أستطيع أن أتميز ملاحك . ولكنك لست إياها . لا . لا .  
إنها أحرقت حتى لم يبق إلا رمادها . إنها ماتت . ذهبت .  
ذهبت .

الجلّاد : [ يدخل من وراء ستارة السرير عن يمين شارل ، فيكون  
السرير بينهما ] إنها أكثر منك حياة أيها الرجل . إن قلبها أبى  
أن يحترق ، وأبى أن يثقل في الماء فيغرق . إني كنت أستاذاً في  
صناعتي — كنتُ خيراً من جلّاد باريس ، وخيراً من جلّاد  
تولوز ، ولكني لم أستطع قتل الفتاة . إنها قائمةٌ حية في كل مكان .  
الإرل ورك : [ يدخل خطف البرق من وراء ستائر السرير من  
الناحية الأخرى ، فيقف إلى يسار جان ] سيدتي ، تقبلي تهنئتي على ردّ  
اعتبارك . أحسُّ أن عليّ لك اعتذاراً .

جان : ما عليك من شيء .

ورك : [ في لطف وانسراح ] إن إحراقك كان إحراقاً سياسياً .  
أؤكد لك أنه لم يكن بيني وبينك كراهةٌ شخصية .  
جان : إن قلبي لا يحمل منك حفيظة يا مولاي .

ورك : جميل منك أن تلقيني بهذا الكرم ، فهو دليل على  
حسن النشأة وطيب الارومة . ولكني لا بدّ لي من الإلحاح في  
اعتذار طويل . فالحق أن هذه الضرورات السياسية تنقلب أحياناً

فتكون أخطاء سياسية ، وهذه الضرورة بالذات كانت من أسوأ الأخطاء . فروحك يا سيدتي غلبتنا على أنفسنا برغم ما حملناه إليك من الخطب . والتاريخ سيدكرني من أجلك ، لصلة أخشى أن لا تكون من أسعد الصلات .

جان : نعم ، لم تكن بالضبط من أسعد الصلات أيها الرجل المهدار .

ورك : ومع هذا ، فهم إذا نصّبوك قديسة فسيرجع فضل هذا إلى ، كما رجع إليك الفضل في تاج هذا الملك المبخوت .

جان : [ تشيح عنه بوجهها ] ليس لرجل فضلٌ على ، والفضل كله لروح الله التي ملأته . ولكن كيف أكون أنا قديسة ! وماذا تقول القديسة كترينة والقديسة مرجريت إذا رأتا فتاة فلاحه تبحى فتأخذ مجلسا إلى جوارهما .

[ يظهر فجأة أمامهم في الركن الذي على يمينهم رجل عليه سيا الاكليروس ، في سترة سوداء وسروال أسود ، وعلى رأسه قبعة طويلة على أسلوب القبعات في عام ١٩٢٠ . وعندها يحدّقون فيه النظر ، ثم يغلبهم الضحك فيقهقهون ] .

الرجل : لم هذا الضحك يا سادة ؟

ورك : أهنتك على ابتكارك زيا بلغ الغاية في الإضمحاك .



الرجل : أنا لا أفهم . إنكم جميعا فى ملابس من صنع أهوائكم  
لبستموها للتكر والتلهى . أما أنا فى زى محتشم .

دنوا : كل لباس من صنع الهوى ، وللتلهى ، إلا جلودنا .  
الرجل : لا تؤاخذونى . أنا هنا فى صدِّ واجب جدى ،  
فلا أستطيع أن أدخل فى مناقشات مستهترة . [يُخرج ورقة ، ثم  
يستقيم فى وقفته استقامة جافة يقتضيها واجبه ] إني أرسلتُ لأعلن فى  
الملا أن چان درك ، المشتهرة فيما مضى بالفتاة ، بناء على تحقيق  
أمر به أسقف أرلين . . . . .

چان : [تقاطعه ] آه ! إنهم لا يزالون يذكرونى فى ارلين .  
الرجل : [ يؤكد الكلمات إظهاراً لغضبه من المقاطعة ] — أمر به  
أسقف أرلين للنظر فى دعواها القداسة . . . . .  
چان : أنا لم أدع شيئا أبدا .

الرجل : [ بمثل توكيده الفائق ] — قد بحثت الكنيسة دعوى  
چان درك المذكورة بحثا دقيقا بالطريقة الممهودة . فبما أن  
الكنيسة قد منحتها على التالى رتبة المحترمة ، ثم رتبة المباركة ،  
فقد رأت أن تعلن فى الناس أنه كان لچان المذكورة صفاتٌ  
للبطولة وتجلياتٌ للوحي اختصتها بها العناية الربانية ، ورأت أن  
تدعو چان المحترمة المباركة المذكورة إلى الدخول فى شعب الدولة

المسيحية في السموات العلى باعتبار أنها القديسة چان . . .

چان : [ في ذهول ] القديسة چان !

الرجل : وبما أن اليوم الثلاثين من مايو هو يوم وفاة المذكورة بنت الله ، الطاهرة المطهرة ، فقد تقرر أن تُعقد لذكرها صلاة خاصة في كل كنيسة كاثوليكية في الثلاثين من مايو من كل عام إلى آخر الزمان . وقد أصبح من الجائز الذى يُقره القانون أن توهب المعابد باسمها ، وأن تخصص لها ، وأن توضع صورتها على مذابح هذه الكنائس . وقد أصبح من الجائز الذى يقره القانون ويدعو إليه الدين أن يركع لها المؤمنون ، وَيَصِلُون بدعواتهم وصلواتهم عن طريقها إلى رب العرش في السموات العلى . . .

چان : لا ، لا إن القديسة هي التي تركع [ تسقط على ركبتيها وهي لا تزال في ذهول ] .

الرجل : [ يُشهر الورقة وهو يتنحى جانب الجلاد ] تحرر في الكنيسة البازيلية بالفاتيكان في اليوم السادس عشر من الشهر مايو من عام ١٩٢٠ .

دنوا : [ يرفع چان ] نصف ساعة كفت لحرقك ، ولكن

لظهور الحقيقة فيك احتاج الناس إلى أربعة قرون يا قديسي  
العزيزة .

دى استوجهر : سيدى ، أنا كنت مرة قسيس كرنال  
ونشستر . وكانوا يلقبونه دائماً ويلحّون فى تلقيبه بكرنال انجلترا  
فأنا وسيدى الكرنال نرتاح جميعاً إذا ارتفع للفتاة تمثال جميل  
فى كتدرائية ونشستر . فهل تظن أنهم يقيمون لها تمثالا هناك .  
الرجل : لا أستطيع أن أقول ، فالكتدرائية التى تذكر وقعت  
مؤقتا فى أيدي الزنادقة الانجليكانيين .

[تظهر من النافذة صورة كالطيف للتمثال الموجود بكتدرائية  
ونشستر] .

دى استوجهر : انظروا ! انظروا ! هذه ونشستر .  
جان : أهذا تمثالى ؟ إني كنت أصلب من هذا على رجلى .  
[يخفى الطيف]

الرجل : قد سألتى رجال السلطة الزمنية بفرنسا أن أذكر  
أن تعدّد التماثيل للفتاة يكاد يسدّ حركة المرور . فأنا أذكر هذا  
مجاملة لهم ، ولكن لن يفوتنى أن أقول بالأصالة عن الكنيسة  
إن حصان الفتاة لن يقف فى سبيل الحركة ويشلّها أكثر من  
غيره من الأحصنة .

چان : أنا مغتبطة بأنهم لم ينسوا حصاني .

[ يظهر طيف لتمثال كتدرائية رانس ] .

چان : أهذا الشيء القليل المضحك أنا ؟

شارل : هذه كتدرائية رانس حيث توجّجتى . فهذا لا بد

تمثالك .

چان : من كسر سيفي ؟ إن سيفي لم يكسر أبداً . إنه سيف

فرنسا .

دنوا : لا تحزنى ، فالسيف يمكن إصلاحها . إن روحك لم

تُكسر أبداً ، وأنت روح فرنسا .

[ يختفى الطيف . وعندئذ يظهر المطران والمحقق على يمين كوشون .

وشماله ] .

چان : إن سيفي لم تفرغ بعد فتوحاته ، وهو الذى لم يرتفع

لضربة أبداً . إن الناس أتلفوا جسدى ، ولكنى رأيت الله بروحى .

كوشون : [ يركع لها ] إن الفتيات فى الحقول يحمّدونك ،

لأنك رفعت أبصارهن فعرفن أن ليس بينهن وبين الله حجاب .

دنوا : [ يركع لها ] إن الجند يحمّدونك وهم يحتضرون ، لأنك

عنوان مجدهم يوم الدين .

المطران : [ يركع لها ] إن أمراء الكنيسة يحمّدونك ، لأنك

غسلت الملة من أحوال أصابها بها حبثهم لدنياهم .

ورك : [يركع لها] إن النصحاء المكررة الخبثاء يحمّدونك  
لأنك قطعت العقدة التي زمّوا بها أرواحهم .

دى استوجبر : [يركع لها] إن الرجال الشيوخ الحنّاق  
يحمّدونك وهم على فراش موتهم ، لأن سيئاتهم فيك انقلبت  
حسنات .

المحقق : [يركع لها] إن القضاة في عمّاية القانون وأسرهم  
يحمّدونك لأنك أطلقت رأى الفرد من قيده وروح الإنسان  
من عقّالها .

الجندي : [يركع لها] إن الأئمة خارج جهنم يحمّدونك ،  
لأنك أريتهم أن نار السعير التي لا تخمد أبداً نار مقدّسة .

الجلاد : [يركع لها] إن الجلادين والمعدّنين يحمّدونك لأنك  
أثبت أنهم أبرياء مما قتل أيديهم من النفوس .

شارل : [يركع لها] إن المتواضعين غير الأدعياء يحمّدونك ،  
لأنك حملت عنهم في شهامة أعباء ناءوا بحملها .

جان : الويل للناس إذ يحمّدني الناس جميعا . فتّقوا أذهانكم  
واذكروا أنني قديسة ، وأن القديسات تقدّر أن تأتي بالمعجزات .



والآن حدثوني بالذي ترون : هل أنهض من بين الأموات وأعود  
فيكم إلى الحياة ؟

[ينهض الجميع مذعورين ، وعندئذ يهبط على المكان ظلام فاجئ  
تتجى معه الشيطان فلا يرى إلا السرير والرجال ] .

جان : ماذا جرى ! هل لا بد من حرق مرة أخرى ؟ أليس  
لى عند أحدكم كنف رحيب ؟

كوشون : الموت خير للزناقة . إن عيون أهل الدنيا  
لا تميز بين الزندقة والقديسة ، فارحمهم [ يخرج من حيث أتى ] .  
دنوا : اعذرنا يا جان فنحن لا نزال غير أهل لك . أنا عائد  
إلى فراشى [ يخرج هو أيضاً ] .

ورك : إننا نأسف على أخطائنا الصغيرة . ولكن الضرورات  
السياسية لا بد منها ولو أخطأت أحياناً . لهذا تفضل فأذن لى ..  
[ يخرج بخفة وقد تبين الحكمة فى الخروج ] .

المطران : إن رجوعك لن يجعل منى رجلاً كالذى ظننتنى  
إياه . وكل ما أقوله أنى إذا لم أجسر على مباركتك ، فإنى مع هذا  
أرجو أن ينالنى حظ من بركتك . وإلى أن يحين أوان هذا فإنى ...  
يخرج .

المحقق : إنى فى الأموات ، وقد شهدت بأنك ساذجة بريئة

ولكنى مع كل هذا لا أرى كيف يمكن الاستغناء عن ديوان التحقيق والأحوال هي ما هي . لهذا ... [يخرج] .

دى استوجبر : أرجو أن لا تعودى . يجب أن لا تعودى فلا بد أن أموت مطمئنا . اللهم أنزل على عبادك السلام [يخرج] .  
الرجل : إن رأى برجوعك إلى الدنيا لم يخطر لهم على بال عند ما نصّبوك قديسة ، فلا بد لى من الرجوع إلى روما للحصول على تعليمات أخرى [ينحنى انحناءة رسمية ثم يذهب] .

الجلاد : أنا جلادٌ أستاذٌ فى صناعتى ، فلا بد لى من التفكير فى صالح مهنتى . وعلى كل حال فواجبى الأول لأولادى وزوجتى . أمهلينى للتفكير [يذهب] .

شارل : عزيزتى المسكينة جان . لقد هربوا منك جميعاً إلا هذا الجندى الحقىر الذى لا بد له أن يعود إلى جهنم إذا انتصف الليل . فإذا بقى لى أنا أن أصنعه إلا أن أتبع دُنُوا فأذهب إلى فراشى كما ذهب [يذهب إلى سريره] .

جان : [وهى حزينة] طاب لك الليل يا شارل .

شارل : [يتم كالنعسان وقد دفن رأسه فى وسادته] طاب ليلك [يذهب فى النوم فيكف الظلام سريره] .

جان : [إلى الجندي] وأنت يارجائي الوحيد ، ماذا عندك من السلوى للقديسة جان ؟

الجندي : قولي لي ، ما قيمة هؤلاء الملوك والضباط والأساقفة والمحامين وأمثالهم ؟ إنهم يتركون الجندي منا في الخندق يذمي إلى أن يموت ثم هم يلقون به بعد ذلك فلا يجد منهم إلا خدوداً مصعرة وأنوفاً عالية . إنني أرى أن حقك في التمسك بآرائك مثل حقهم في التمسك بآرائهم ، أو هو أكبر من حقهم [يجلس كن استقر لإعطاء محاضرة طويلة في الموضوع] . المسألة يمكن إيضا حها على النحو الآتي . فإذا . . . [تسمع الساعة من بعيد تدق الدقة الأولى مؤذنة بانتصاف الليل] لا تؤاخذيني . موعدٌ لا بد من وفائه [يخرج على أطراف أصابعه] .

[تتجمع الشعاعات المختلفة من النور فتتركز على جان ، من فوقها ، فتتراءى بيضاء ناصعة البياض . أما الساعة فتدوم على دقاتها] .

جان : أي رب ، وقد خلقت هذه الأرض الجميلة ، متى تستقبل هذه الأرض قديسيك بالترحاب ؟ متى يارب ، متى ؟

« النهاية »

## مقدمة المؤلف<sup>(١)</sup>

جان ذات السجايا الأصلية والطبع المتطهر من

جان دَرَك ، فتاة قروية من الشوج<sup>(٢)</sup> Vosges ، وُلدت في  
نحو عام ١٤١٢ ، وأُحرقت بتهمة الزندقة والسحر والعرافة في عام  
١٤٣١ ، وبُزئت ساحتها نوعاً ما ، وأعيدت إلى شيء من مكانتها  
عند الناس في عام ١٤٥٦ ، ولُقبت « مكرمة » عام ١٩٠٤ ، واذن  
في الناس بأنها « مباركة » في عام ١٩٠٨ ، ثم قُدّست أخيراً في  
عام ١٩٢٠ .

وهي أشهر مجاهدة قديسة في تاريخ النصرانية ، وأغرب  
شخصية بين الكفايات الممتازة الشاذة الأطوار في القرون  
الوسطى . وكانت تعتنق الكشلكة باعترافها ، وكانت شديدة  
التقوى فيها ، وبدأت حرباً شعواء على أتباع هوس<sup>(٣)</sup> Hus ، ولكنها

---

(١) لم نؤخر هذه المقدمة عن الرواية في الطبع لأنها دون الرواية قدراً .  
فقد مات برناردشو لروايته تأليف تصلح أن تستقل بذاتها من حيث أقدارها . ولكن  
أخرناها ليكون القارئ أفهم لها بعد قراءة الرواية . وفي المقدمة ما يدل على أن  
كانها يفرض أن القارئ عالم بها أو أنه رآها تمثل على المسرح .

(٢) مقاطعة شرقية من مقاطعات فرنسا .

(٣) هو المصلح الديني الشهير ، ولد في بوهيميا عام ١٣٧٣ وأُحرق حياً =

مع كل هذا كانت في الواقع من شهداء البروتستنتية السابقين وكانت كذلك إحدى رُسل الوطنية الأولين . وكانت من الفرنسيين أول من طبق المذهب الواقعي في الحرب على نحو ما فعل نابليون ورفضت أسلوب زمنها في القتال ، وقد كان على نظام الفراسة والفرسان رياضةً ولهواً ، وكان رهاناً ومقامرة ، يأسرون فيه ويؤسرون ، فيفتدون ويُفتدون ، ثم يعودون بالفدى إما كاسيين وإما خاسرين . وكانت أول من ارتأت رأياً جديداً في زى النساء : أن يبدلن ملابسهن بملابس أليق بهن وأوفق لهن . ورفضت أن يكون لها حظ النساء فعاشرت كالرجال تلبس ما يلبسون وتحارب كما يحاربون ، فسبقت في ذلك الملكة كريستينا<sup>(١)</sup> ملكة السويد بقرنين ، دع ما كان من الفارس ديون<sup>(٢)</sup> Chevalier D'Eon ومن العدد العديد من بطلات أنثيات

---

= من أجل تعاليمه عام ١٤١٥ . تعلم في جامعة براغ ثم كان مدرساً فيها ثم عميداً لكلية الفلسفة بها ثم مديراً للجامعة . وطرده البابا من الكنيسة مرتين ثم حوكم وأُحرق وذرى رماده في نهر الرين .

(١) هي ملكة السويد ولدت عام ١٦٢٦ وماتت عام ١٦٨٩ . تولت الملك وسنها ١٨ سنة وأحسنّت فيه إحساناً كبيراً وكانت ترمي العلوم والفنون وأربابها . وطلبت رعيّتها منها أن تتزوج فرفضت الزواج كرهاً له . وتزوجت عام ١٦٥٠ واتخذت لنفسها لقب « ملك » . وفي عام ١٦٥٤ اعتزلت الملك وساحت بقية عمرها في أوروبا واعتنقت المذهب الكاثوليكي فيها .

(٢) هو فرنسي ذو شخصية غريبة تفوق فارساً وقانونياً ودبلوماسياً . ولد =



خاملات الذكر تسترن فتزيّن بزى الرجال ليخدمن فى البحر والبر  
بحجارة وجندا . وجاهدت أن تفرض نفسها ودعاواها على الناس  
فرضا فى كل هذه المناحي ، فشاع اسمها وذاع فى غرب أوربا ولم  
تكن بلغت بعد العشرين ربيعاً ، والحق أنها لم تبلغها أبداً . فلا  
غربة بعد هذا أنها حُوكمت ثم أُحرقت . وكانت حجة قضاتها  
فى الظاهر أنها ارتكبت عدة من جرائم كبرى لا نعدّها نحن  
اليوم جرائم كبرى ولا نعاقب عليها بمثل ما عاقبوا ، ولكنهم  
أحرقوها فى واقع الأمر لفطرسة لا تطاق فيها وتبجح لا يُغتفر  
من أنثى . وهى فى سنّها الثامنة عشرة ادعت لنفسها ما لا يدعيه  
أكثر البابوات إعجاباً بنفسه ، وفوق ما يدعيه أكبر القياصرة  
إدلالاً بسلطانه . فادعت أنها رسول الله وسفيره المفوض وأنها  
فى الواقع عضو من كنيسة الله فى السموات العلى وهى لا تزال  
فى صورة اللحم على هذه الأرض . ونصّبت نفسها وصية على

---

== عام ١٧٢٦ . وأرسل عام ١٧٥٥ فى مهمة شاقة فى بلاط روسيا فلبس لها ملابس  
النساء . وعين أخيراً سفيراً لانيجلترا ثم اختلف مع حكومته ففارقها وعاش فى لندن  
فى شبه نقي . وفى هذه المدة كان يلبس ملابس النساء أحياناً حتى شك الناس فى  
رجولته . وعاد إلى فرنسا عام ١٧٧٧ فأمر بأن يظل يلبس ملابس النساء ثم عاد إلى  
انجلترا وهو امرأة حيث مات فى فقر مدقع عام ١٨١٠ . وأثبت الكشف الطبى عندئذ  
سلامة رجولته . ويظهر أن المستر برنارد شو لا يؤمن بما أثبتته الكشف الطبى .

مَلِكُهَا . وأرسلت إلى ملك الإنجليز تأمره بالتوبة وبالطاعة لأمرها . وخاطبت القساوسة والساسة فألقت عليهم الدروس والمواعظ ، فإن حاجوها أسكتهم ، وإن ناهضوها نحتهم . وأطلعتها قواد الجيش على خُطَطهم فسخرت بها وبهم ، وسلبت منهم جنودهم فقادتهم إلى النصر على خُطَط من عندها . وكانت تحتقر رجال الحكم ، آراءهم وأحكامهم وسلطانهم . وتهزأ من رجال الحرب وما يدبرون من حيل الحرب وأفانينها ، وكانت تغالى في احتقارها وهُزُئُها وتظهرها في الناس إعلاناً . فلوأنها أوتيت الحكمة والمُلْكَ معاً ، فاجتمع في صلبها جلالُ الكهنوت ومجد الملوك ، إذن لمُكِّرت صفو الحكومة بدعاواها وغطرستها وسلوكها تعكيراً شديداً ، ولأقلقت بالها بمثل ما أفاق قيصر <sup>(١)</sup>Caeser بدعاواه وغطرسته بالـ كسيوس <sup>(١)</sup>Cassius . ولكنّها نهضت من الخضيض إلى العلاء نهضة باغته ، فلم يكن للناس فيها إلا رأيان ، رأى يقول إنها آية من آيات الله ، ورأى يقول إنها امرأة ثقيلة الظل لا يطيقها إنسان .

---

(١) هو يوليوس قيصر دكتاتور روما القديم الشهير . وكسيوس عدوه وصاحب المؤامرة التي قضت على حياة قيصر قتلاً بالخناجر في اجتماع السيناتو الروماني في ١٥ مارس سنة ٤٤ قبل ميلاد المسيح .

### چان وسقراط

لو أن چان كان بها حب الذات ، أو لو أنه كان بها خباثة  
أو جبن أو ندالة أو غباوة لكانت من أبغض الشخصيات التي  
عرفها التاريخ لا من أحبها . ولو أنها كانت من السن بحيث  
تعرف الأثر الذي تحدثه في الرجال عند ما تصيب ويخطئون ،  
وتدرك شعور الذلة التي كانوا به عند ذاك يشعرون ، أو لو أنها  
عرفت كيف تتعلقهم وتسوسهم ، إذن لعاشت طويلا بقدر  
ما عاشت الملكة إليصابات<sup>(١)</sup> Elizabeth . ولكنها كانت صغيرة  
السن ، وكانت ساذجة قليلة التجريب ، فلم يكن بها شيء من  
تلك الصناعات والمداهنات . فإذا عارضها معارض فظنت الحماقة  
فيه ، لم تستطع عليه صبرا ، وصارحته بأنه أحمق وبأنها لا صبر  
لها عليه . وكانت من الساذجة بحيث أنها كانت كلما قومت  
للرجال معوجا ، أو حمتهم مواقع الزلل والإضرار ، حسبت أنها  
أسدت إليهم جيلا فاستوجبت عليهم شكرا . وليس هذا  
بغريب ، فالعقول الكبيرة الرجيحة يصعب عليها دائما فهم  
ما تستثيره من حقد وما توقده من غضب بفضحها جهالات قوم

---

(١) ملكة الإنجليز وقد تولت الحكم من عام ١٥٥٨ إلى عام ١٦٠٣ .

ذى عقول أخف في الميزان وزناً . حتى سقراط<sup>(١)</sup> على ما بلغ من سن كبيرة وما كسب من خبرة طويلة ، لم يدافع عن نفسه لدى محاكمته دفاع رجل فقه هذا وقدّر الغضب الطويل المركوم الذي راكمته ضدّه السنون حتى انفجر مُدوياً يطلب موته . وما كان الرجل الذي قام على اتهامه في تلك المحاكمة بذى الخطر الكبير ، فلو أنه وُلد بعد عصره بثلاثمائة وألْفى عام لكان كبعض من نلقاهم اليوم في عربات الدرجة الأولى من قُطُر الضواحي غادين إلى المدينة<sup>(٢)</sup> في زحمة الصباح الأولى أو راتحين عنها في الأمساء . فلم يكن لديه في الواقع ما يقوله في اتهامه إلا أنه وأشباعه لا يطبقون أن يفتضحوا فتُشرّ غباواتهم وتُعرّى سواآتهم كلما فتح سقراط

---

(١) سقراط هو الفيلسوف الإغريق الشهير . ولد في أثينا حول عام ٤٦٩ قبل الميلاد . وكان نحّاتاً فناناً وكان جندياً شجاعاً ثم قاضياً . واختلف مع رجال الحكم فاعتزل الحياة العامة وعلل ذلك بأن صوتاً في ضميره دعاه إلى ذلك . وأخذ في التنسك فنجح في التغلب على شهواته وكانت حادة بطبيعتها . وكان لا يكتب شيئاً عن فلسفته فلم يخلف للناس شيئاً منها . ولكنه كان يدور بين الناس يباحثهم ويناقشهم فلم يصمد له في النقاش أحد فأثار عليه ذلك حقد الكبراء وخلق له الأعداء . وفي عام ٣٩٩ قام رجل من قادة الدماء يتهمه بانكار دين الأمة وإفساد شبابها . فدافع سقراط عن نفسه وقال إن رسالته محو الجهل الشائع ومقصده خير الناس وإن حياته بركة على الأثينيين فلو أعني من الموت جاهد في ذلك ما استطاع . ولم يعبأ بالموت . وحكم عليه بالموت ورفض فرصة هيئت له لهربه . وبعد ثلاثين يوماً من حكم الاعدام شرب السم وهو هادئ النفس رزين فات في عامه السبعين سنة ٣٩٩ قبل الميلاد .

(٢) يقصد بالمدينة لندن . وهذا تعريض لرجال الأعمال في لندن من ذوى الثراء والغباء على ما يرى شو .

فاه . ولكن سقراط لم يدرك هذا ولم يخطر شيء منه على باله ،  
فأعجزه إحساسه بقصوره عن فهم صراحي هذا الاتهام إعجازاً  
كبيراً . ومضى يُثبت أنه جندي قديم ، وأنه رجل طاهر الذيل  
شريف العيش ، وأن متهمه صَليْف غبي ، فلما أثبت من ذلك  
ما أراد ، كان في إثباته هلاكه والقضاء عليه . قضى عليه جهله  
بمبلغ ما أثاره رجحان عقله في قلوب الرجال من خوف وكره .  
وما كان يحمل سقراط لهم في قلبه إلا الخير ، وما كان يدرك إلا أنه  
أسدى إليهم كل معروف .

#### فرق ما بين چان وبين نابليون

وإذا كان سقراط يمثل هذه السذاجة في مثل هذه السن ،  
فتصور كيف كانت سذاجة چان في السابعة عشرة . كان سقراط  
رجلاً ذا حِجاج ونقاش ، وكان يؤثر في عقول الرجال في بطاء  
وسكون . أما چان فكانت امرأة عمالة تعمل في أبدان الرجال  
بشدة وفي غير هواة . وهذا لا شك هو السبب في أن سقراط  
احتمله معاصروه عصراً طويلاً ، أما چان فأعدموها وهي لم  
تَسِبْ وتكتمل . ولكن كليهما جمع إلى مقدرة خفيفة صراحة  
وتواضعاً وميلاً للخير كان من غير المعقول أن يؤدي بهما إلى



تلك الكراهة الفاضية التي أهلكتهما . فهما لهذا لم يفهما لتلك الكراهة سبباً أو معنى . ونابليون كانت له مقدرة مخيفة كالتى كانت لهذين ، ولكنه لم يكن مصارحاً مجاهرًا ، وكان مغرضًا فلم يندفع فى رواجه عند الناس ولم يخطئ معناه أبدًا . وسئل مرة كيف يتصور حال الناس إذا تلقت نعيه فقال سيتنفسون الصعداء . ولكنه من الصعب على أصحاب العقول الجبارة الذين لا يرغبون ولا يؤذون أن يتصوروا أن رفقاءهم على الرغم من هذا يكرهون جبارة العقول ولا يألون جهداً فى إهلاكهم ، لا عن حسد فحسب ، ولا لأن وضعهم إلى جنب رجال أعلى منهم منزلة وأسمى يجرح نفوسهم ، ولكن لأنهم بكل بساطة وبكل إخلاص وصراحة يخافونهم ويخشون من مكانهم إلى جانبهم . والخوف يدفع بالخلاق إلى الغلو ويجمع بهم إلى أبعد الحدود ، والخوف الذى يثيره ذو المكانة الأسمى ظاهرة معضلة من ظواهر النفس لا يمكن بالمنطق تفسيرها . وبما أنه خوف لا حد له فهو لا بد بالغ كل مبلغ ، خارج عن كل طوق ، إذا لم يكن عند الخائفين الهالعين ما يخفف من حدته ويهون من سورته ، كاسباب تحملهم على أن يفترضوا قصد الخير أو يكفؤوه فيمن أثاروا خوفهم ، أو تبعة أدبية يحملها هؤلاء يفترضها الخائفون

أو يكفلونها فيهم . واختصاراً يبلغ هذا الخوف ما يبلغ إذا لم يكن باعته ذا مقام رسمي يبعث في الناس شيئاً من ضمان واطمئنان . ولنضرب مثلاً لذلك هيرودس<sup>(١)</sup> Herod وبيلاطس<sup>(٢)</sup> Pilate ، وكذلك حنّان<sup>(٣)</sup> Annas وقيافا<sup>(٣)</sup> Caiaphas ، سمّوا جميعاً على قرنائهم سمواً رسمياً شرعياً وكذلك عرفياً فكان سمواً أثار خوفاً ، ولكنه كان خوفاً محتملاً لأنه كان خوفاً معقولاً من عواقب محدودة متقاة ، تراءى أنها قد تكون مجلبةً للخير ومدفعةً للشر . أما المسيح فان سمّوه في غرابته أرعب كل من لم يتحسسوا فيه معنى الخير ، فكان جزاؤه منهم صريخ الفزع الهلّيع : أن اصلبوه .

---

(١) ملك اليهود من عام ٤٠ إلى ٤ قبل الميلاد ، بدأ بحكم طبرية ثم تدرج إلى أن صار ملكاً بعمونة أنتوني الروماني . كان ذا كفاية ممتازة في السياسة والحرب والعمارة أكسبت اليهود مجداً كبيراً ولكنه كان ذا شهوة عنيفة جامحة حدث به إلى قتل زوجته وأخاها وجدها وأما وأولاده منها . ومات عند مولد المسيح عليه السلام .

(٢) هو والي أورشليم الروماني وقت محاكمة المسيح . جاء في الإنجيل متى : « ولما كان الصباح تشاور رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع حتى يقتلوه فأوثقوه ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس النبطي الوالي » . وجاء فيه بعد هذا ما يدل على تلكؤ بيلاطس في الحكم بالاعدام على عيسى وميله إلى العدالة ، ولكنه وقع عليه الحكم أخيراً لما خاف هياج الشعب . وجاءه في المساء رجل غني من الرامة اسمه يوسف كان تلميذاً ليسوع ، فطلب إلى بيلاطس جسد من صلب فأمر بالجسد أن يسلم إليه .

(٣) قيافا كان رئيس كهنة أورشليم الذين تألبوا على قتل المسيح . وحنان هو . وإلى حنان هذا ساق الجند المسيح بعد أن قبضوا عليه في البستان ، فأرسله حنان إلى قيافا فسأله عن تعاليمه ثم أرسله إلى الوالي بيلاطس حيث حكم عليه بالاعدام . جاء في الإنجيل متى : « ثم إن الجند والقائد وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه ومضوا به إلى حنان لأنه كان حمي قيافا الذي كان رئيساً للكهنة في تلك السنة » .

شرب سقراط كأسه ، وقتل المسيح صبورا على صليبه<sup>(١)</sup> ،  
وأُحرقت جان على ركازتها ، على حين أن نابليون يموت على فراشه  
حتف أنفه بغضّ النظر عما كان من أسره في جزيرة سانت هيلينا  
St Helena ، وعلى حين أن العدد العديد من أوغادرسميتين يقومون  
في الناس فيُخيفون ويُذعرون ولكنهم لأسباب ظاهرة يموتون  
حتف أنوفهم في أوج الملك وسلطان الأمم ، مثبتين بهذا أن  
القديسين أقرب إلى التهلكة من الغزاة الفاتحين . أما الذين جمعوا  
إلى القداسة غزو الغزاة كمحمد وچان فقد أدركوا أن القداسة  
لا بد أن تُحمى بالغزو ، وأن الشهادة في الهزيمة والأسر . فأُحرقت  
جان ولم ترفع يد في أصحابها لخلاصها . فالرفقاء الذين اتبعوها إلى  
النصر ، والأعداء الذين افتضحوا بها في الهزيمة ، وملك الفرنسيين  
الذي توجته ، وملك الإنجليز الذي رفست بتاجه في اللوار ، كل  
هؤلاء كانوا سواء في الغبطة بقطع دابرها .

أ كانت جان بريئة أو مذنبه ؟

وتلك حالة ما كانت تصير إليها جان إلا بسبب تدنّ في  
سفه وإسراف وفساد ، أو بسبب تفوق يسمو إليه كل نبيل  
طاهر . فأى هذين العاملين دفع بها إلى ما لها المعروف ؟ سؤال

---

(١) مكنا يرى المؤلف .

لا بد من مواجهته . وقد واجهه معاصروها وأجابوا عنه في غير صالحها بعد محاكمة غاية في الدقة غاية في العدالة . ومضى خمس وعشرون سنة بعد ذلك فقضى القوم في أمرها بنقيض ما قضت به المحكمة الأولى ، بأن « ردّوا اعتبارها » إليها ورفعوها إلى مكائنها الأولى من احترام الناس وإجلالهم . ولكن الذين قضوا بهذا الحكم لم يقصدوا منه ظاهره ، وإنما أرادوا به تأكيد ما كان من تنويج شارل السابع وتصحيحه . ثم جاء بعد هؤلاء خلف أجمعوا على تبرئتها ونقض ما كان من تجريمها فكان نقضاً نخباً مؤثراً محاً عنها كل شائبة ، وانتهى إلى تقديسها ، وأدى عدا هذا إلى اتهام قضاتها الأقدمين اتهاماً لم يزل إلى اليوم أكثر إجحافاً وأقل إنصافاً من اتهامهم القديم إياها . ومهما يكن من فساد والتواء في « ردّ اعتبارها » الذي كان في عام ١٤٥٦ ، فإنه أظهر للناس أدلة تكفي لإقناع كل نقاد متزن معتدل بأن جان لم تكن امرأة صخباًة سليطة ، ولم تكن طاهرة ولا ساحرة ولا كافرة ، ولم يكن لها من عبادة الأوثان إلا بمقدار ما للبائبا منها إن كان له فيها نصيب ، ولم تسلك قط سلوكاً معيباً إلا أن تكون احترفت الجندية ولبست ملابس الرجال وإلا أنها تهجّت وتجرأت . ولكنها برغم هذا كانت لطيفة المزاج

بشوشة ، وكانت بكرأ عذراء ، وكانت تقية ، وكانت لا تشرب  
الخمر إلا قليلا ( كان طعامها خبزاً مغموساً في خمر فرنسا العادية ،  
وهى ماء الشراب عند الفرنسيين ، فهل كان هذا إلا تقشفاً ؟ )  
وكانت شفوقة رحيمة . وبرغم جنديتها وشجاعتها وشدة  
مِراسها في الحرب كانت على نقيض الجندلا تحتمل السَّفَه في  
القول ولا الخلاعة في السلوك . وذهبت إلى مصرعها شريفة  
الذيل طاهرته إلا من عجرفة بالغة هى التى صيرتها إلى ما صارت  
إليه . فمن العبث بعد هذا إضاعة الوقت فى تَخْطِئ ما جاء عنها  
فى الجزء الأول من الرواية التاريخية « هنرى السادس » ، التى  
ظهرت فى عهد الملكة اليصابات<sup>(١)</sup> ونُسبت زعماً إلى شيكسبير ،  
فقد صورتها مناظرها الأخيرة بصور مزرية قدرة إرضاء  
لوطنية<sup>(٢)</sup> حادة ضلّت سواء السبيل . وقد غسّلت السنون عن  
جان كل الأدران والأقذار التى أهّلت عليها فلم يبق لكاتب  
حديث ما يغسله . وإنما العسير غسل الأدران التى أهّلت  
على قضائها بما اتهموها قديماً . والعسير كذلك غسل الطلاب  
الذى نشره كشيفاً عليها حتى أخفى معالمها فلم يعد يتعرّفها

---

(١) ملكة الانجليز الذى عاش فى زمانها شكسبير وقد مرّ ذكرها .

(٢) يقصد الوطنية الانجليزية وكان الانجليز أعداء جان والفرنسيين .



من ورائه أحد . فإن السفاهة الوطنية المتطرفة لما فرغت من إسداء ما أسدت لها من أسواء ، قامت السفاهة الطائفية [ في هذه الحالة السفاهة البروتستنتية ] فاتخذت من شهادتها في سبيل الله سبباً تضرب به الكنيسة الكاثوليكية وديوان التحقيق ، وأى سبيل إلى ذلك أيسر من قصة تصاغ تكثر فيها المفاجآت وتتوالى الفجيعات ، تكون بطلتها جان وأشرارها الكملكة وقضاة ديوان التحقيق . فهذه القصة التي صيغت محض افتراء ، فجان أصابت من الكنيسة وديوان التحقيق قسطاً من العدالة أكثر مما يناله اليوم متهم من نوعها وفي مثل مكانها من أية محكمة زمنية حاضرة . هذا فضلاً عن أن حكمها الذي وقع عليها كان وفق القانون كل الوفق . وما كانت لتصلح بطالة للقصة التي أرادوها : فتاة بديعة الحسن أضناها الحب ترامت على بطل يضارعها حسناً . فقد كانت جان قديسة عبقرية أبعد ما تكون امرأة من بطلة قصة مشجية هزّاة بحبها وفجائتها .

ولنعد إلى هاتين الكامتين ، القديسة والعبقرية ، لتأكد من وضوح معناها وتحديدده . أما العبقرية فهي أن يكون المرء بصيرة ترى أكثر مما يراه الناس ، وتنفذ في بواطن الأمور أكثر من نفاذهم ، فيكون لها من ذلك مقاييس لقيم الأشياء

غيرُ مقاييسهم ، وأن يكون للمرء عدا هذا نشاط جمّ يدفع به إلى إنفاذ ما تستدعيه هذه البصيرة وما توجبه هذه المقاييس على الأسلوب الذى يأتلف ومواهب المرء وكفاياته الخاصة . أما القداسة فهى أن يسوس المرء نفسه على خصال الكمال ويروضها على ألم الفضيلة ومحنتها ، وأن يمتاز بإلهامات أو يكتسب قوًى مما تسميه لغة الكنيسة خوارق ، فيتأهل عندئذ لأن يكون قديساً . فالمؤرّخ إن كان كرهاً للنساء يعتقد أن المرأة لا تنبغ فيما جرى العرف به أن يكون من عمل الرجال . فهو لن يستطيع أن يقدر ما أتته جان من الأعمال ، ونبوغها إنما ظهر فى الجندية والسياسة . وإن كان المؤرخ لا يؤمن إلا بالقياس ، ولا يُخرّج إلا بالدليل ، فلا مناص له من جحود القداسة وإنكار القديسين ، وعندئذ لا يستطيع أن يتصور لجان وجوداً أو يتعرف لها شهياً . فؤرخها الأصح يجب أن يكون خلواً مما كان بالقرن التاسع عشر من زوّغ وميل ، ويجب أن يفهم العصور الوسطى والكنيسة الكاثوليكية الرومانية والإمبراطورية الرومانية المقدسة فهماً أوفى كثيراً مما فهمها مؤرخونا الرديكاليون Whig ، ويجب أن يكون فى مقدوره أطراحُ العصبية الجنسية وما يتصل بالنساء من أقاصيص الهوى ، وأن يعتبر المرأة أنثى الجنس البشرى

لا نوعاً منفصلاً مستقلاً من الحيوان يختلف عن الرجل اختلافاً كبيراً يتميز بمقتات خاصة وسخافات خاصة .

### جمال چان

ولايضاح النقطة الأخيرة إيضاح إجمال أقول إذا أنت وقعت على كتاب عن چان يبدأ بذكر جمالها وفاتن حسننها فاعتبره فوراً قصة غرام لا تاريخاً لچان . فلم يدع أحد من رفقاءها في القرية أو في البلاط أو في نُخَيْم الجند أنها جميلة أبداً ، حتى ولا عندما أجهدوا أنفسهم ليكسبوا عطف الملك عليها ويسرّوه بامتداحها . وكل الرجال الذين أشاروا إلى هذا الأمر أكدوا في غير لبس أن فتنة الإناث أعوزتها لدرجة خالوا أنها معجزة إذا هم اعتبروا أنها كانت في زهرة الشباب ونضارة الصبا ، وأنها مع هذا لم تكن دمية ولا لُحمة ولا مشوّهة ، ولم يكن بها ثقل أو فظاظه . والحق البين أنها ، ككل امرأة متجربة آمرة ناهية ، لم تنزل ميدان الحب لأن الرجال خافوها قهيبوها فلم يقيموا في هواها . أما هي فلم تفقد أنوثتها برغم أنها نذرت إلى حدٍّ أن تبقى عذراء ما عاشت ، وظلّت فعلاً عذراء ولكنها قط لم تقطع قطعاً باتاً بأنها لن تزوج أبداً . ولكن

الزواج وما يستدعيه باديء بدء من مغازلة فتاة فاقتناس زوج لم يكن من صناعتها . فقد كان لها في الحياة شغل عند ذلك . قال الشاعر بيرون<sup>(١)</sup> Byron : « حب الرجل يشغل بعض عيشه ، وحب المرأة يملأ كل وجودها » . فهذه قاعدة لا تنطبق على جان إلا بمقدار انطباقها على جورج واشنطن<sup>(٢)</sup> George Washington أو أي ذكرٍ غيره من رجال الحياة وأبطالها . ولو أن جان عاشت في عصرنا هذا لبيعت صورتها على بطاقات البريد وهي في

---

(١) الشاعر الإنجليزي المعروف ، ولد في لندن عام ١٧٨٨ من أبوين نابيين . ومات أبوه وهو في الثالثة من عمره ، فكفلته أمه ، وكانت مسرفة في أهوائها وشهواتها ، فأثر ذلك في ابنها لما شب ، فكان مسرفاً في شهوته مهتاج النفس أفاقاً . وفي عام ١٧٩٨ صار لورداً بالوراثة من عم أبيه ، فانتقل إليه مع اللقب مقر الأسرة وثروتها . وفي عام ١٨١٥ تزوج ، ولكن اللادي بيرون هجرته بعد عام من زواجها فكسب من ذلك سخط الناس ، فترك إنجلترا غاضباً ناذراً أن لا يعود إليها . فطوف في أوروبا وأقام في إيطاليا زمناً ، وفي عام ١٨٢٤ ناصر الإغريق في حرب استقلالهم ضد الترك ، فجاءته حمى لم تمهله إلا أياماً فمات في عامه السابع والثلاثين . وشعره يحمل طابع حياته .

(٢) هو أول رئيس لجمهورية الولايات المتحدة . وهو متحدر من أصل إنجليزي . ولد عام ١٧٣٢ ميلادية في فرجينيا ، ومنذ عامه التاسع عشر أخذ يتقارب في مناصب الجيش . وحارب القوات الفرنسية في الشمال كثيراً . ولما وقعت حرب استقلال أمريكا قاد قواتها في ظروف غير ملائمة منها عداء ضباطه له . ولما وقعت معاهدة الصلح اعتزل الحياة ورفض أن يجزى على خدماته إلا ما تحمله من النفقات فعلاً . وفي عام ١٧٨٧ رأس المؤتمر الذي أسس الروابط بين الولايات المتحدة وأنشأ الدستور الذي لا يزال إلى اليوم قائماً . وانتخب أول رئيس للجمهورية عام ١٧٨٩ وأعيد انتخابه عام ١٧٩٣ ، وقبل أن تنتهي مدة هذه الرئاسة استقال ، ولكن لما ساء ما بين فرنسا والولايات عاد يقود قوات البلاد . وكان في رأسته للجمهورية قدراً . وكان ذا عقل كبير ارتفع به عن كل حزبية . ومات فبكاه كل الأحزاب .

زى قائد جيش لا سلطنة حرم . ومع كل هذا فلدى سبب واحد يجعلنى أعتقد أن وجهها إن فقد الحسن فقد كان عجيباً يستوقف الناظر إليه . ذلك أن نحتاتنا من معاصريها نحت تمثالا لامرأة شابة على رأسها خوذة ولها وجه وحيد في فته ، لا بأنه المثل الأعلى في الوجوه ، ولكن بأنه صورة مأخوذة من وجه حتى غريب لا يشبه وجهاً رآه إنسان لامرأة أبداً . والظن أن فتاناً قد اتخذ جان أنموذجاً له وهى لا تدرى . وليس لدى من برهان على هذا ، ولكن تلك الأعين المتباعدة الشاذة تبعث في الخاطر هذا السؤال بقوة : « إذا لم يكن هذا التمثال لجان فلمن هو ؟ » . من أجل هذا لن أتقصى الأدلة فقد كفانى هذا دليلاً ، فمن ينكر دعواى فيه فأنا أتحداه أن يجد لها نقضاً . إنه وجه عجيب ولكنه ليس عجيباً بجماله وفتنته ورقته ، ولن يجد فيه طلاب الجمال المسرحيون شيئاً مما يطلبون ، فإن كانوا لا يزالون في ريب بعد هذا ، فأنا أروى لهم عن صاحبتة حقيقة غير ذات جمال تذهب بما بقى في نفوسهم من ريب ، ذلك أنها اتهمت بأن وعدت رجلاً بالزواج ، ثم تقضت عهداً ، فلما جاءت إلى المحكمة دافعت هى عن نفسها بنفسها وكسبت القضية .



## مكانة چان في المجتمع

كانت چان ابنة لمزارع يُعَدُّ عيناً من أعيان قريته ، ويقوم  
عن القرية بما يتصل بالإقطاع من أعمال ، فيفاوض عنها الرؤساء  
الإقطاعيين المجاورين ومن ينوب عنهم من محامين . وكان للقرية  
حصن يَحْتَمِي فيه أهل القرية إذا غزاهم غازٍ فَأُهْمِلَ وهُجِرَ ،  
وخرج من أيديهم ، فألف والدها جماعة من ستة من المزارعين  
ليستولوا على الحصن مرة أخرى ليكون للقرية وقاء كلما داهمهم  
مداهم . وعندما كانت چان طفلة كانت تذهب أحياناً إلى الحصن  
لتلعب فيه فتدعى أنها أميرة القصر الصغرى ، فتشركها أمها  
وإخوتها في لعبها ، فيأخذون مكانهم من بلاط القصر فيسلكون  
مسلكاً لا يزرى بهم كثيراً . فهذه الحقائق لا تدع لنا عذراً في  
الجرى على ما جرى به العرف القصصى الذي يفرض دائماً أن  
البطلة إما أميرة وإما شحاذة . ويشبه أمر چان في هذا الصدد  
ما كان من أمر شيكسبير ، فقد زعموا أنه كان فاعلاً أجيبراً  
لا يقرأ ولا يكتب ، ثم اتخذوا من هذا الزعم القليل أساساً بنوا  
عليه أبحاثاً كثيرة متراكبة متراكمة ، فكان بناء كاهرم المقلوب  
له جرم كبير واسمٌ حقير . وأنغمضوا العين عن دليل غاية في

البساطة : أن أباه كان يعمل في التجارة ، وأنه كان يوماً وافر  
النعمة ثرياً ، وأنه تزوج من امرأة كان لها بعض المكانة في  
المجتمع . كذلك يميل بعضهم إلى زحزحة جان عن مرتبتها في  
المجتمع إلى مرتبة دونها فيصورونها فتاة راعية أجيرة ، في حين  
أن الفتاة الأجيرة الراحية في قريتها كانت إذا نادتها فإنما تدعوها  
سيدة المزرعة الصغيرة .

إن الفرق بين جان وشيكسبير أنها كانت أميةً وأنه لم  
يكن أمياً . فقد ذهب إلى المدرسة وعرف من اللغتين اللاتينية  
والإغريقية بمقدار ما يستبقى خريج الجامعات منها ، أى شيئاً  
قليلاً لا يُغنى شيئاً . أما جان فلم تكن تعرف كيف تقرأ أصلاً .  
قالت : « أنا لا أعرف ألفها من بائها » .

ولكن كثيرات من أميرات ذلك العهد وعهود بعده طويلة  
كانت لا تعرف القراءة . خذ مثلاً « ماري أنطوانيت »<sup>(١)</sup>  
Marie Antoinette ، فإنها في مثل سنّ « جان » ما كانت تدرى  
أن تهجّي اسمها هجاء صحيحاً . ولكن ليس معنى هذا أن جان  
كانت فتاة جاهلة ، أو أنها أحسّت بما يُحس به الأمي في عصرنا

---

(١) صغرى أولاد الإمبراطور فرنسيس الأول ومارية تريزا . وهي أرشدوقة  
النمسا وملكة فرنسا ، حيث تزوجت الدوفين الذي صار فيما بعد لويس السادس عشر ملك  
فرنسا . ولدت في ثينا عام ١٧٥٥ وأُعدمت في باريس بالجلوتين عام ١٧٩٣ .

هذا من استحياء وخزي وعجز عن دخول المجتمع والتقدم فيه .  
وهي إن فاتها أن تعرف كيف تكتب الكتب والرسائل ، فقد  
كانت تملئها وتُغني بها عناية شديدة تغلّو فيها غلوًا كبيرًا .  
وسمّاها بعضهم فتاة راعية في وجهها فأنكرت ذلك بشدة ،  
وتحدّثت أياً امرأة من أى منزل طيب أن تباريها في فنون البيت .  
وكانت تفهم موقف أمّتها فرنسا من السياسة والحرب أحسن  
كثيراً مما يفهم خريجات جامعاتنا اليوم من موقف أمّهم ، وه صدرُ  
علمهن ذلك الصحفُ السّيارة . وأغرّت الناس باتّباعها ، فكان  
أول متّبعيها جارّها كان قائد حامية في فوكولير Vaucouleurs ،  
جاءته فأخبرته بأن جيوش الدوفين Dauphin هُزِمت في وقعة  
هيرنجز Herrings قبل أن يأتیه الخبر الرسمي عنها بزمن طويل  
نخال أن وحيا جاءها فأخبرها خبرها . ولكنّ علم الشؤن العامة  
والاهتمام بأموال البلاد لم يكن بالشئ الغريب بين المزارعين في  
ريف تجتاحه الحرب اجتياحاً . فالساسة كثيراً ما كانوا يجيئونهم  
عند أبوابهم في سيوف مسلولة ورماح مُشرّعة فلم يكن بدّ من  
مراضاتهم . ولم يكن لأهل چان بدّ من معرفة ما يجري في بلاد  
عمّها الإقطاع . ولم يكن أهلها أثرياء ، فعملت چان في الحقول  
مثل ما عمل أبوها ، فسأقت الأغنام إلى المراعى ، وقامت .

بأشبه هذا من الواجبات . ولكن لا يوجد دليل ولا شبه دليل يفيد أنهم كانوا فقراء مُدَقِّعِينَ . وليس من سبب يُستنتج منه أن چان استؤجرت كما تستأجر الخادِمات ، أو أنها غُصِبَت على العمل أبداً إذا ما هي شاءت أن تدَّعه لتذهب إلى قسيس القرية لتعترف إليه ، أو أن تعبث بزمنها تترقب رؤاها أو تتسمع « لأصواتها » في أجراس الكنائس . ومجمل القول أن چان كان حظها من طيب المحتد ومن حسن الثقيف أكثر كثيراً من حظ كثيرات من طبقة بنات البلد السخيفات ممن يحتقرن العمل والعاملات .

### أصوات چان ورؤاها

إن أصوات چان ورؤاها لعبت بسمعتها الألاعيب . فمن أجلها عدّها قوم مدخولة ممرورة ، وعدّها آخرون كذابة نصّابة ، ومن أجلها حكّم عليها قوم بمعالجة السحر وه واصله الشيطان واحرقت من أجل هذا ، ومن أجلها منحوها البركة ونفحوها بالقداسة أخيراً . وليس في هذه الأصوات والرؤى ما يثبت شيئاً من ذلك أو يؤدي إليه . ولكن اختلاف النتائج يكشف عن قلة ما عرفه المؤرخون ذوو الخيال المنطقي عن عقول الناس ، فهم يجهلون كيف تعمل ، وحتى عقولهم هم يجهلون كيف



تدار . فإن في البشر أناسا احتد خيالهم واتقد ، حتى إذا خطرت لهم فكرة جاءتهم صوتا مسموعا . وقد يترأى لهم كأن خيالا ينطق بها . وفي مستشفيات المجانين كثير من القتلة ما قتلوا إلا طوعا لأصوات هكذا سمعوها . فقد تسمع امرأة صوتا يأمرها أن تدبح زوجها وأن تخنق ولدها وهما نائمان فلا تجد مفراً من طاعته . وعندئذ تتدخل خرافة طبية شرعية قديمة تسود في محامنا تقول بأن المذنب إذا أتى الإجرام بتأثير خيالات كهذه لا يُسأل عما يفعل ، وإنما يعتبر مجنوناً ويعامل معاملة المجانين . على أنه ليس كل من رأى رؤية أو سمع هُتافاً مجرماً سفاهاً . فالعقريّة لها وحيها ولها إلهامها ولها استنتاجات تتخرج في بطاء وخفاء من فروض دفيئة في دخيلة النفس فهي تجري فيها دون أن يحس صاحبها بها . وكل ملابسات العقريّة هذه قد تتمثل صُوراً وأطيافا كالتي رأتها چان وغير چان . فسقراط ولوثر<sup>(١)</sup>

---

(١) هو المصلح الديني البروتستانتي الألماني . ولد عام ١٤٨٣ من أب فقير يعمل في مناجم للفحم . علمه أبوه فبدأ حياته بأن كان قسيساً كاثوليكياً ولكنه خرج على الكنيسة الكاثوليكية وتزوج راهبة ممن اتبعن تعاليمه وجاء منها بأولاد ستة وأخذ يناهض الكتلّة والإمبراطور . وفي عام ١٥٣٠ أعلن في الناس عقيدته البرتستنتية الجديدة . وكان بدأ في عام ١٥٢١ بمعوة أصدقائه في ترجمة الإنجيل إلى الألمانية فأتمه في عام ١٥٣٤ . فزاد هذا العمل الكبير في توطيد تعاليمه في ألمانيا .



Luther واشفندنبورج<sup>(١)</sup> Swendenborg وبلاك<sup>(٢)</sup> Blake كل هؤلاء رأوا أطيافاً وسمعوا أصواتاً كالتى سمعتها ورأتها القديسة جان والقديس فرنسيس<sup>(٣)</sup> Francis . ونيوتن<sup>(٤)</sup> Newton لو كان خياله يُغرَم بالمفاجئات المؤثرات وينحو منحى الدرامات

(١) عالم علمى سويدي المولد والنشأة والتعليم ، ولكنه رحل إلى هولانده وفرنسا وانجلترا فدرس فيها جميعاً . وتابع أبحاثه العلمية والفلسفية من بعد ذلك . وفى عام ١٧٤٣ اتصل لأول مرة بعالم الأرواح . قال إن عين شخصه الباطن انفتحت فرأت الجنة والنار وعالم الأرواح ، وفى هذا العالم تحدث إلى معارفه الذاهبين وإلى عظماء العصور البائدة والحضارات الغابرة . وكان له حظ كبير من احترام الناس له ، فوقت تصريحاته عن تلك الانصالات الروحانية موضع الغرابة من أفهام الناس ، لأنهم لم يستطيعوا اتهامه بالكذب لأنه كان أميناً صادقاً ، ولا بالجهل لأنه كان عالماً متبحراً ، ولا بالبله لأنه كان شديد الذكاء ، وكان فوق هذا بقياً .

(٢) هو وليم بلاك شاعر ورسام وفنان معاً . ولد فى لندن عام ١٧٥٧ ومات عام ١٨٢٨ . كان شعره غزيراً ، وكانت رسوماته غامضة تنحو على الأغلب مناحى الرمز والاستعارة . وكان مما تفردت به عبقريته أنه كان ينظر إلى نتاج خياله من أشياء وأشباح فيتضح له انضاحاً بالفاً حتى لكأنها تتجسد له فيراها ويسمعا ويشمها ويمسها حه الأشياء ذات الأجرام .

(٣) أغلب الظن أن المؤلف يقصد القديس فرنسيس مؤسس الطريقة الفرنسيسكانية ولد فى أسيسى بإيطاليا عام ١١٨٢ ومات فيها عام ١٢٢٦ . ولم يكن فى بدء حياته كثير الورع ولم يعزف فى شبابه عن ثمرات الدنيا . ولكنه مرض فى عام ١٢٠٢ مرضاً شديداً خرج منه شديد السخط على أسلوب حياته . ثم تطور فزهد وتكشف وترسم خطوات المسيح ما استطاع فبلغ فى ذلك مبلغاً بعيداً .

(٤) هو إسمحق نيوتن العالم الإنجليزى الشهير ولد عام ١٦٤٢ ومات عام ١٧٢٧ تعلم فى جامعة كمبردج ونبغ فى الرياضة النبوغ المعروف . وهو صاحب نظرية الجاذبية . وقد هبطت إلينا مع الأجيال حكاية عنه طريقة تزعم أن تفاحة رآها تسقط فى جنيته . التى اقترحت عليه آراء أدى تفكيره فيها إلى اكتشاف تلك النظرية وإلى هذه الحكاية . يشير المؤلف .



والمسرحيات لرأى خيال فيثاغورس<sup>(١)</sup> رأى العين ، ولرآه يدخل إليه في البستان فيعمل له كيف سقطت التفاحة عن شجرتها . وعندها ما كان يجوز لأحد أن يتخذ من نظرية الجاذبية أو مما عُرف عن صاحبها من صحة العقل دليلا يثبت به أن الطيف الخداع الذي رآه حقيقة واقعة . وعدا هذا ، وفوق هذا ، لو أن نظرية الجاذبية اكتشفها نيوتن على يدى هذا الطيف بدلا من اكتشافها بالطريقة العادية ما كان بين الطريقتين فرق أبداً ، ولما امتازت أولاهما على أخراهما بمثقال ذرة من إعجاز . كذلك صحة عقل نيوتن لا يستدل عليها من الطريقة التى سلكها فى اكتشافها وإنما مما فى النظرية ذاتها من دلائل التعقل . فلو أن نيوتن طلع عليه طيف فيثاغورس فأخبره أن القمر مركب من جُبن أخضر لسقناه إلى حيث يساق المجاذيب . ولكن نظرية الجاذبية الذى جاء بها نيوتن نظرية مستنتجة بالأدلة وقد وافقت

(١) فيثاغورس هو الفيلسوف الإغريق . ولد حول عام ٥٨٢ قبل الميلاد . قيل إنه جمع علمه من سوريا وفينيقيا وبابل والهند ومصر . والتف حوله تلاميذ فتكونت منهم رابطة قوية لدرس فلسفته والعمل بها . واشتدت هذه الرابطة من الوجهة السائدة اشتدادا كبيرا ، وكانت تناصر الحزب الأرستقراطى ، فعادها الحزب الديمقراطي اضطر فيثاغورس إلى الاعتزال . ومن عقائد فيثاغورس أن الأرواح تتناسخ لذى يذبح قط حيوانا ولم يأكل لحما . ومن تعاليمه احترام الروابط الإنسانية كرابطة الزوجية ، والولد بأبيه وأمه ، والناس بقضائهم وحكائهم وهلم جرا . وإلى فيثاغورس ينسب إثبات النظرية السابعة والأربعين من الكتاب الأول لإقليدس فى الهندسة .

